

# SACRED

LES CHEFS-D'ŒUVRE DE LA MUSIQUE SACRÉE

# MUSIC

CORNERSTONE WORKS OF SACRED MUSIC

# SOMMAIRE INTERACTIF

Cliquez sur le nom de l'œuvre pour accéder aux textes chantés.

<b>CD 1 - Les premiers chants chrétiens</b> .....	4
CHANT AMBROSIEN .....	4
CHANT VIEUX-ROMAIN .....	4
CHANT BENEVENTAIN .....	4
CHANT MOZARABE .....	4
CHANT VIEUX-ROMAIN .....	5
<b>CD 2 - Mille ans de chant grégorien</b> .....	6
L'IMMENSE CORPUS GRÉGORIEN .....	6
UNE MESSE DE L'AN 1000 .....	8
CODEX CALIXTINUS .....	8
CHANT CISTERCIEN .....	8
MAGNUS LIBER ORGANI .....	9
<b>CD 3 - La naissance de la polyphonie (1100-1300)</b> .....	11
POLYPHONIE AQUITAINE A SAINT-MARTIAL DE LIMOGES .....	11
ÉCOLE DE NOTRE DAME .....	11
HOQUETS DU MANUSCRIT DE BAMBERG .....	12
CHANSONS MARIALES DU XIII <sup>e</sup> SIÈCLE .....	12
GRADUEL D'ALIENOR DE BRETAGNE .....	13
MESSE MARIALE A LA CATHEDRALE DE SALISBURY .....	13
<b>CD 4 - La grande aventure du motet polyphonique</b> .....	14
ARS ANTIQUA .....	14
ARS NOVA & PRÉ-RENAISSANCE .....	14
RENAISSANCE .....	15
<b>CD 5 et 6 - La messe polyphonique du Moyen Âge à la Renaissance</b> .....	16
MACHAUT, JOSQUIN, JANEQUIN, LASSUS, PALESTRINA, BYRD .....	16
<b>CD 7 - Petits et grands motets baroques</b> .....	17
GRAND MOTET .....	17
PETIT MOTET .....	18
<b>CD 8 - Lamentations &amp; Tenebrae</b> .....	19
TIBURTIO MASSAINO .....	19
ROLAND DE LASSUS .....	19
MARC-ANTOINE CHARPENTIER .....	20
FRANÇOIS COUPERIN .....	20
ERNST KRENEK .....	21
<b>CD 9 - Vêpres baroques (1)</b> .....	22
CLAUDIO MONTEVERDI - Vespro della Beata Vergine (I) .....	22
<b>CD 10 - Vêpres baroques (2)</b> .....	25
CLAUDIO MONTEVERDI - Vespro della Beata Vergine (II) .....	25
GIOVANNI ROVETTA - Vespro solenne .....	25
<b>CD 11 - Les grands oratorios (1)</b> .....	27
ALESSANDRO SCARLATTI - Cain overo Il primo omicidio (I) .....	27
<b>CD 12 - Les grands oratorios (2)</b> .....	30
ALESSANDRO SCARLATTI - Cain overo Il primo omicidio (II) .....	30
<b>CD 13 - Les grands oratorios (3)</b> .....	34
GEORGE FRIDERIC HANDEL - Messiah (I) .....	34

<b>CD 14 - Les grands oratorios (4)</b> .....	36	<b>CD 22 - Requiem (1)</b> .....	55
GEORGE FRIDERIC HANDEL - Messiah (II) et (III) .....	36	WOLFGANG AMADEUS MOZART .....	55
<b>CD 15 - Les grands oratorios (5)</b> .....	38	<b>CD 23 - Requiem (2)</b> .....	57
FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY - Paulus, oratorio op.36 (I) .....	38	JOHANNES BRAHMS .....	57
<b>CD 16 - Les grands oratorios (6)</b> .....	40	<b>CD 24 - Requiem (3)</b> .....	58
FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY - Paulus, oratorio op.36 (II) .....	40	GABRIEL FAURÉ .....	58
<b>CD 17 - Musiques de la Réforme (1)</b> .....	42	MAURICE DURUFLÉ .....	59
CHANSONS ET PSAUMES DE LA RÉFORME.....	42	<b>CD 25 - Les Temps modernes (1)</b> .....	60
THOMAS TALLIS - 9 Psalm Tunes for Archbishop Parker's Psalter .....	42	LUDWIG VAN BEETHOVEN - Missa Solemnis op.123 .....	60
HENRY PURCELL - Remember not, Lord, our offences, full anthem Z.50 .....	43	<b>CD 26 - Les Temps modernes (2)</b> .....	61
HEINRICH SCHÜTZ - Musikalische Exequien.....	43	FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY .....	61
NIKOLAUS BRUHNS - Deutsche Kantaten .....	44	<b>CD 27 - Les Temps modernes (3)</b> .....	64
JOHANN SEBASTIAN BACH - Missa brevis in F-dur BWV 233 .....	45	LEONARD BERNSTEIN - MASS: A Theatre Piece for Singers, Players and Dancers (I) .....	64
<b>CD 18 - Musiques de la Réforme (2)</b> .....	46	<b>CD 28 - Les Temps modernes (4)</b> .....	66
JOHANN SEBASTIAN BACH - Weihnachts-Oratorium BWV 248 (I) .....	46	LEONARD BERNSTEIN MASS: A Theatre Piece for Singers, Players and Dancers (II) .....	66
<b>CD 19 - Musiques de la Réforme (3)</b> .....	48	<b>CD 29 - Musique orthodoxe</b> .....	72
JOHANN SEBASTIAN BACH - Weihnachts-Oratorium BWV 248 (II) .....	48	SERGEI RACHMANINOV - Vêpres .....	74
<b>CD 20 - Stabat Mater (1)</b> .....	51		
GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI .....	51		
LUIGI BOCCHERINI .....	51		
<b>CD 21 - Stabat Mater (2)</b> .....	53		
ANTONIO VIVALDI .....	53		
GIOACCHINO ROSSINI .....	53		

## Les premiers chants chrétiens

### CHANT AMBROSIEN

(répertoire milanais, début du V<sup>e</sup> siècle)

1. Paravi lucernam Christo meo: inimicos ejus induam confusione. Super ipsum autem florebit sanctificatio mea.  
**Verset:** Memento Domine David et omnīs mansuetudinis ejus. Super ipsum autem florebit sanctificatio mea.
2. Lux fulgebit hodie super nos, quia natus est nobis Dominus. Et vocabitur admirabilis Deus, princeps pacis, Pater futuri seculi, cujus regni non erit finis.
3. Tecum principium in die virtutis tue, splendoribus sanctorum genui te.  
**Verset:** Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

### CHANT VIEUX-ROMAIN

(période byzantine, VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles)

4. Introït : Resurrexi  
Resurrexi et adhuc tecum sum, alleluia.  
Posuisti super me manum tuam, alleluia.  
Mirabilis facta est scientia tua, alleluia, alleluia.  
v/ 1. Domine probasti me et cognovisti me,  
tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam.  
v/ 2. Ecce tu Domine cognovisti omnia  
novissima et antiqua,  
tu formasti me et posuisti super me manum tuam.  
v/ 3. Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto,  
sicut erat in principio et nunc et semper  
in secula seculorum, amen.
5. Offertoire : Terra tremuit  
v/ Notus in Iudea  
v/ Et factus est in pace  
v/ Ibi confregit  
  
Terra tremuit et quievit  
dum resurget in iudicio Deus, alleluia.  
v/ 1. Notus in Iudea Deus,  
in Israhel magnum nomen eius,  
alleluia.  
v/ 2. Et factus est in pace locus eius,  
et habitatio eius in Syon,  
alleluia.  
v/ 3. Ibi confregit cornu, arcum,  
scutum, gladium et bellum,  
illuminans tu mirabiliter a montibus eternis,  
alleluia.

J'ai préparé une lumière pour mon Christ. Je confondrai ses ennemis car au-dessus de lui fleurira ma sanctification.  
**Verset :** Souviens-toi, Seigneur, de David et de sa bonté. Car au-dessus de lui fleurira ma sanctification.

La lumière a jailli aujourd'hui au-dessus de nous ; car nous est né le Seigneur. Et il sera appelé Dieu admirable, Prince de la paix, Père des siècles à venir, celui dont le règne n'aura pas de fin.

Avec toi dès le commencement au jour de ton énergie, dans l'éclat des saints, je t'ai engendré.  
**Verset :** Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, de tes ennemis je te ferai un marche-pied.

Je suis ressuscité, et me voici encore avec toi, alleluia !  
Tu as posé sur moi ta main, alleluia !  
Merveilleuse est ton intelligence, alleluia !  
v 1. Seigneur, tu m'as sondé, tu me connais,  
tu connais mon repos, mon lever.  
v 2. Toi, Seigneur, tu connais tout maintenant,  
le présent, le passé,  
tu m'as conçu, tu as posé sur moi ta main.  
v 3. Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit saint,  
comme il était au commencement, maintenant  
et toujours, dans les siècles des siècles, amen !

La terre tremble, puis se calme,  
quand pour le Jugement Dieu surgit, alleluia !  
v 1. Il est renommé en Judée, notre Dieu,  
son nom est grand en Israël,  
alleluia !  
v 2. Et dans la paix il a fixé son siège,  
et sa demeure en Sion,  
alleluia !  
v 3. Là il a fracassé le casque, l'arc,  
le bouclier, l'épée, la guerre.  
Oui, tu resplendis merveilleusement  
depuis les montagnes sacrées, alleluia !

6. Alleluia : Epi si kyrie  
Alleluia.  
Epi si kyrie ilpysa,  
mi catecinterin is ton eona,  
em ti diceossini su rixe me ce xelu men,  
clinon pros me ton us u,  
tachinon tu esceleste me.

### CHANT BENEVENTAIN (VII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles)

#### Messe du jour de Pâques

7. Ingressa  
Maria vidit angelum amictum splendorem  
Quem cum lacrimis interrogavit de Xristo salvatore.  
Ubi eat meus Dominus et filius excelsis? Alleluia.  
Quem Iudas per osculum ut agnum crucifixit.  
Lapis revolutum est ab ore monumenti  
Illum quem queris Dominum surrexit sicut dixit  
Alleluia Alleluia Alleluia

### CHANT MOZARABE (VII<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles)

#### Office des lectures

8. *Presbiterus:*  
– Per gloriam nominis tui, Christe fili Dei vivi  
et per intercessionem Sancte Marie Virginis  
et beati Jacobi et omnium Sanctorum tuorum  
auxiliare et miserere indignis servis tuis  
et esto in medio nostri Deus  
qui vivis et regnas in secula seculorum.  
Deo gratias.
9. *Presbiterus:*  
– Gloria in excelsis Deo.

#### Chorus:

– Et in terra pax hominibus bone voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Alleluia !

En toi, Seigneur, j'ai espéré,  
ne m'avilis pas à jamais,  
en ta justice délivre-moi, conduis-moi,  
tends l'oreille vers moi,  
hâte-toi de m'abriter !

#### Introït

Marie vit un ange vêtu de lumière et, en pleurant, elle le questionna au sujet du Christ Rédempteur. Où est mon Dieu et le fils des cieux ? Alleluia.  
Celui que Judas a envoyé comme un agneau à la crucifixion. La pierre a été déplacée de devant la porte de sa sépulture. Celui que tu cherchais en cet endroit, le Seigneur, a ressuscité comme il l'avait annoncé.  
Alleluia Alleluia Alleluia

#### Le prêtre :

– Par la puissance de ton nom, Christ, fils du Dieu vivant, et par l'intercession de la Sainte Vierge Marie, du bienheureux Jacob, et de tous tes saints, secours ton indigne serviteur et aie pitié de lui, et demeure parmi nous, toi notre Dieu qui vis et règnes dans les siècles des siècles. Rendons grâce à Dieu.

#### Le prêtre :

– Gloire à Dieu dans le ciel.

#### Le chœur :

– Et paix sur terre aux hommes de bonne volonté. Nous te louons. Nous te bénissons. Nous t'adorons. Nous te glorifions. Nous te rendons grâce pour ton immense gloire. Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu, Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père. Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint. Toi seul est Seigneur. Toi seul es le Très-haut, Jésus-Christ. Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

*Diaconus:*

– Hymnus trium puerorum: Angelus Domini similiter descendit cum Anania et sociis ejus in fornacem. Et excussit flammam ignis de fornace: et fecit medium fornacis: tanquam spiritus roris flantem. Et non tetigit eos omnino ignis: nec constrictavit: nec quicquam moleste eis intulit. Tunc illi tres quasi ex uno ore laudabant: et magnificabant et benedicebant Dominum de fornace dicentes: Domine Deus patrum nostrorum et laudabilis es et superexaltatus in secula. Amen.

**Prière eucharistique**

10. *Chorus: ad confractorium*

– Qui venit ad me non esuriat, qui credit in me non siciet unquam.  
*Verset:* Ego sum lux mundi et qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem vite.

11. *Presbiterus:*

– Humiliate vos ad benedictionem. Dominus sit semper vobis cum.  
*Chorus:*  
– Et cum spiritu tuo.

12. *Ad accedentes:*

– Gustate et videte quam suavis est Dominus, alleluia, alleluia, alleluia.

**CHANT VIEUX-ROMAIN (VI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)**

13. **Ad processionem**

Hodie Christus resurrexit alleluia dicite eia.  
Kyrie eleyson  
Angelus michi nuntiavit dulci voce surrexit sicut dixit.  
Kyrie eleyson  
Flebant que nimium sed ibant separiter verasque audiunt.  
Kyrie eleyson  
Christus iam liberans de inferno restaurans sanctorum animas.  
Christe eleyson  
Dragmam quam perdidit reportavit in regno regnansque perpetuo.  
Christe eleyson  
Nosque tibi flagitamus et canimus nosque cunctos rex agie ut des vitam.  
Christe eleyson  
O quam beata animas qua meruit de tartara atque seva.  
Kyrie eleyson  
O quam pretiosa erit vita, O quam pulchra est deique donantia.  
Kyrie eleyson  
O crux alma que abstraxisti totumque orbem salvasti presentem.  
Kyrie eleyson

*Le diacre :*

– *Cantique des trois jeunes gens* : L'ange du Seigneur descendit pareillement dans la fournaise auprès d'Ananias et de ses compagnons. Il repoussa au-dehors la flamme du feu, et il leur souffla, au milieu de la fournaise, comme une fraîcheur de brise et de rosée, si bien que le feu ne les toucha aucunement, ni ne les emprisonna, ni ne leur causa de souffrance. Alors tous trois, d'une même voix, se mirent à chanter, glorifiant et bénissant le Seigneur dans la fournaise, disant : Seigneur, Dieu de nos pères, tu es digne de louanges, exalté sois-tu éternellement. Ainsi soit-il.

*Le cœur : pour la fraction de l'hostie*

– Qui vient à moi n'aura pas faim, qui croit en moi n'aura plus jamais soif.  
*Verset* : Moi je suis la lumière du monde, et qui me suit n'errera pas dans les ténèbres, mais trouvera la lumière de la vie.

*Le prêtre:*

– Agenouillez-vous pour la bénédiction. Le Seigneur soit pour toujours avec vous.  
*Le cœur :*  
– Et avec votre esprit.

*À ceux qui s'approchent (communion) :*

– Goûtez et constatez combien suave est le Seigneur, alléluia, alléluia, alléluia.

**À la procession**

Aujourd'hui le Christ est ressuscité. Chantez un chant de joie, eia !  
Seigneur, prends pitié  
La douce voix de l'ange l'a annoncé : il est ressuscité comme il l'a dit.  
Seigneur, prends pitié  
Ceux qui, en grand deuil, s'étaient mis en chemin, entendent ces paroles de vérité :  
Seigneur, prends pitié  
Le Christ, après les avoir délivrées de l'enfer, a restauré les âmes des saints.  
Christ, prends pitié  
Le Christ régnavant a ramené la drachme perdue au sein de son règne éternel.  
Christ, prends pitié  
Nous t'en prions instamment en chantant tous ensemble,  
Roi : fais en sorte de nous donner la vie.  
Christ, prends pitié  
Combien précieuse sera la vie, comme il est beau, le don de Dieu.  
Seigneur, prends pitié

14. **Alleluia**

*Versus:* O kyrios evasileosen euprepiam enedisato, enedisato kyrios dinamin ke periezosato.

**Alleluia**

*Versus:* Ke gar estereosen tin icumenin itis u saleuthisete.

**Alleluia**

**Alleluia**

Ô croix nourricière, toi qui as entraîné et sauvé le monde entier de ce temps.  
Seigneur, prends pitié.

**Alléluia**

*Verset:* Le Seigneur règne maintenant, il est revêtu de majesté, revêtu et ceint de la force.

**Alléluia**

*Verset:* Oui, il a rétabli notre monde qui ne sera plus ébranlé.

**Alléluia**

**Alléluia**

## Mille ans de chant grégorien

### Universi qui te expectant

#### 1. Natali regis glorie

Natali regis glorie  
letatur celi curia,  
dampnatur dux perfidie  
perit eius potencia.

Tristatur hostis impius,  
gaudet genus mortalium,  
advenit dei filius  
carnis sumens hospiciam.

Sanavit quod perierat  
carnis indutus pallio,  
ponendo quod induerat  
nos traxit ab exilio.

Nos traxit ab exilio  
nostri misertus hominis,  
crucis lavit suspendio  
humani labem criminis.

Induta carne deitas  
hamus sub esca latuit,  
et cor hostis capacitas,  
hamus mordentem tenuit.

O quanta mirabilia,  
quam felix matrimonium,  
Christo nubit ecclesia,  
celebratur convivium.

Celebratur convivium  
superni regis filio,  
hoc predixere gaudium  
prophete vaticinio.

Novo cantemus homini  
novis induti vestibus,  
laudes canamus virgini  
fugatis procul sordsibus.

Quis umquam vidit talia:  
deus creator omnium,  
o inenarrabilia,  
venit hoc in exilium.

À l'occasion de l'anniversaire du roi de la gloire,  
la voûte céleste se réjouit.  
Le prince du mal est damné,  
son pouvoir périt.

L'ennemi malin porte le deuil,  
le peuple des mortels se réjouit,  
le fils de Dieu est arrivé  
et a pris demeure dans la chair.

Habillé du manteau de la chair,  
il a sauvé ce qui était perdu,  
et en ôtant ce qui l'habillait,  
il nous conduit hors de l'exil.

Il nous conduit hors de l'exil  
de notre misère humaine.  
Par la crucifixion il a  
effacé la honte du péché humain.

La déité se cache dans la chair  
comme l'hameçon dans l'appât,  
et le cœur est l'espace de l'ennemi,  
mais l'hameçon arrête celui qui mord.

O quel grand miracle,  
quel heureux mariage,  
l'Eglise se marie au Christ,  
on fait une fête.

On fait une fête  
pour le fils du roi suprême,  
cette joie a été prévue  
par les prophètes.

Chantons à l'homme nouveau  
habillés d'habits neufs.  
Chantons des louanges à la Vierge,  
puisque la tristesse a été chassée.

Qui a déjà vu chose pareille:  
Dieu, le créateur de toutes les choses –  
ô, que c'est indescriptible –  
Dieu entre dans cette misère!

### Messe de Requiem grégorienne

#### 2. Introït

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam,  
Ad te omnis caro veniet.

#### 3. Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

#### 4. Graduel

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.  
In memoria aeterna erit justus,  
Ab auditione mala non timebit.

#### 5. Trait

Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum  
ab omni vinculo delictorum.  
Et gratia tua illis succurrente,  
mereantur evadere iudicium ultionis.  
Et lucis aeternae beatitudine perfrui.

#### 6. Séquence

Dies irae, dies illa,  
Solve saeculum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!  
Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum,  
Coget omnes ante thronum.  
Mors stupebit et natura,  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.  
Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.  
Iudex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet apparebit:  
Nil inultum remanebit.  
Qui sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus?  
Cum vix justus sit securus.

Donne-leur le repos à jamais, Seigneur,  
Et fais briller pour eux la lumière éternelle.  
En Sion, Seigneur, nous te chantons nos louanges ;  
À Jerusalem, nous t'offrons nos sacrifices.  
Écoute ma prière,  
Toi que nous rejoindrons tous.

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

Donne-leur le repos à jamais, Seigneur,  
Et fais briller pour eux la lumière éternelle.  
Le juste sera dans la mémoire éternelle,  
À l'annonce de l'épreuve il ne craindra pas.

Jour de colère, le jour  
qui réduira en cendres tout l'univers  
suivant l'oracle de David et de la Sibylle.  
Quel sera l'effroi des hommes  
quand le juge viendra discuter  
en détail leur vie entière.  
Le son éclatant de la trompette  
retentira parmi les tombeaux  
et rassemblera tous les hommes devant le trône de Dieu.  
La mort et la nature seront dans la stupeur  
quand la créature se lèvera  
pour répondre à son Juge.  
On ouvrira le livre  
où est écrit tout  
ce qui doit servir à juger le monde.  
Quand le Juge sera assis sur son trône,  
apparaîtra tout ce qui est caché :  
rien ne restera impuni.  
Que dirai-je alors, malheureux que je suis !  
Quel défenseur pourrai-je implorer,  
alors qu'à peine le juste sera sans crainte ?

Rex tremendae majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.  
Recordare Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae:  
Ne me perdas illa die.  
Quaerens me, sedisti lassus:  
Redemisti crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus.  
Juste judex ultionis,  
Donum fac remissionis,  
Ante diem rationis.  
Ingemisco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicanti parce Deus.  
Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.  
Preces meae non sunt dignae:  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremere igne.  
Inter oves locum praesta,  
Et ab haedis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.  
Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.  
Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla  
Judicandus homo reus:  
Huic ergo parce Deus.  
Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem. Amen.

7. **Offertoire**

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium defunctorum  
de poenis inferni, et de profundo lacu:  
libera eas de ore leonis  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum:  
sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam:  
Quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.  
Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus:  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus:  
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim...

Ô roi, dont la majesté est si redoutable,  
qui sauvez vos élus par une miséricorde toute gratuite,  
sauvez-moi, source de bonté.  
Ô Jésus, plein de miséricorde, souvenez-vous  
que je suis la cause de votre venue sur terre ;  
ne me perdez pas en ce jour.  
Vous vous êtes lassé à me chercher,  
pour me racheter vous avez souffert le supplice de la croix :  
que tant de souffrances ne soient pas superflues.  
Juge équitable de la vengeance,  
accordez-moi le pardon de mes fautes,  
avant le jour où je devrai en rendre compte.  
Je gémis comme un coupable :  
mes iniquités me font monter la rougeur au front ;  
pardonnez, ô mon Dieu, au pécheur suppliant.  
Vous qui avez pardonné à Marie-Madeleine,  
qui avez exaucé la prière du bon larron,  
vous me donnez aussi à espérer.  
Mes prières sont sans mérite :  
mais vous qui êtes la bonté même, traitez-moi avec bonté,  
et préservez-moi du feu éternel.  
Placez-moi parmi vos brebis,  
séparez-moi des boucs  
en me mettant à votre droite.  
Quand vous confondrez les maudits  
en les livrant aux flammes dévorantes,  
appelez-moi avec les bénis de votre Père.  
C'est en suppliant, humblement prosterné devant vous,  
avec un cœur contrit et le front dans la poussière,  
que je vous prie de prendre soin de moi à l'heure de ma mort.  
Ô jour plein de larmes  
que celui où l'homme coupable se lèvera  
de la poussière du tombeau pour être jugé !  
Ô mon Dieu, faites-lui miséricorde !  
Seigneur Jésus plein de bonté,  
donnez-leur le repos éternel. Amen.

Ô Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire,  
préserve les âmes des défunts  
des souffrances de l'enfer et de la profondeur de l'abîme.  
Préserve-les de la gueule du lion  
afin que le gouffre horrible ne les anéantisse pas.  
qu'ils ne soient pas plongés dans les ténèbres.  
Mais que saint Michel les introduise dans la lumière sainte  
qu'autrefois tu promis à Abraham et à sa descendance.  
Nous t'offrons le sacrifice et les prières de notre louange,  
Seigneur ; reçois-les pour ces âmes  
auxquelles nous rendons aujourd'hui mémoire.  
Fais-les passer de la mort à la vie, Seigneur,  
qu'autrefois...

8. **Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

9. **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem sempiternam.

10. **Communion**

Lux aeterna luceat eis, Domine:  
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

11. **Répons**

Libera me, Domine, de morte aeterna,  
In die illa tremenda:  
Quando coeli movendi sunt et terra.  
Dum veneris judicare  
Saeculum per ignem.  
Tremens factus sum ego et timeo,  
Dum discussio venerit,  
Atque ventura ira.  
Quando coeli movendi sunt et terra.  
Dies illa, dies irae,  
Calamitatis et miseriae,  
Dies magna et amara valde.  
Dum veneris judicare  
Saeculum per ignem.  
Requiem aeternam dona eis Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.

12. **Antienne**

In paradisum deducant Angeli  
in tuo adventu,  
suscipiant te Martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.  
Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers !  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos.  
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos.  
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos éternel.

Que la lumière luisse à jamais, Seigneur,  
avec tes saints, car tu es miséricordieux.  
Seigneur, donne-leur le repos éternel  
et que la lumière luisse à jamais our eux.  
Avec tes saints, à jamais, car tu es miséricordieux.

Délivre-moi de l'éternité de la mort, Seigneur,  
En ce jour de terreur :  
Quand le ciel et la terre seront animés  
Parce que tu viendras juger  
L'univers par le feu.  
Je suis tremblant, j'ai peur  
Du jugement que tu proclamera  
Et de la colère qui éclatera.  
Quand le ciel et la terre seront animés.  
Ce jour, jour de colère,  
De catastrophe et de misère,  
Ce grand jour de l'amertume.  
Parce que tu viendras juger  
L'univers par le feu.  
Donner-leur le repos à jamais, Seigneur,  
Et fais briller pour eux la lumière éternelle.

Que les Anges te conduisent au Paradis,  
Que les Martyrs  
T'y accueillent  
Et te guident vers la sainte ville de Jérusalem.  
Que le chœur de Lazare te reçoive,  
Et qu'avec lui, si pauvre autrefois,  
Tu connaisses le repos éternel.

UNE MESSE DE L'AN 1000 (extraits)

13. Agnus Dei : **omnipotens eterne**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
*Omnipotens eterne dei sapientia christe*  
miserere nobis.  
*Verum subsistens, vero de lumine lumen*  
miserere nobis  
*Optima perpetue concede gaudia vite*  
miserere nobis.

14. **corpus quod nunc/psallite domino**

*Corpus quod nunc in terra sumimus*  
*iam sedet ad dexteram patris in celum,*  
*et ideo consona voce:*

Psallite domino, qui ascendit super celos celorum  
in orientem, alleluia.

Ps. Date gloriam deo nostro  
magnificentia et virtus ejus in nubibus.

... in orientem, Alleluia.

15. **regnantem sempiterna**

Alleluia.  
Regnantem sempiterna per secla susceptura  
concio devote concrepa,  
divino sono factori reddendo debita.  
Quem jubilant agmina celica  
ejus vultu exhilarata;  
quem expectant omnia terrea  
ejus nutu examinanda,

districtum ad judicium  
clementem in potentia.

Tua nos salva, christe, clementia,  
propter quos passus es dira;  
ad poli astra subleva nitida  
qui sorde tergis secula.

Influa salus vera, effuga pericula;  
omnia ut sint munda tribue pacifica,  
ut, hic tua salvi misericordia,  
leti regna post adeamus supera,

quo regnas secula per infinita.

Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde,  
aie pitié de nous.  
*Christ éternel et tout-puissant, sagesse de Dieu,*  
aie pitié de nous.  
*Toi qui es et seras, ô lumière de la vraie lumière,*  
aie pitié de nous.  
*Donne-nous les joies suprêmes de la vie éternelle,*  
aie pitié de nous.

Communion tropée

*Ce corps que nous prenons à présent sur terre*  
*siège déjà à la droite du Père dans le ciel,*  
*et pour cela, d'une seule voix :*

chantez au Seigneur qui s'élève au plus haut des cieux  
à l'orient, alleluia.

Glorifiez notre Dieu,  
sa magnificence et sa force sont dans la nue

... à l'orient, alleluia.

Prose

Alleluia.  
Ô pieuse assemblée, acclame de tes louanges  
celui qui règne dans tous les siècles,  
acquitte tes dettes envers le Créateur par de beaux chants.  
Celui que les armées célestes acclament,  
remplies de joie à la vue de sa face ;  
dont tous sur terre  
attendent le signe,

sévère dans sa justice,  
clément dans sa puissance.

Que ta miséricorde nous sauve, ô Christ,  
nous pour qui tu souffris si cruellement;  
élève-nous vers les astres qui brillent dans le ciel,  
toi qui laves le monde de sa souillure.

Répands ton salut, éloigne de nous les périls,  
que tous les peuples soient purifiés et pacifiés

afin que, sauvés par ta miséricorde,  
nous accédions avec joie au royaume céleste

où tu règnes à jamais.

CODEX CALIXTINUS (c. 1150)

Plain-chant pour Saint-Jacques de Compostelle

16. **REGEM REGUM DOMINUM**

Regem regum dominum venite adoremus:  
his sacris vigiliis beati iacobi.  
— *a domno papa calixto ex evangelis edita*

17. **IACOBE SERVORUM**

Iacobe servorum spes et medicina tuorum,  
alleluia, alleluia:  
suscipe servorum miserans pia vota tuorum,  
alleluia.

Gloria patri et filio et spiritui sancto.

Iacobe servorum spes et medicina tuorum,  
alleluia, alleluia.  
— *[Calixtus?]*

18. **ASCENDENS IHESUS IN MONTEM**

Ascendens ihesus in montem,  
vocavit ad se iacobum zebedei  
et iohannem fratrem iacobi;  
et imposuit eis nomina boanerges,  
quod est filii tonitruum. Alleluia.  
Et enim sagitte tue, domine, transeunt;  
vox tonitruum in rota.  
quod est filii tonitruum. Alleluia.  
— *[Calixtus?]*

CHANT CISTERCIEN (XII<sup>e</sup> siècle)

Matines de la fête de Saint Bernard

4<sup>e</sup> Répons

19. In timore Dei, patris sancti gloriatio,  
et in sensu eius cogitatus Dei:  
Et omnis narratio eius in preceptis altissimi.

*Versus* Pastor populi Dei factus est in sapientia  
sermonis sacris:

Et omnis narratio eius in preceptis Altissimi.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto:

Et omnis narratio eius in preceptis altissimi.

**REGEM REGUM DOMINUM**

Venez et adorez le Seigneur, le roi des rois,  
lors de la sainte vigile de Jacques le bienheureux.  
— *Du pape Calixte, sur les Évangiles*

**IACOBE SERVORUM**

Jacques, espoir et remède pour tes serviteurs,  
alleluia, alleluia :  
reçois miséricordieusement les prières de tes serviteurs,  
alleluia.

Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint.

Jacques, espoir et remède pour tes serviteurs,  
alleluia, alleluia.  
— *[Calixte ?]*

**ASCENDENS IHESUS IN MONTEM**

Alors qu'il gravissait la montagne,  
Jésus appela à lui Jacques de Zébédée  
et Jean, le frère de Jacques-;  
il leur donna le nom de Boanerges,  
ce qui signifie les fils du tonnerre. Alleluia.  
Et, en effet, Seigneur, tes flèches volent,  
la voix du tonnerre retentit par toute la terre.  
Ce qui signifie les fils du tonnerre. Alleluia.  
— *[Calixte ?]*

4<sup>e</sup> Répons

En craignant Dieu, le père saint atteint la glorification,  
il maintient sans cesse dans son esprit la pensée de Dieu :  
Et toutes ses paroles illustrèrent les préceptes du Très-Haut.

*Verset* Il devint le pasteur du peuple de Dieu dans  
la sagesse des paroles sacrées.

Et toutes ses paroles illustrèrent les préceptes du Très-Haut.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Et toutes ses paroles illustrèrent les préceptes du Très-Haut.

**8° Répons**

20. Testamentum eternum cum beato patre Bernardo constituit Dominus:  
Et iusticiam a iudicia sua ostendit illi.

*Versus* Magnalia honoris Dei vidit oculus eius:

Et iusticiam ac iudicia sua ostendit illi.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto:

Et iusticiam ac iudicia sua ostendit illi.

**12° Répons**

21. Dedit Dominus confessionem sancto suo  
et excelso in verbo glorie.  
Ex omni corde laudavit Dominum:  
Et dilexit eum qui fecit illum.

*Versus* Dedit decus in celebratione operis sancti  
et ornavit tempora sua usque in finem:

Et dilexit eum qui fecit illum.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto:

Et dilexit eum qui fecit illum.

**MAGNUS LIBER ORGANI (XII<sup>e</sup> siècle)**

**Natus est rex**

Natus est rex  
de virgine Maria  
mundi salus  
eterne vita via  
quem peperit  
intacta mater pia.

O quanta gaudia  
dant in ecclesia  
hec natalitia  
Christi presentia  
et eius gratia  
et gratia.

Dat gaudia  
celestia.  
Sunt per via  
in patria.

**8° Répons**

Le Seigneur a établi un testament éternel avec le bienheureux  
père Bernard :  
Et il lui montra sa justice et ses jugements.  
*Verset* Ses yeux ont vu les merveilles de l'honneur de Dieu.

Et il lui montra sa justice et ses jugements.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Et il lui montra sa justice et ses jugements.

**12° Répons**

Le Seigneur accorda la reconnaissance à son saint,  
à lui qui excellait dans le verbe de gloire.  
De tout son cœur il loua le Seigneur :  
Et il aime celui qui le fit.

*Verset* Il accorda la magnificence à la célébration  
des œuvres du saint  
et il embellit son temps jusqu'à son terme.

Et il aime celui qui le fit.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Et il aime celui qui le fit.

**Natus est rex**

Un roi est né  
de la vierge Marie,  
salut du monde,  
chemin de la vie éternelle,  
qu'enfanta la mère  
pure et chaste.

Ô quelle joie  
répandent dans l'église  
cette naissance,  
la protection du Christ  
et sa grâce  
et la grâce.

Il offre  
les joies  
célestes.  
Il ouvre ainsi

Patet via.  
Perfidia,  
superbia,  
potentia,  
hostis frangitur.

Introitus  
est redditus.  
Rex genitus  
humanitus  
dat additus,  
et perditus,  
expositus,  
ad genitus,  
homo solvitur.

Novum regem  
laudet orbis terrarum  
cum novarum  
laude melodiarum.  
Qui nos trahit  
de lacu tenebrarum  
et cunctarum  
mole miseriarum.

Adam, quem fregerat  
hostis deceperat,  
regnum perdidit,  
quod Deus dederat  
et eius gratia  
et gratia.

Dat gaudia ...

Iam sunt dicta  
completa prophetarum,  
namque nobis  
propago divinarum  
deum natum  
testatur scripturarum,  
quod cum caede  
salus est animarum.

Virgo virginibus  
dignior omnibus,  
subvenientibus  
salva nos precibus.  
Laus et gratia  
et gratia.

Dat gaudia ...

Primus Adam  
in morte nos prostravit.  
Secundus hic

le chemin.  
La perfidie,  
l'orgueil  
et la puissance  
de l'ennemi sont vaincus.

L'entrée du ciel  
nous est rendue,  
le roi  
né homme  
livre passage ;  
alors qu'il était perdu,  
abandonné,  
avant cet enfantement,  
l'homme est libéré.

La terre entière  
acclame le nouveau roi  
avec de nouveaux chants  
de louange.  
Il nous sauve  
du lac ténébreux  
et du poids  
de toutes nos peines.

Adam, que l'ennemi vainquit  
et trompa,  
perdit le royaume  
que Dieu lui avait donné,  
et sa grâce  
et la grâce.

Il offre ...

À présent s'accomplissent  
les paroles des prophètes,  
car l'enfant divin  
nous est né,  
le Fils de Dieu  
attesté par les Écritures,  
qui sauve nos âmes  
par l'effusion de son sang.

Vierge digne  
entre toutes les vierges,  
viens à notre secours  
et sauve-nous,  
louange et grâce  
et la grâce.

Il offre ...

Adam nous condamna tout d'abord  
à la mort,  
puis il nous rendit

ad vitam reparavit.  
Carnem sumptam  
miro modo beavit,  
quam ad dextram  
summi patris locavit.

Quod reddit aditum  
per gustum perditum,  
non fuit debitum  
vel nostrum meritum,  
sed sola gratia  
et gratia.

Dat gaudia ...

#### In natale

In natale Salvatoris  
angelorum nostra choris  
succinat conditio;  
armonia diversorum  
sed in unum redactorum  
dulcis est connexio.

Felix dies hodiernus,  
in quo Patri coeternus  
nascitur ex virgine;  
felix dies et iocundus!  
Illustrari gaudet mundus  
veri solis lumine.

Ne periret homo reus  
redemptorem misit Deus,  
Pater unigenitum;  
visitavit quos amavit  
nosque vite revocavit  
gratia non meritum.

Infinitus et immensus,  
quem non capit ullus sensus  
nec locorum spacia;  
ex eterno temporalis,  
ex immenso fit localis  
ut restauret omnia.

Non peccatum, sed peccati  
formam sumens, vetustati  
nostre se contemperat;  
immortalis se mortali,  
spiritualis corporali  
ut natura conferat.

Sic concurrant in persone  
singularis unione

à la vie.  
Celui qui siège  
à la droite du Père suprême  
a miraculeusement  
béatifié la chair.

Car il rouvrit l'entrée du ciel,  
que la pomme nous fit perdre,  
non qu'il nous soit dû  
ou que nous l'ayons mérité,  
mais par sa seule grâce  
et la grâce.

Il offre ...

#### In natale

À la naissance du Sauveur,  
l'ange répond au chant  
de notre chœur,  
douce est l'union  
des diverses voix  
en une harmonie.

Heureux le jour  
où, éternel comme le Père,  
le Fils naît d'une vierge,  
jour joyeux et heureux !  
La joie envahit le monde  
qu'illumine la lumière du vrai soleil.

Le pécheur ne mourra plus  
car Dieu a envoyé le Rédempteur,  
le Fils unique du Père ;  
il est venu parmi ceux qu'il aimait  
et il nous a rendus à la vie,  
par sa grâce et non pour nos mérites.

Il est infini et immense  
celui que nul esprit ne peut concevoir  
et que nul espace ne peut contenir,  
éternel, il s'est soumis au temps,  
il a quitté l'immensité pour un lieu,  
afin de restaurer toutes choses.

Prenant non pas le péché  
mais sa forme même,  
il devint notre égal  
afin que sa naissance  
donne aux hommes  
une âme immortelle.

Le verbe, la chair et l'esprit  
s'unissent ainsi

verbum, caro, spiritus:  
ut natura non mutetur  
nec persona geminetur,  
sed sit una penitus.

Tante rei sacramentum  
latet hostem fraudulentum,  
fallitur malicia;  
cecus hostis non presagit  
quod sub nube carnis agit  
Dei sapientia.

Huius nodum sacramenti  
non subtilis argumenti  
solvit inquisitio;  
modum nosse non est meum,  
scio tamen posse Deum  
quod non capit ratio.

Quam subtile Dei consilium,  
quam sublime rei misterium!  
Virga florem  
vellus rorem,  
virgo profert filium.

Nec pudorem lesit conceptio,  
nec virorem floris emissio:  
concupiens  
et pariens  
comparatur lilio.

O Maria, stella maris,  
spes post Deum singularis  
naufragantis seculi,  
vide quam nos fraudulenter,  
quam nos vexant violenter  
tot et tales emuli.

Per te virtus nobis detur,  
per te, mater, exturbetur  
demonum superbia;  
tue Proli nos commenda  
ne nos brevis et tremenda  
feriat sententia.

Ihesu noster salutaris,  
qui prudenter operaris  
salutis misterium,  
his qui colunt hunc natalem  
da salutem temporalem,  
da perhenne gaudium.

en une seule personne :  
sa nature n'en est pas changée  
ni sa personne divisée,  
mais profondément une.

Le mystère de telles choses  
demeure caché à l'ennemi perfide  
et trompe sa malignité,  
l'ennemi aveugle ne pressent pas  
ce que la sagesse de Dieu opère  
sous le voile de la chair.

Si pénétrante soit-elle,  
aucune réflexion ne peut expliquer  
le mystère de cette union ;  
je ne puis le comprendre,  
mais je sais que le pouvoir de Dieu  
dépasse l'entendement.

Combien subtile est la volonté de Dieu,  
combien sublime est le mystère des choses !  
la branche fleurit,  
l'agneau ruisselle de sang,  
la vierge enfante un fils.

La conception n'offensa pas la pudeur,  
la fraîcheur de la fleur  
n'eut pas à souffrir de la naissance :  
elle conçut et enfanta  
en demeurant semblable au lys.

Ô Marie, étoile de la mer,  
seul espoir après Dieu  
pour les générations de naufragés,  
vois par quelles ruses  
et avec quelle violence  
nos ennemis nous tourmentent.

Par toi nous est donnée la force,  
par toi, mère,  
le démon perd sa superbe ;  
recommande-nous à ton Fils  
afin que son jugement sûr et redoutable  
ne nous frappe pas.

Jésus notre Sauveur,  
toi qui servis avec sagesse  
le mystère du salut,  
donne le salut,  
donne la joie éternelle  
à ceux qui célèbrent cette naissance.

## La naissance de la polyphonie (1100-1300)

### POLYPHONIE AQUITAINE

A SAINT-MARTIAL DE LIMOGES (XII<sup>e</sup> siècle)

#### 1. Domine labia mea aperies

Et os meum annuntiabit laudem tuam.  
**Dieu in adiutorium meum** intende,  
Domine ad adjuvandum me festina.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto,  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in secula seculorum.  
Amen.

#### 2. O primus homo corruit in fraude feminea

Sed secundus profuit in carne virginea.  
  
O nichil rubo nocuit ardentis vis ignea  
Dumque velluit maduit sicca manet area.

Dum se Deus induit nostre carnis trabea  
Naturam non destruit divina potentia.

Sed dum esse voluit que non erat antea  
Deitatis latuit sol in nube carnea.

Et celis egreditur et in terris nascitur  
Et in se complectitur utramque substantiam.

Ut trahat superius assumptos inferius  
Coheredes filius ad supernam patriam.

Dic, seductor invade, quid valet nunc, fraus tua?  
Redde Christo, perfide, que tulisti spolia.

#### 3. Resonemus hoc natali

Resonemus hoc natali  
cantu quodam speciali,  
Deus ortu temporali  
de secreto virginali  
processit hodie,  
cessant argumenta perfidie.

Magnum quidem sacramentum,  
mundi factor fit sic mentum,  
sumens carnis indumentum,  
ut conferat adiumentum,  
humano generi,  
cetus inde mirantur superi.

#### Ouvre mes lèvres, Seigneur,

Et ma bouche clamera ta louange.

#### Dieu, viens à mon aide,

Seigneur, vite, au secours !  
Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit saint,  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours,  
Dans les siècles des siècles.  
Amen.

#### Le premier homme sombra dans la fraude féminine,

Le second Adam sauva dans la chair virgineale.

Le pouvoir du feu s'est éteint dans le buisson ardent,  
Quand la toison prend la rosée, la terre demeure sèche.

Quand Dieu revêtit la toge de notre chair,  
La puissance divine n'abolit pas la nature.

Mais quand il voulut être ce qu'il n'était pas avant,  
Le soleil s'éclipsa dans la nuée de la chair.

Du ciel il vient, il naît sur terre  
Et il étirent l'une et l'autre nature.

Ainsi le Fils d'en haut attire  
Ses cohéritiers d'en bas, vers la patrie céleste.

Dis, jaloux séducteur, à quoi rime ta fraude maintenant ?  
Rends au Christ, perfide, ce butin que tu volas !

#### Resonemus hoc natali

Lors de cette naissance, chantons  
Quelque chanson singulière :  
Dieu est issu ce jour  
En naissance temporelle  
Du mystère virginal.  
Que cessent les querelles des infidèles !

Ainsi le Créateur de la terre  
Est devenu le grand sacrement de l'esprit,  
Assumant l'enveloppe de la chair  
Afin de porter son aide  
À la race humaine,  
Ce dont s'émerveille la compagnie céleste.

Post memorem redit risus,  
aperitur paradisus,  
et in terris Deus visus,  
lapis manus ne precisus,  
quem vidit Daniel,  
quem venturum predixit Gabriel.

Hic est noster angularis,  
spes iustorum salutaris,  
hic est noster salutaris,  
potens celi, terre, maris,  
facture condolens,  
quam premebat tyrannus insolens.

### ÉCOLE DE NOTRE DAME (XII<sup>e</sup> siècle)

#### Messe du jour de Noël

#### 4. Introït

Gaudeamus hodie  
quia Deus descendit de celis  
et propter nos in terris.  
Puer natus est nobis  
quem prophete diu vaticinati sunt.  
Et Filius datus est nobis.  
Hunc a Patre iam novimus  
esse missum in mundum,  
cuius imperium super humerum eius  
et vocabitur nomen eius  
admirabilis Consiliarius,  
Deus fortis, Princeps pacis,  
magni consilii Angelus.  
Cantate Domino canticum novum,  
eya, dic Domine, eya.  
Cantate Domino canticum novum,  
quia mirabilia fecit.  
Puer natus est nobis,  
et Filius datus est nobis,  
cuius imperium super humerum eius  
et vocabitur nomen eius  
magni consilii Angelus.

Vera Dei forma Patris  
hodie suscepit pro nostra salute  
formam humanam.  
Hoc iam psallite et ovantes canite.  
Glorietur Pater cum Filio suo unigenito.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto,  
sicut erat in principio et nunc et semper

Après le deuil, le rire revient,  
Le paradis s'ouvre,  
Et Dieu est visible sur la terre,  
Cette pierre non taillée par main d'homme  
Que vit Daniel,  
Dont la venue fut prédite par Gabriel.

Voici notre pierre angulaire,  
L'espoir salulaire des justes,  
Voici notre pouvoir salulaire  
Sur les cieux, la terre, la mer,  
Qui console par ses faits  
Ceux qu'opprima le tyran insolent.

#### Introït

La joie soit en nous aujourd'hui,  
car Dieu descend des cieux,  
sur terre et pour nous.  
Un Enfant nous est né,  
longtemps les prophètes l'ont annoncé.  
Et un Fils nous est donné.  
Désormais nous le savons,  
c'est le Père qui l'envoya au monde,  
sur l'épaule il porta l'empire terrestre,  
il aura nom  
Conseiller admirable,  
Dieu fort, Prince de la paix,  
Ange du grand conseil.  
Chantez au Seigneur un chant nouveau,  
hourra pour le Seigneur, hourra,  
chantez au Seigneur un chant nouveau  
car il a fait des merveilles.  
Un Enfant nous est né,  
un Fils nous est donné,  
sur l'épaule il porte l'empire terrestre,  
il aura nom  
Ange du grand conseil.

Aujourd'hui la figure vraie du Dieu Père  
a pour notre salut assumé  
la figure de l'homme.  
Voici, jouez musique, acclamez, chantez.  
La gloire soit au Père avec son Fils unique.  
Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit saint,  
comme il était au commencement, maintenant et toujours,

et in secula seculorum, amen.  
Ecce adest de quo prophete cecinerunt dicentes:  
Puer natus est nobis  
quem virgo Maria genuit  
et Filius datus est nobis;  
nomen eius Emmanuel vocabitur,  
cuius imperium super humerum eius,  
et vocabitur nomen eius  
magni consilii Angelus.

5. **Kyrie**

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

6. **Léonin : Propter veritatem**

Propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam et deducet te mirabiliter dextera tua.

Audi filia et vide et inclina aurem tuam quia concupivit rex speciem tuam.

Propter veritatem ...

7. *[Gradual]* **Viderunt omnes**  
**V Notum fecit Dominus**  
(PEROTIN) Tutti

Viderunt omnes fines terre salutare dei  
nostri iubilare Deo omnis terra.  
Notum fecit dominus salutare suum ante  
conspectum gentium revelavit, iusticiam suam. Viderunt omnes...

HOQUETS DU MANUSCRIT DE BAMBERG (XIII<sup>e</sup> siècle)

8-11. In seculum longum ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.  
In seculum viellatoris ♩. ♩. ♩. ♩.  
In seculum breve ♩. ♩. ♩. ♩.  
In seculum d'Amiens longum ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

dans les siècles des siècles, amen !  
Il est là, celui que les prophètes ont célébré :  
un Enfant nous est né,  
la vierge Marie l'a engendré,  
un Fils nous est donné,  
il aura nom Emmanuel,  
sur son épaule repose son empire,  
il aura nom  
Ange du grand conseil.

**Kyrie**

Seigneur, prends pitié  
Christ, prends pitié  
Seigneur, prends pitié

**Propter veritatem**

Pour ta droiture, ta mansuétude et ta justice, il te conduit miraculeusement par la main.

Écoute, fille, vois et tends l'oreille, car le roi convoitait ta beauté.

Pour ta droiture...

*[Graduel]* **Viderunt omnes**  
**V Notum fecit Dominus**  
– Traduction Isabelle Demmery

Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu, acclamez Dieu par toute la terre.  
Le Seigneur a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des peuples.  
Toutes les extrémités...

Four In seculum Hockets

Ces quatre hoquets, à l'origine sans texte, proviennent du Codex Bamberg, une source essentielle pour la polyphonie du milieu du XIII<sup>e</sup> siècle. Habituellement traités en pièces instrumentales, ils sont ici chantés sur les syllabes du mot "alléluia" (une syllabe par hoquet). Le hoquet des deux voix supérieures est librement construit sur le cantus firmus que chante la voix la plus grave, dérivé d'un fragment de plain-chant sur les mots "in seculum". Chaque hoquet exploite un mode rythmique différent, l'effet étant encore renforcé par la couleur de la longue et unique voyelle, qui ne change qu'à la fin de chacun des trois premiers hoquets. En voici les titres et les rythmes correspondants :

In seculum longum ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.  
In seculum viellatoris ♩. ♩. ♩. ♩.  
In seculum breve ♩. ♩. ♩. ♩.  
In seculum d'Amiens longum ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

CHANSONS MARIALES DU XIII<sup>e</sup> SIÈCLE

12. *Conductus:*

**Ave maria gracia plena**

Ave maria gracia plena dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui.  
Jhesum sancta maria ora pro nobis.

13. *Conductus:*

**Pia mater gratie**

Pia mater gratie  
pia vena venie  
pia regis filia  
o regi glorie  
servos tuos hodie  
pie reconcilia.

14. *Conductus:*

**Ave nobilis venerabilis**

Ave nobilis venerabilis maria  
amicabilis comes utilis in via  
mentes erige cursum dirige  
per hec in via.  
Mores corrige tuo remige  
lux superna nos gubernata  
per hec maria.

Virgo propera nos refedera superbis  
captos libera daque prospera miseris.  
Cara castitas casta caritas,  
tuis aperi  
celi semitas numquam dimittas  
mentes fessas et oppressas  
mole ponderis.

Mater regie regis glorie solio  
tuos libera pro nobis impera filio  
ut eterna sorte superata morte  
sine termino  
tecum gaudeamus et benedicamus  
celestium terrestrium  
domino.

Deo gracias.

*Conduit :*

**Ave maria gracia plena**

Ave Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi.  
Tu es bénie entre toutes les femmes,  
et béni est le fruit de tes entrailles.  
Sainte Marie, prie Jésus pour nous.

*Conduit :*

**Pia mater gratie**

Pieuse mère de grâce,  
pieuse voie du pardon,  
pieuse fille du roi,  
ô conduis tendrement  
tes serviteurs  
auprès du roi de gloire.

*Conduit :*

**Ave nobilis venerabilis**

Ave, noble et digne Marie,  
bienveillante et précieuse compagne de voyage,  
élève nos esprits, dirige notre course  
parmi les obstacles.  
Corrige nos mœurs et redresse notre route,  
lumière du ciel, gouverne-nous  
sur ces mers.

Ô Vierge, hâte-toi de ramener la concorde parmi  
les orgueilleux, libère les captifs et donne la prospérité  
aux malheureux. Chère chasteté, chaste pureté,  
ouvre aux tiens  
les chemins du ciel, n'abandonne jamais  
nos esprits fatigués et opprimés  
par le poids du fardeau.

Ô mère souveraine dans la demeure du roi de gloire,  
libère les tiens, intercède pour nous auprès de ton fils  
afin qu'avec toi nous nous réjouissons  
de la vie éternelle  
et de la défaite de la mort,  
et bénissons le Seigneur  
du ciel et de la terre.

Rendons grâce à Dieu.

GRADUEL D'ALIENOR DE BRETAGNE (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)

15. Kyrie: **Orbis factor**

Orbis factor rex eterne eleison  
Kyrie eleison  
Pietatis rex immense eleison  
Kyrie eleison  
Noxas omnes nostras pelle eleison  
Kyrie eleison

Christe qui lux est mundi dator vite eleison  
Christe eleison  
Arte iesos demones iutuere eleison  
Christe eleison  
Confirmans te credentes conservansque eleison  
Christe eleison  
Deum scimus vivum te que trinum esse eleison  
Kyrie eleison  
Patrem tuum teque flamen utrorumque eleison  
Kyrie eleison  
Clemens nobis adsis ihesu bone ut vivamus vite eleison.  
Kyrie eleison.

MESSE MARIALE A LA CATHEDRALE DE SALISBURY  
(XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)

16. **Kyria christifera**

[K]yria christifera,  
plebis modulantis, eley[son].  
Aulula florigera,  
plasmata regentis, eley[son].  
Nostra luens scelera,  
[tu] more medentis, eley[son].

Christe tue patris,  
nato mi[sterium], eleyson.  
Regna tue matris,  
rerum do[minium], eleyson.  
Visceribus fratris,  
vite re[medium], eleyson.

[Spi]ritus intacta,  
quo fecundatur, eleyson.  
[Qu]o duce confracta,  
pax confirmatur, eleyson.  
[V]era sunt peracta,  
serpens calcatur, eleyson.

**Orbis factor**

Créateur du monde, Roi éternel, prends pitié.  
Seigneur prends pitié.  
Roi de bonté prends pitié.  
Seigneur prends pitié.  
Rejette tous nos torts.  
Seigneur prends pitié.

Christ lumière du monde dispensateur de la vie prends pitié.  
Christ prends pitié.  
Roi de bonté prends pitié.  
Seigneur prends pitié.  
Rejette tous nos torts.  
Seigneur prends pitié.  
Nous te savons le Dieu vivant et nous savons que tu es trois,  
prends pitié.  
Seigneur prends pitié.  
Ton Père, Toi et le Souffle qui vous unit, prends pitié.  
Seigneur prends pitié.  
Sois à nos côtés plein de clémence, doux Jésus, pour que nous  
vivions en toi, prends pitié.  
Seigneur prends pitié.

**Kyria christifera**

Toi qui conduis le chœur du peuple,  
toi qui portes le Christ, prends pitié.  
Vase fécond,  
toi qui créas le roi, prends pitié.  
Toi qui, tel un médecin,  
nous guéris de nos péchés, prends pitié.

Christ né dans le mystère  
du père, prends pitié.  
Toi dont la mère  
règne sur toutes choses, prends pitié.  
Remède de vie pour l'homme  
ton frère, prends pitié.

Esprit qui fécondas  
une vierge, prends pitié.  
Toi le maître par qui la paix rompue  
est rétablie, prends pitié.  
Les vérités sont accomplies,  
le serpent est écrasé, prends pitié.

17. **Gloria**

Gloria in excelsis deo. Et in terra pax hominibus bone voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gracias  
agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine deus rex celestis,  
deus pater omnipotens. Domine fili unigenite Jesu Christe. Domine  
deus, agnus dei, filius patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad  
dexteram patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus  
dominus, tu solus altissimus Jesu Christe. Cum sancto spiritu in gloria  
dei patris. Amen.

18. **Sanctus & Benedictus**

Sanctus. Sanctus. Sanctus. Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt celi et  
terra gloria tua. Osanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.

19. **Virtute numinis**

[Agnus dei qui tollis peccata mundi]  
Virtute numinis  
non natura,  
dei et hominis  
mater pura,  
[miserere nobis.

Agnus dei qui tollis peccata mundi]  
Modo miserentis  
morbum lese mentis  
te sitientis  
virgo cura,  
[miserere nobis.

Agnus dei qui tollis peccata mundi]  
Vota penitentis  
de te confidentis  
more medentis  
tu procura,  
[dona nobis pacem.]

**Gloria**

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux  
hommes de bonne volonté. Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions. Nous te rendons grâce  
pour ta grande gloire. Seigneur Dieu, roi du ciel, Dieu le Père  
tout-puissant. Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique. Seigneur  
Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père. Toi qui enlèves le péché  
du monde, prends pitié de nous. Toi qui sièges à la droite du  
Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es le  
Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ. Avec le Saint-  
Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

**Sanctus & Benedictus**

Saint. Saint. Saint. Seigneur Dieu des armées. Le ciel et la terre  
sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus  
haut des cieux.

**Virtute numinis**

Agneau de Dieu qui portes les péchés du monde,  
la puissance divine  
et non la nature  
fit de toi  
la pure mère de Dieu et des hommes,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui portes les péchés du monde,  
dans ta compassion  
guéris l'âme malade  
de celui qui soif  
de toi,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui portes les péchés du monde,  
comme un médecin, prends soin  
des vœux  
du pénitent  
qui a foi en toi,  
donne-nous la paix.

## La grande aventure du motet polyphonique

### ARS ANTIQUA

#### ÉCOLE DE NOTRE-DAME

##### 1. Virgo flagellatur

Virgo flagellatur  
crucianda fame religatur  
carcere clausa manet  
lux celica fusa refulget.  
Flagrat odor dulces  
cantant celi agmina laudes.

Sponsus amat sponsam  
salvator visitat illam.

Flagrat odor ...

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.

Virgo flagellatur ...

##### 2. Mors

Mors.

### L'ANGLETERRE DU XIV<sup>e</sup> SIÈCLE

##### 3. Campanis cum cymbalis

##### 4. Worldes blisse have good day

##### 5. Valde mane diluculo

##### 6. Ovet mundus letabundus

### ARS NOVA & PRÉ-RENAISSANCE

#### GUILLAUME DUFAY (c.1400-1474)

##### 7. Ave Regina celorum

Ave Regina celorum,  
ave domina angelorum.  
Miserere tui labentis Dufay.  
Ne peccatorum ruat in ignem fervorum.

##### Virgo flagellatur

La vierge est torturée  
par une faim cruelle,  
elle demeure dans sa prison fermée,  
un trait de lumière céleste respandit.  
Le parfum brûle avec une douce odeur,  
les chœurs célestes chantent des louanges.

L'époux aime l'épouse,  
le Sauveur la visite.

Le parfum ...

Gloire au Père, au Fils  
et au Saint-Esprit.

La vierge ...

##### Mors

Mort.

Salut, Reine des cieux,  
salut, Souveraine des anges.  
Aie pitié de Dufay, ton faible serviteur.  
Afin qu'il ne tombe pas dans le feu du péché.

Salve radix sancta,  
ex qua mundo lux est orta.  
Miserere, miserere, genitrix Domini,  
ut pateat porta celi debili.

Gaude gloriosa,  
super omnes speciosa.  
Miserere, miserere supplicanti Dufay,  
sitque in conspectu mors eius speciosa.

Vale, valde decora,  
et pro nobis semper Christum exora,  
in excelsis ne damnemur,  
miserere nobis, et iuva  
ut in mortis hora nostra sint corda decora.

#### JOHN DUNSTABLE (1390-1453)

##### 8. Salve scema / Salve salus servulorum / Cantant celi agmina *Isorhythmic motet* (Tutti)

###### *Triplum*

Salve scema sanctitatis,  
Christi cara Katerina,  
sponsa speciosa satis,  
castitate crystallina,  
cuius caro columbina  
reges rerefulsa  
Casti celi cacumina  
rotis revinxit reclusa,  
ruptis rotulis recusa;  
plangens plebs precipitatur,  
rixa rectorum recusa  
pira pestilens paratur.  
Poli princeps postulat  
Christo cremantur credentes,  
piis palio prestatur.  
celum constantium cluentes  
claudunt carcere clientes  
votis virginem urentem;  
clatrix confluunt clementes  
vitam vitant vix volentem.  
Virgo virtute vigentem  
poscit plebem prosperari,  
vitam vincens et vilrentem  
polo poscit premiari.

###### *Quadruplum*

Salve salus servulorum  
circumfulsa carcerata  
sole summo serenorum  
cibo celico cibata;

Salut, tige sainte,  
par laquelle la lumière s'est levée sur le monde.  
Aie pitié, aie pitié, mère du Seigneur,  
sois la porte des Cieux pour les faibles.

Réjouis-toi, Vierge glorieuse  
belle entre toutes les femmes.  
Aie pitié, aie pitié de Dufay qui te supplie,  
et que sa mort soit belle à tes yeux.

Salut ô Vierge toute belle,  
implore à jamais le Christ pour nous  
afin que nous ne soyons pas condamnés au plus haut des Cieux,  
aie pitié de nous, et fais que nos cœurs  
soient beaux à l'heure de notre mort.

##### Salve scema / Salve salus servulorum / Cantant celi agmina *Motet isorhythmique*

Salut, modèle de sainteté,  
Catherine, chère au Christ,  
épouse de toute beauté,  
à la chasteté de cristal,  
toi dont la chair de colombe ...

À cet endroit, le texte cesse d'être compréhensible. Le sens général pourrait être le suivant : la beauté de Catherine aurait séduit l'empereur ; elle aurait été condamnée au supplice de la roue, laquelle se serait miraculeusement brisée et dont les fragments auraient tué de nombreux païens ; lorsqu'elle convertit les philosophes envoyés pour disputer contre elle, l'empereur ordonna qu'ils soient brûlés vifs ou empalés.

Salut, rédemption des esclaves,  
toi qui illumines ton cachot  
avec le soleil suprême des purs  
et qui te nourris de mets célestes ;  
toi dont le corps est délivré

cuius caro carnicata  
modo miro mancipatur;  
crudo carceri collata  
mox medelis medicatur  
miro mulsa mens munitur  
ruta remanens regine  
mamillis martyritur  
raptis reiectis ruine.  
Ringit radix rex rapine  
Katherine conciatur  
rosa rubens repentine  
collo ceso cruentatur  
crur candens conspicatur  
mox mirifice manare  
celi culmine curatur  
morbi medelam mandare.  
Martyr mitis, meditare  
servulorum suffragari  
mestas mentes moderare  
sospitate salutari.

Tenor 1 & 2 Cantant celi agmina laudes.

JOHN PLUMMER (c.1410-c.1484)

#### 9. Anna mater Matris Christi

Anna mater Matris Christi nos pie considera, quae Mariae meruisti pro-  
pinare ubera. O quam digne veneraris ab humano germine, quae Ma-  
riam mundo parisi, magno Dei munere. Nam tu confers spem medelae  
sacro puerperio; esto memor clientelae huius in exilio. Anna felix ascen-  
disti supra cuncta sidera; tu in hora mortis tristis nos ab hoste libera. Sic  
matrona singularis digneris succurrere; extans mater salutaris fac nos  
Christo vivere. Amen.

#### RENAISSANCE

JOSQUIN DESPREZ (c.1440-1521)

#### 10. Salve Regina

Salve Regina, Mater misericordiae,  
Vita dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus exules filii Evae.  
Ad te suspiramus gementes et flentes  
In hac lacrimarum valle.  
Eja ergo advocata nostra  
Illos tuos misericordes oculos  
Ad nos converte.  
Et Jesum benedictum fructum ventris tui  
Nobis post hoc exilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

par miracle des tortures ;  
jetée dans une infâme prison,  
elle est bientôt guérie par les remèdes,  
et son âme douce est protégée par miracle.

*Ici, le texte cesse à nouveau d'être traduisible : dans les gran-  
des lignes, Catherine reçoit la visite de l'impératrice, chargée  
par l'empereur furieux de la tuer ; ses seins sont arrachés lors  
d'un premier supplice. Catherine est finalement décapitée, et  
son âme est emportée au ciel ; le poète la prie de consoler ses  
serviteurs et de veiller sur eux.*

Les armées du ciel chantent ses louanges.

#### Anna mater Matris Christi

Anne, mère de la Mère de Christ, toi qui fus jugée digne de  
donner le sein à Marie, souviens-toi de nous avec miséricorde.  
Avec quelle raison tu es révérée par la race humaine, car tu  
as mis Marie au monde, par la grâce de Dieu. Tu apportes un  
espoir de salut par le saint enfantement ; que tu te souviennes  
de lui, ton serviteur, en exil. Bienheureuse Anne, tu l'es élevée  
au-dessus de toutes les étoiles ; à l'heure de la mort, délivre-  
nous du terrible ennemi. Toi, merveilleuse mère, viens à notre  
secours ; toi, la plus excellente des mères, qui nous accordes  
ton aide, fais-nous vivre en Christ. Amen.

#### Salve Regina

Salut, reine, Mère de miséricorde,  
Notre vie, notre douceur, notre espérance, salut.  
Vers toi nous crions, fils d'Eve en exil.  
Vers toi nous soupignons, gémissant et pleurant  
Dans cette vallée de larmes.  
Tourne donc vers nous,  
Toi notre avocate,  
Tes yeux miséricordieux.  
Et après cet exil montre-nous Jésus,  
Le fruit béni de tes entrailles.  
Ô clémente, ô sainte, ô douce Vierge Marie.

CLEMENT JANEQUIN (c.1485-1558)

#### 11. Congregati sunt

Congregati sunt inimici nostri  
Et gloriantur in virtute sua,  
Contere fortitudinem illorum Domine  
Et disperge illos ut cognoscant  
Quia non est alius qui pugnet pro nobis  
Nisi tu Deus noster.

Disperge illos in virtute tua,  
Et destrue eos,  
Protector noster Domine  
Quia non est alius qui pugnet pro nobis  
Nisi tu Deus noster.

WILLIAM BYRD (1543-1623)

#### Canciones Sacrae

#### 12. Peccantem me quotidie

Peccantem me quotidie et non me poenitentem,  
timor mortis conturbat me,  
quia in inferno nulla est redemptio.  
Miserere mei, Deus, et salva me.

CARLO GESUALDO (1560-1613)

#### 13. Tribulationem et dolorem

Tribulationem et dolorem inveni  
Et nomen Domini invocavi  
O Domine, libera animam meam  
Misericors Dominus et justus  
Et Deus noster miseretur.

#### 14. Ecce quomodo moritur justus

*Resp. 6:* Ecce quomodo moritur justus, et nemo percipit corde: et  
viri justi tolluntur, et nemo considerat: a facie iniquitatis sublatus est  
justus: Et erit in pace memoria ejus.

V: Tamquam agnus coram tondente se obmutuit, et non aperuit os  
suum: de angustia, et de judicio sublatus est.

HANS LEO HASSLER (1562-1612)

#### 15. Ad Dominum

Ad Dominum cum tribularer, clamavi et exaudivit me.  
Domine, libera animam meam a labiis iniquis et a lingua dolosa.  
*Psalmus 120, 1-2*

#### Congregati sunt

Nos ennemis se sont rassemblés  
Et se glorifient de leur vaillance.  
Réduis à néant leur courage, Seigneur,  
Et disperse-les pour qu'ils sachent  
Que nul autre ne combat pour nous  
Que toi, notre Dieu.

Disperse-les dans ta vigueur,  
Et détruis-les,  
Seigneur notre Défenseur,  
Car nul autre ne combat pour nous  
Que toi, notre Dieu.

#### Peccantem me quotidie

Moi qui pêche chaque jour et ne fais pas pénitence,  
La crainte de la mort me trouble.  
Car dans l'enfer, il n'y a pas de rédemption.  
Aie pitié de moi, mon Dieu, et sauve-moi.

#### Tribulationem et dolorem

J'ai découvert le tourment et la douleur  
et j'ai invoqué le nom du Seigneur.  
Ô Seigneur, délivre mon âme.  
Il éprouve de la pitié, lui, le Seigneur compatissant et juste et  
notre Dieu.

#### Ecce quomodo moritur justus

*R. 6:* C'est de la sorte que le juste meurt, & voilà comme aucun  
ne s'est épargné pour l'affliger les hommes justes sont ostez, &  
personne ne les considère : le juste sera ravy devant la face de  
l'iniquité ; & sa mémoire demeurera en paix.

V: Il s'est tenu dans le silence comme un Agneau dessous  
celuy qui le tond, & n'a point ouvert la bouche : & sa mémoire  
demeurera en paix.

#### Ad Dominum

Comme j'étais tourmenté, j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a entendu.  
Seigneur, délivre mon âme des bouches hostiles et de la langue  
fourbe. *Psaume 120, 1-2*

## La messe polyphonique du Moyen Âge à la Renaissance

GUILLAUME DE MACHAUT (c. 1300-1377)

### Messe de Notre Dame

- Kyrie**  
Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
- Gloria**  
Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bone voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus rex caelestis, Deus pater omnipotens. Domine fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe. Cum sancto spiritu in gloria Dei patris. Amen.
- Credo**  
Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia secula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum, consubstantiali Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos; cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.
- Sanctus - Benedictus**  
Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt caeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini; Osanna in excelsis.

### Kyrie

Seigneur, prends pitié. O Christ, prends pitié. Seigneur, prends pitié.

### Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions. Nous te rendons grâce pour ton immense gloire. Seigneur Dieu, roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus-Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père. Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul est Saint, toi seul est Seigneur; toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ. Avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

### Credo

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, par qui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures. Et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les Prophètes. Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts. Et la vie du monde à venir. Amen.

### Sanctus - Benedictus

Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

### 5. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

### 6. Ite missa est

Ite missa est: Deo gracias.

### Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, donne-nous la paix.

### Ite missa est

La messe est dite : grâce à Dieu.

## Petits et grands motets baroques

### GRAND MOTET

HENRY DUMONT (1610-1684)

#### 1. Memorare

Memorare, o piissima Virgo Maria!  
Non esse auditum a saeculo quemquam,  
Ad tua currentem praesidia,  
Tua implorantem auxilia  
Tua petentem suffragia  
Esse derelictum.  
Ego tali animatus confidentia  
Ad te Virgo Virginum mater curro,  
Ad te venio, coram te gemens  
Peccator assisto.  
Noli mater verbi mea verba despiciere  
Sed audi propitia et exaudi.

JEAN-BAPTISTE LULLY (1632-1687)

#### 2. Dies irae

Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla,  
Teste David cum Sybilla.  
Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus  
Cuncta stricte discussurus.  
Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum  
Coget omnes ante thronum;  
Mors stupebit et natura,  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.  
Liber scriptus proferetur  
In quo totum continetur  
Unde mundus judicetur.  
Iudex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet apparebit,  
Nil inultum remanebit.  
Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus?  
Cum vix justus quis securus.  
Rex tremendae majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salve me, fons pietatis.  
Recordare Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae:  
Ne me perdas illa die.

#### Memorare

Souvenez-vous, ô très miséricordieuse Vierge Marie,  
Qu'on n'a jamais entendu dire,  
Qu'aucun de ceux qui ont eu recours à votre protection,  
Imploré votre assistance  
Ou réclamé votre intercession  
Ait été abandonné.  
Animé d'une pareille confiance,  
Je cours vers vous, ô Vierge,  
Je viens à vous, gémissant en pécheur,  
Ne méprisez pas mes paroles,  
Mais écoutez-nous favorablement et exaucez-nous.

#### Dies irae

Jour de colère, le jour  
qui réduira en cendres tout l'univers  
suivant l'oracle de David et de la Sybille.  
Quel sera l'effroi des hommes  
quand le juge viendra discuter  
en détail de leur vie entière.  
Le son éclatant de la trompette retentira  
parmi les tombeaux et rassemblera  
tous les hommes devant le trône de Dieu.  
La mort et la nature seront dans la stupeur  
quand la créature se lèvera  
pour répondre à son Juge.  
On ouvrira le livre où est écrit  
tout ce qui doit servir  
à juger le monde.  
Quand le juge sera assis sur son trône,  
apparaîtra tout ce qui est caché :  
rien ne restera impuni.  
Que dirais-je alors, malheureux que je suis !  
Quel défenseur pourrais-je implorer,  
Alors qu'à peine le juste sera sans crainte ?  
Ô roi, dont la majesté est si redoutable,  
qui sauvez vos élus par une miséricorde  
toute gratuite, sauvez-moi, source de bonté.  
Ô Jésus, plein de miséricorde,  
souvenez-vous que je suis la cause de votre venue  
sur terre ; ne me perdez pas en ce jour.

Quaerens me, sedisti lassus:  
Redemisti crucem passus:  
Tantum labor non sit cassus.  
Juste iudex ultionis,  
Donum fac remissionis,  
Ante diem rationis.  
Ingemisco, tanquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicandi pace Deum.  
Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.  
Preces meae non sunt dignae:  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.  
Inter oves locum praesta,  
Et ab haedis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.  
Confutatis maledictis,  
Flammis acerbis addictis,  
Voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.  
Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla  
Judicandus homo reus:  
Huic ergo parce Deus.  
Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem. Amen.

MICHEL-RICHARD DELALANDE (1657-1726)

#### Super flumina Babilonis (1687)

- Super flumina Babilonis illic sedimus et flevimus, cum recordaremur Sion.
- In salicibus in medio ejus suspendimus organa nostra.
- Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum, et qui abduxerunt nos:
- Hymnum cantate nobis de canticis Sion. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?
- Si oblitus fuero tui, Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.
- Adhaereat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui; si non proposuero Jerusalem in principio laetitiae meae.

Vous vous êtes lassé à me chercher, pour me racheter vous avez souffert le supplice de la croix : que tant de souffrances ne soient pas superflues. Juge équitable de la vengeance, accordez-moi le pardon de mes fautes, avant le jour où je devrai en rendre compte. Je gémis comme un coupable : mes iniquités me font monter la rougeur au front ; pardonnez, ô mon Dieu, au pécheur suppliant. Vous qui avez pardonné à Marie-Madeleine, qui avez exaucé la prière du bon larron, vous me donnez aussi à espérer. Mes prières sont sans mérite : mais vous qui êtes la bonté même, traitez-moi avec bonté, et préservez-moi du feu éternel. Placez-moi parmi vos brebis, séparez-moi des boucs en me mettant à votre droite. Quand vous confondrez les maudits en les livrant aux flammes dévorantes, appelez-moi avec les bénis de votre Père. C'est en suppliant, humblement prosterné devant vous, avec un cœur contrit et le front dans la poussière, que je vous prie de prendre soin de moi à l'heure de ma mort. Ô jour plein de larmes que celui où l'homme coupable se lèvera de la poussière du tombeau pour être jugé ! Ô mon Dieu, faites-lui miséricorde ! Seigneur Jésus plein de bonté, donnez-leur le repos éternel. Ainsi soit-il.

#### Sur les rives de Babylone (1687)

Sur les bords des fleuves de Babylone, nous étions assis et pleurons en nous souvenant de Sion. Aux saules de la contrée nous avions suspendu nos harpes. Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants, et nos oppresseurs de la joie : Chantez-nous quelques-uns des cantiques de Sion. Comment chanterions-nous les cantiques de l'Éternel sur une terre étrangère ? Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite soit oubliée ! Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens de toi, si je ne fais de Jérusalem le principal sujet de ma joie.

9. Memor esto, Domine, filiorum Edom, in die Jerusalem, qui dicunt: exinanite usque ad fundamentum in ea.
10. Filia Babilonis misera: beatus qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.
11. Filia Babilonis misera! Beatus qui tenebit et allidet parvulos tuos ad petram.

MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643-1704)

**Te Deum** H. 146

12. Prélude
13. Te Deum laudamus:  
te Dominum confitemur.
14. Te aeternum Pater, omnis terra veneratur.  
Tibi omnes Angeli, tibi coeli  
et universae potestates:
- Tibi Cherubim et Seraphim  
inaccessibili voce proclamant:  
Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.
- Pleni sunt coeli et terra  
majestatis gloriae tuae.  
Te gloriosus Apostolorum chorus  
Te Prophetarum laudabilis numerus:  
Te Martyrum candidatus  
laudat exercitus.
15. Te per orbem terrarum  
sancta confitetur Ecclesia.  
Patrem immensae majestatis.  
Venerandum tuum verum et  
unicum Filium:  
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.  
Tu Rex gloriae, Christe.  
Tu Patris sempiternus es Filius.  
Tu ad liberandum susceptor  
hominem, non horruisti  
Virginis uterum.
16. Tu devicto mortis aculeo,  
aperuisti credentibus regna  
coelorum.  
Tu ad dexteram Dei sedes  
in gloria Patris.  
Judex crederis esse venturus.
17. Te ergo quaesumus  
famulis tuis subveni,  
quos pretioso sanguine redemisti.

Eternel, souviens-toi des enfants d'Edom, qui, dans la journée de Jérusalem, disaient : rasez, rasez jusqu'à ses fondements !

Misérable fille de Babylone, heureux qui te rend la pareille, le mal que tu nous as fait !

Misérable fille de Babylone ! Heureux qui saisit tes enfants et les écrase sur le roc !

[Prélude]

Nous vous louons, ô Dieu,  
nous vous reconnaissons pour le Souverain Seigneur.

Père éternel, la terre entière vous révère.  
Tous les Anges des Cieux  
et toutes les Puissances célestes.

Les Chérubins et les Séraphins  
vous redisent éternellement :  
Saint, Saint, Saint, le Seigneur,  
Dieu des armées.

Les cieux et la terre sont remplis  
de la majesté de votre gloire.  
Le chœur glorieux des apôtres,  
la troupe vénérable des prophètes,  
l'éclatante armée des martyrs  
chantent vos louanges.

Dans toute l'étendue de l'univers  
l'Église vous adore.  
Ô Père, dont la majesté est infinie.  
Et votre vrai et unique Fils  
digne de toute adoration.  
Et le Saint-Esprit consolateur.  
Ô Christ, vous êtes le Roi de gloire.  
Vous êtes le Fils éternel du Père.  
Fait homme pour sauver l'homme,  
vous n'avez pas dédaigné  
de descendre dans le sein d'une Vierge.

Brisant l'aiguille de la mort,  
vous avez ouvert à ceux qui croient  
le royaume des Cieux.  
Vous êtes assis à la droite de Dieu,  
dans la gloire du Père.  
Nous croyons que vous viendrez un jour juger l'univers.

Secourez donc, nous vous en conjurons,  
vos serviteurs rachetés  
par votre sang précieux.

18. Aeterna fac cum Sanctis tuis  
in gloria numerari.  
Salvum fac populum tuum Domine  
et benedic haereditati tuae.  
Et rege eos, et extolle illos  
usque in aeternum.  
Per singulos dies benedicimus te.  
Et laudamus nomen tuum in saeculum,  
et in saeculum saeculi.

19. Dignare Domino die isto  
sine peccato nos custodire.  
Miserere nostri Domine.

20. Fiat misericordia tua Domine  
super nos, quemadmodum speravimus in te.

21. In te Domine speravi:  
non confundar in aeternum.

**PETIT MOTET**

JEAN-BAPTISTE LULLY (1632-1687)

**22. Ave Coeli**

Ave coeli munus supernum,  
Ave corpus, ave sanguis!  
Qui te gustaverit, manna suave,  
qui te libaverit, nectar divinum,  
non morietur in aeternum.

MICHEL-RICHARD DELALANDE (1657-1726)

**23. Miserator et misericors** (Ps. 144 & 67)

Miserator et misericors Dominus, patiens et multum misericors. Suavis Dominus universis et miserationes ejus super omnia opera ejus. Regna terrae, cantate Deo. Psallite Domino qui ascendit super coelum coeli ad Orientem.

Faites qu'ils soient comptés parmi vos Saints dans la gloire éternelle.  
Sauvez votre peuple, Seigneur,  
et bénissez votre héritage.  
Conduisez vos enfants  
et élevez-les jusqu'à la gloire de l'éternité.  
Chaque jour nous vous bénissons.  
Nous louons votre nom  
maintenant et pour les siècles des siècles.

Daignez, Seigneur, pendant ce jour  
nous préserver de tout péché.  
Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous !

Répandez sur nous votre miséricorde, Seigneur,  
selon que nous avons espéré en vous.

J'ai espéré en vous, Seigneur,  
puissé-je ne pas être perdu à jamais.

**Ave Coeli**

Salut, suprême honneur du ciel,  
Salut corps, salut sang !  
Qui t'a goûtée, manne délicieuse,  
qui t'a bu, nectar divin,  
ne mourra jamais pour l'éternité.

Le Seigneur est bienveillant et miséricordieux, lent à la colère et d'une grande fidélité. Le Seigneur est bon pour tous, plein de tendresse pour toutes ses œuvres. Royaumes de la terre, chantez pour Dieu. Exaltez le Seigneur qui chevauche au plus haut des cieux.

## Lamentations & Tenebrae

TIBURTIO MASSAINO (c.1550-c.1609)

**Musica super Threnos Ieremiae prophete  
in maiori hebdomada decantadas à 5  
Feria V. In coena Domini**

### 1. Lectio prima

Incipit lamentatio Jeremiae Prophetae

ALEPH.  
Quomodo sedet sola civitas plena populo,  
facta est quasi vidua domina Gentium.  
Princeps provinciarum facta est sub tributo.

BETH.  
Plorans ploravit in nocte,  
et lacrimae ejus in maxillis ejus:  
non est qui consoletur eam  
ex omnibus caris ejus:  
omnes amici ejus spreverunt eam,  
et facti sunt ei inimici.

Jerusalem,  
convertere ad Dominum Deum tuum.

### 2. Lectio Secunda

GHIMEL.  
Migravit Judas propter afflictionem,  
et multitudinem servitutis:  
habitavit inter Gentes,  
nec invenit requiem:  
omnes persecutores ejus  
apprehenderunt eam inter angustias.

DALETH.  
Viae Sion lugent eo quod non sint  
qui veniant ad solemnitatem.  
Omnes portae ejus destructae  
sacerdotes ejus gementes,  
virgines ejus squalidae,  
et ipsa oppressa est amaritudine.  
Jerusalem,  
convertere ad Dominum Deum tuum.

### 3. Lectio Tertia

VAU.  
Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus:  
facti sunt principes ejus  
velut arietes non invenientes pascua.  
Et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequenteris.

Ici commence la lamentation du Prophète Jérémie.

ALEPH.  
Quoi donc ! elle est assise solitaire, la cité populeuse !  
Elle est devenue comme une veuve.  
Princesse parmi les villes, elle est soumise à la corvée.

BETH.  
Elle pleure amèrement dans la nuit,  
et les larmes sont sur ses joues.  
De tous ses amants,  
pas un ne la console ;  
tous ses amis l'ont trahie,  
ils sont devenus ses ennemis.

Jérusalem,  
reviens vers le Seigneur ton Dieu.

GHIMEL.  
Juda a émigré sous le poids de l'oppression  
et de la dure servitude ;  
elle habite parmi les païens  
et n'y trouve pas de repos ;  
tous ses persécuteurs  
l'ont saisie au milieu de ses angoisses.

DALETH.  
Les chemins de Sion sont dans le deuil,  
car on ne vient plus aux fêtes.  
Toutes ses portes sont en ruine,  
ses prêtres gémissent,  
ses vierges sont affligées,  
et elle-même est dans l'amertume.  
Jerusalem,  
reviens vers le Seigneur ton Dieu.

VAU.  
La fille de Sion a perdu tout son éclat ;  
ses princes sont devenus  
comme des bœufs sans pâture.  
Ils s'en vont, privés de force, devant le chasseur.

HETH.  
Peccatum peccavit Jerusalem,  
propterea instabilis facta est:  
omnes qui glorificabant eam,  
spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus:  
ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

LAMED.  
O vos omnes qui transitis per viam,  
attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus.

Jerusalem,  
convertere ad Dominum Deum tuum.

ROLAND DE LASSUS (1532-1594)

**Lamentationes Hieremiae  
Feria sexta in Parasceve à 5**

### 4. De lamentatione Jeremiae Prophetae

HETH.  
Cogitavit Dominus dissipare murum filiae Sion:  
tetendit funiculum suum,  
et non avertit manum suam a perditione:  
luxuriae antemurale, et murus pariter dissipatus est.

TETH.  
Defixae sunt in terra portae ejus:  
perdidit, et contrivit vectes ejus:  
regem ejus et principes ejus in Gentibus:  
non est lex, et prophetae ejus non invenerunt  
visionem a Domino.

JOD.  
Sederunt in terra, conticuerunt senes filiae Sion:  
conspererunt cinere capita sua,  
accincti sunt ciliciis,  
abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

Jerusalem,  
convertere ad Dominum Deum tuum.

### 5. Lamentatio Secunda

MEM.  
Cui comparabo te?  
vel cui assimilabo te, filia Jerusalem?  
cui exaequabo te, et consolabor te,  
virgo filia Sion?

Heth.  
Jérusalem a gravement péché,  
c'est pourquoi elle est devenue impure ;  
tous ceux qui la glorifiaient  
la méprisent en voyant sa nudité ;  
elle-même gémit et se détourne.

LAMED.  
Vous tous qui passez votre chemin !  
Regardez et voyez s'il est une douleur pareille à la mienne !

Jérusalem,  
reviens vers le Seigneur ton Dieu.

### De la lamentation du Prophète Jérémie.

HETH.  
L'Éternel a médité de détruire la muraille de la fille de Sion ;  
il a tendu le cordeau,  
il n'a pas retiré sa main de la destruction ;  
il a mis en deuil rempart et muraille, l'un et l'autre gémissent.

TETH.  
Ses portes se sont enfoncées dans la terre ;  
il en a détruit, rompu les verrous,  
son roi et ses princes sont parmi les païens –  
il n'y a plus de loi. Même ses prophètes n'obtiennent plus de  
vision de la part de l'Éternel.

JOD.  
Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre, muets ;  
ils ont jeté de la poussière sur leur tête,  
ils sont vêtus de sacs ;  
les vierges de Jérusalem courbent la tête vers la terre.

Jérusalem,  
reviens vers le Seigneur ton Dieu.

MEM.  
À qui te comparer encore ?  
Qui serait pour moi ton égale,  
à qui t'assimiler pour te consoler,  
Vierge, fille de Sion ?

Magna est enim velut mare contritio tua:  
quis medebitur tui?

NUN.  
Prophetæ tui viderunt tibi falsa et stulta,  
nec aperiebant iniquitatem tuam,  
ut te ad poenitentiam provocarent:  
viderunt autem tibi assumptiones falsas et ejectiones.

SAMECH.  
Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam.  
Sibilaverunt, et moverunt caput suum super filiam Jerusalem:  
Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ?

Jerusalem,  
convertere ad Dominum Deum tuum.

#### 6. Lamentatio Tertia

ALEPH.  
Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.  
Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem.

BETH.  
Vetustam fecit pellem meam et carnem meam,  
contrivit ossa mea.  
Ædificavit in gyro meo, et circumdedit me felle et labore.

GHMEL.  
Circumædificavit adversum me, ut non egrediar:  
aggravavit compedem meum.  
Conclusit vias meas lapidibus quadris,  
semitas meas subvertit.

Jerusalem,  
convertere ad Dominum Deum tuum.

MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643-1704)

#### Leçons de Ténèbres du Mercredi Saint

#### 7. Seconde Leçon du Mercredi

VAU. Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus: facti sunt principes  
ejus velut arietes non invenientes pascua: et abierunt absque  
fortitudine ante faciem subsequentes.

ZAIN. Recordate est Jerusalem dierum afflictionis suae, et  
prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quae habuerat a  
diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, et non  
esset auxiliator: viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata ejus.

Car ta plaie est aussi grande que la mer ;  
qui pourrait te guérir ?

NUN.  
Tes prophètes ont eu pour toi des visions vaines et trompeuses ;  
ils ne t'ont pas dévoilé ton iniquité  
afin de changer ton sort ;  
ils ont eu pour toi la vision d'oracles vains et mensongers.

SAMECH.  
Tous les passants battent des mains à ta vue.  
Ils sifflent, branlent la tête contre la fille de Jérusalem en disant :  
est-ce là cette ville qu'on appelait la plus belle – la joie de  
toute la terre ?

Jérusalem,  
reviens vers le Seigneur ton Dieu.

ALEPH.  
Je suis l'homme qui a vu l'affliction sous la verge de son courroux.  
Il m'a conduit, il m'a fait marcher dans les ténèbres, et non  
dans la lumière.

BETH.  
Il a flétri ma chair et ma peau,  
il a brisé mes os.  
Il a bâti contre moi, il m'a environné de fiel et de misère.

GHMEL.  
Il m'a emmurée, pour que je ne sorte pas ;  
il m'a chargée de lourdes chaînes.  
Il a muré mon chemin avec des pierres de taille,  
il a bouleversé mes sentiers.

Jérusalem,  
reviens vers le Seigneur ton Dieu.

VAU. La fille de Sion a perdu tout son éclat ; ses princes sont devenus  
comme des béliers sans pâture. Ils s'en vont, privés de force, devant  
le chasseur.

ZAIN. Jérusalem se souvient, aux jours de son humiliation et de sa  
vie errante, de tout ce qu'elle avait de précieux aux jours anciens.  
Quand son peuple est tombé sous la main de l'adversaire sans  
personne pour la secourir, ses adversaires l'ont vue, et ils ont ri  
de sa défaite.

HETH. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta  
est: omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt  
ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

TETH. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: deposita  
est vehementer, non habens consolatorem: vide Domine afflictionem  
meam, quoniam erectus est inimicus.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

#### 8. Leçons de Ténèbres

#### Troisième Leçon

JOD. Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vidit  
gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præceperas ne intrar-  
ent in ecclesiam tuam.

CAPH. Omnis populus ejus gemens, et quaerens panem: dederunt  
pretiosa quaeque pro cibo ad refocillandam animam. Vide Domine et  
considera, quoniam facta sum vilis.

LAMED. O vos omnes qui transitis per viam, attendite, et videte si est  
dolor sicut dolor meus: quoniam vindemiavit me, ut locutus est Domi-  
nus in die irae furoris sui.

MEM. De excelso misit ignem in ossibus meis et erudit me: expandit  
rete pedibus meis, convertit me retrorsum; posuit me desolatam, tota  
die maerore confectam.

NUN. Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in manu ejus convolutae  
sunt, et impositae collo meo: infirmata est virtus mea: dedit me Domi-  
nus in manu, de qua non potero surgere.  
Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

HETH. Jérusalem a gravement péché, c'est pourquoi elle est devenue  
impure ; tous ceux qui la glorifiaient la méprisent en voyant sa nudité  
; elle-même gémit et se détourne.

TETH. Les pans de sa robe sont souillés – elle n'a pas songé à sa fin ;  
sa déchéance a été prodigieuse, personne ne l'a consolée. Regarde  
mon humiliation, ô Éternel ! car l'ennemi triomphe.

Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

JOD. L'ennemi s'est emparé de tout ce qu'elle avait de plus  
précieux ; parce qu'elle avait laissé entrer dans son sanctuaire  
des nations au sujet desquelles vous aviez ordonné qu'elles  
n'entreraient même pas dans votre assemblée.

CAPH. Tout son peuple gémit et cherche du pain : ils ont  
donné tout ce qu'ils avaient de plus précieux pour avoir de  
quoi vivre. Voyez, Seigneur, et considérez l'avisement où je  
suis réduite.

LAMED. O vous qui passez par ce chemin, considérez, et  
voyez s'il est douleur pareille à la mienne : mon ennemi m'a  
dépouillée, comme une vigne que l'on vendange, ainsi que le  
Seigneur m'en avait menacée, au jour de sa colère.

MEM. Du haut des cieux, il a envoyé le feu dans mes os, et  
il m'a châtiée ; il a tendu un filet à mes pieds, et m'a fait  
tomber en arrière : il m'a jetée dans la désolation : je suis  
accablée de douleur pendant tout le jour.

NUN. Le joug de mes iniquités est venu fondre sur moi : la  
main du Seigneur en a fait une chaîne, qu'il m'a mise au  
cou ; ma force est anéantie. Le Seigneur m'a livrée à une  
puissance dont je ne pourrai me défendre.  
Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

ERNST KRENEK (1900-1991)

**Hieremie prophetæ Lamentationes**

**9. Lectio Secunda**

ALEPH. Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum?

BETH. Filii Sion inclyti, et amici auro primo: quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli?

GHIMEL. Sed et laminæ nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos: filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

DALETH. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti: parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis.

HE. Qui vescebantur voluptuose, interierunt in viis: qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercorea.

VAU. Et major effecta est iniquitas filia: populi mei peccato Sodomorum, quæ subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus.

Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

**Deuxième Leçon**

ALEPH. Quoi donc ! l'or est terni ! L'or pur est altéré ! Les pierres saintes sont éparpillées aux coins de toutes les rues.

BETH. Les nobles fils de Sion, qui valaient leur pesant d'or fin, quoi donc ! Ils sont considérés comme des pots de terre, ouvrage de mains du potier.

GHIMEL. Même les chacals présentent la mamelle et allaitent leurs petits ; mais la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.

DALETH. La langue du nourrisson s'attachait à son palais, desséchée par la soif ; les enfants demandaient du pain, personne ne leur en donna.

HE. Ceux qui se nourrissaient de mets délicats expirèrent dans les rues ; ceux qui étaient enveloppés de pourpre embrassèrent le fumier.

VAU. La faute de la fille de mon peuple est plus grande que le péché de Sodome qui fut renversée en un instant, sans que personne ait porté la main sur elle.

Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

## Vêpres baroques (1)

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

### Vespro della Beata Vergine (I)

da concerto, composto sopra canti fermi, 1610

#### 1. Deus in adiutorium

*Psalmus 69, 2*

Deus in adiutorium meum intende  
Domine, ad adiuvandam me festina.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum. Amen.  
Alleluia.

#### 2. Antiphona

Nigra sum sed formosa filiae Jerusalem.  
Ideo dilexit me Rex et introduxit me  
in cubiculum suum.

#### Dixit Dominus

*Psalmus 109*

Dixit Dominus Domino meo:  
Sede a dextris meis,  
Donec ponam inimicos tuos,  
scabellum pedum tuorum.  
Virgam virtutis tuae  
emittet Dominus ex Sion:  
dominare in medio inimicorum tuorum.  
Tecum principium in die virtutis tuae  
in splendoribus sanctorum,  
ex utero ante luciferum  
genui te.  
Juravit Dominus, et non poenitebit eum:  
Tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech.  
Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae suae reges.  
Iudicabit in nationibus, implebit ruinas,  
conquassabit capita in terra multorum.  
De torrente in via bibet:  
propterea exaltabit caput.  
Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

#### 3. Nigra sum. Concerto

*Canticum Canticorum 1, 4; 2, 3; 2, 11-12*

Nigra sum, sed formosa,  
filiae Jerusalem.  
Ideo dilexit me rex

*Psaume 69 (70), 2*

Ô Dieu, hâte-toi de me délivrer !  
Éternel, hâte-toi de me secourir !  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours,  
et pour les siècles des siècles. Amen.  
Alléluia.

#### Antienne

Je suis noire, mais je suis belle, filles de Jérusalem.  
C'est pourquoi le roi m'a aimée et m'a introduite dans ses  
appartements.

*Psaume 109 (110)*

L'Éternel a dit à mon Seigneur :  
Assieds-toi à ma droite,  
jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis  
ton marchepied.  
L'Éternel étendra de Sion le sceptre  
de ta puissance :  
Domine au milieu de tes ennemis !  
Ton peuple est plein d'ardeur,  
quand tu rassembles ton armée.  
Avec des ornements sacrés, du sein de l'aurore,  
ta jeunesse vient à toi comme une rosée.  
L'Éternel a juré, et il ne s'en repentira point :  
Tu es sacrificateur pour toujours,  
à la manière de Melchisédek.  
Le Seigneur, à ta droite,  
brise des rois au jour de sa colère.  
Il exerce la justice parmi les nations :  
tout est plein de cadavres.  
Il brise des têtes sur toute l'étendue du pays.  
Il boit au torrent pendant la marche :  
C'est pourquoi il relève la tête.  
Gloire au Père...

*Cant. des Cant. 1, 5 ; 2, 4 ; 2, 11-12*

Je suis noire, mais je suis belle,  
filles de Jérusalem.  
C'est pourquoi le roi m'a aimée

et introduxit me in cubiculum suum  
et dixit mihi:  
Surge, amica mea, et veni.  
Iam hiems transiit,  
imber abiit et recessit,  
flores apparuerunt in terra nostra.  
Tempus putationis advenit.

#### Antiphona

Iam hiems transiit,  
imber abiit et recessit:  
surge amica mea,  
et veni.

#### 4. Laudate Pueri

*Psalmus 112*

Laudate pueri Dominum,  
laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum ex hoc  
nunc et usque in saeculum.  
A solis ortu usque ad occasum  
laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes Dominus  
et super coelos gloria ejus.  
Sicut sicut Dominus Deus noster,  
qui in altis habitat,  
et humilia respicit in coelo et in terra?  
Suscitans a terra inopem,  
et de stercore erigens pauperem;  
Ut collocet eum cum principibus,  
cum principibus populi sui.  
Qui habitare fecit sterilem in domo,  
matrem filiorum laetantem.  
Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in saecula saeculorum. Amen.

#### 5. Pulchra es. Concerto

*Canticum Canticorum 6, 3-4*

Pulchra es, amica mea,  
suavis et decora filia Jerusalem.  
Pulchra es, amica mea,  
suavis et decora sicut Jerusalem,  
terribilis ut castrorum  
acies ordinata.  
Averte oculos tuos a me,  
quia ipsi me avolare fecerunt.

et m'a introduite dans ses appartements ;  
et il m'a dit :  
Lève-toi, mon amie, et viens !  
Car voici, l'hiver est passé ;  
la pluie a cessé et s'en est allée,  
les fleurs paraissent sur la terre.  
Le temps est arrivé de tailler les vignes.

#### Antienne

Car voici, l'hiver est passé ;  
la pluie a cessé et s'en est allée.  
Lève-toi, mon amie,  
et viens !

*Psaume 112 (113)*

Serviteurs de l'Éternel, louez,  
louez le nom de l'Éternel !  
Que le nom de l'Éternel soit béni,  
dès maintenant et à jamais !  
Du lever du soleil jusqu'à son couchant,  
que le nom de l'Éternel soit célébré !  
L'Éternel est élevé au-dessus de toutes les nations,  
Sa gloire est au-dessus des cieux.  
Qui est semblable à l'Éternel, notre Dieu ?  
Il a sa demeure en haut ;  
Il abaisse ses regards sur les cieux et sur la terre.  
De la poussière il retire le pauvre,  
du fumier il relève l'indigent,  
pour les faire asseoir avec les grands,  
avec les grands de son peuple.  
Il donne une nation à celle qui était stérile,  
Il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants.  
Gloire au Père...

*Cant. des Cant. 6, 4-5*

Tu es belle, mon amie,  
douce et aimable fille de Jérusalem ;  
tu es belle, mon amie,  
douce et aimable comme Jérusalem,  
mais terrible comme des troupes  
sous leurs bannières.  
Déturne de moi tes yeux,  
car ils me troublent.

6. *Antiphona*

Pulchra es et decora filia Jerusalem:  
terribilis ut castrorum  
acies ordinata.

**Laetatus sum**

*Psalmus 121*

Laetatus sum in his, quæ dicta sunt mihi:  
In domum Domini ibimus.  
Stantes erant pedes nostri,  
in atriis tuis Jerusalem.  
Jerusalem, quæ aedificatur ut civitas:  
cujus participatio ejus in idipsum.  
Illuc enim ascenderunt tribus,  
tribus Domini:  
testimonium Israel  
ad confitendum nomini Domini.  
Quia illic sederunt sedes in judicio,  
sedes super domum David.  
Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem:  
et abundantia diligentibus te:  
Fiat pax in virtute tua:  
et abundantia in turribus tuis.  
Propter fratres meos et proximos meos,  
loquebar pacem de te:  
Propter domum Domini Dei nostri,  
quaesivi bona tibi.  
Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio  
et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

7. **Duo Seraphim. Concerto**

*Isaïe 6, 3 / Jean 1, 5, 7-8*

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum:  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Plena est omnis terra gloria ejus.  
Tres sunt qui testimonium dant in coelo:  
Pater, Verbum et Spiritus Sanctus.  
Et hi tres unum sunt.  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Plena est omnis terra gloria ejus.

8. *Antiphona*

Revertere, revertere, sulamitis:  
revertere, revertere ut intueamur te.  
Vox Christi : quid videbis in sulamite  
nisi castrorum acies ordinata.

**Nisi Dominus**

*Psalmus 126*

Nisi Dominus aedificaverit domum,  
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.  
Nisi Dominus custodierit civitatem,

*Antienne*

Tu es belle et aimable, fille de Jérusalem,  
mais terrible comme des troupes  
sous leurs bannières.

*Psaume 121*

Je suis dans la joie quand on me dit :  
Allons à la maison de l'Éternel !  
Nos pieds s'arrêtent  
dans tes portes, Jérusalem !  
Jérusalem, tu es bâtie comme une ville  
dont les parties sont liées ensemble.  
C'est là que montent les tribus,  
les tribus de l'Éternel,  
selon la loi d'Israël,  
pour louer le nom de l'Éternel.  
Car là sont les trônes pour la justice,  
les trônes de la maison de David.  
Demandez la paix de Jérusalem.  
Que ceux qui t'aiment jouissent du repos.  
Que la paix soit dans tes murs,  
et la tranquillité dans tes palais !  
À cause de mes frères et de mes amis,  
je désire la paix dans ton sein ;  
à cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu,  
je fais des vœux pour ton bonheur.  
Gloire au Père...

*Isaïe 6, 3 / Jean 5, 7-8*

Deux séraphins criaient l'un à l'autre,  
et disaient : "Saint est l'Éternel des armées !  
Toute la terre est pleine de sa gloire !"   
Il y en a trois au ciel qui rendent témoignage :  
le Père, la Parole et le Saint-Esprit,  
et ces trois sont un.  
Saint est le Seigneur des armées,  
toute la terre est pleine de sa gloire.

*Antienne*

Retourne-toi, retourne-toi, la Sulamite :  
retourne-toi afin que nous te contemptions.  
(La voix du Christ :) Que verras-tu en la Sulamite,  
sinon une armée prête pour la bataille ?

*Psaume 126*

Si l'Éternel ne bâtit la maison,  
ceux qui la bâtissent travaillent en vain.  
Si l'Éternel ne garde la ville,

frustra vigilat qui custodit eam.  
Vanum est vobis ante lucem surgere:  
surgite postquam sederitis,  
qui manducatis panem doloris.  
Cum dederit dilectis suis somnum:  
ecce hereditas Domini filii:  
merces, fructus ventris.  
Sicut sagittæ in manu potentis,  
ita filii excussorum.  
Beatus vir qui implevit  
desiderium suum ex ipsis:  
non confundetur  
cum loquetur inimicis suis in porta.  
Gloria Patris et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

9. **Audi Coelum. Concerto**

Audi, coelum, verba mea,  
plena desiderio  
et repleta gaudio.  
– audio. –  
Dic, quaeso, mihi:  
Quæ est ista,  
quæ consurgens ut aurora rutilat,  
ut benedicam?  
– dicam. –  
Dic nam ista pulchra  
ut luna electa,  
ut sol replet laetitia  
terras, coelos, maria  
– Maria. –  
Maria virgo illa dulcis  
praedicata de propheta Ezechiel  
porta Orientalis  
– talis. –  
Illa sacra et felix porta,  
per quam mors fuit expulsa,  
introduxit autem vita  
– ita. –  
Quæ semper tutum est medium  
inter homines et Deum  
pro culpâ remedium  
– medium. –  
Omnes hanc ergo sequamur,  
quæ cum gratia mereamur  
vitam aeternam.  
Consequamur  
– sequamur. –  
Praestet nobis Deus,  
Pater hoc et Filius  
et Mater, cujus nomen invocamus dulce  
miseris solamen.  
–Amen. –

celui qui la garde veille en vain.  
En vain vous levez-vous matin,  
vous couchez-vous tard,  
et mangez-vous le pain de douleur ;  
Il en donne autant à ses bien-aimés  
pendant leur sommeil.  
Voici, des fils sont un héritage de l'Éternel,  
le fruit des entrailles est une récompense.  
Comme les flèches dans la main d'un guerrier,  
ainsi sont les fils de la jeunesse.  
Heureux l'homme qui en a rempli son carquois !  
Ils ne seront pas confus, quand ils parleront  
avec des ennemis à la porte.  
Gloire au Père...

Écoute, ô ciel, mes paroles  
pleines de désir  
et remplies de joie.  
– J'écoute. –  
Dis-moi, je t'en prie,  
qui est celle  
qui monte, brillant comme l'aurore,  
afin que je la chante.  
– Je vais le dire. –  
Parle, car elle est belle,  
exquise comme la lune,  
comme le soleil elle remplit de joie  
la terre, les cieux et les mers.  
– Marie. –  
La douce Vierge Marie,  
annoncée par le prophète Ezéchiel  
comme la porte de l'Orient.  
– Oui. –  
La porte sacrée et bénie  
par laquelle la mort fut expulsée,  
et qui a amené la vie.  
– C'est elle. –  
Accordant une protection sûre, elle est la médiatrice  
entre les hommes et Dieu,  
remède de nos fautes.  
– La médiatrice. –  
Aussi suivons-la tous,  
car, par sa grâce, nous obtiendrons  
la vie éternelle.  
Suivons-la.  
– Suivons. –  
Que Dieu nous aide,  
le Père et le Fils, et la Mère,  
dont nous invoquons le doux nom,  
réconfort des miséreux.  
– Amen. –

Benedicta es, virgo Maria,  
in saeculorum saecula.

10. *Antiphona*

Ista est speciosa inter filias Jerusalem.

**Lauda Jerusalem**

*Psalmus 147*

Lauda, Jerusalem, Dominum:  
lauda Deum tuum, Sion.  
Quoniam confortavit seras  
portarum tuarum:  
benedixit filiis tuis in te.  
Qui posuit fines tuos pacem:  
et adipe frumenti satiat te.  
Qui emittit eloquium suum terrae:  
velociter currit sermo ejus.  
Qui dat nivem sicut lanam:  
nebulam sicut cinerem spargit.  
Mittit crystallum suam sicut buccellas:  
ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?  
Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:  
flabit spiritus ejus, et fluent aquae.  
Qui annuntiat verbum suum Jacob:  
justitias et judicia sua Israel.  
Non fecit taliter omni nationi:  
et judicia sua non manifestavit eis.  
Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

11. **Sonata sopra "Sancta Maria ora pro nobis"**

Sancta Maria, ora pro nobis.

12. **Ave maris stella**

*Hymnus*

Ave maris stella,  
Dei mater alma,  
atque semper Virgo,  
felix coeli porta.

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
funda nos in pace,  
mutans Evae nomen.

Solve vincla reis,  
profer lumen caecis,  
mala nostra pelle,  
bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,  
sumat per te precem,  
qui pro nobis natus  
tulit esse tuus.

Tu es bénie, Vierge Marie,  
dans les siècles des siècles.

*Antienne*

La voici, belle entre toutes les filles de Jérusalem.

*Psaume 147*

Jérusalem, célèbre l'Éternel !  
Sion, loue ton Dieu !  
Car il affermit les barres de tes portes,  
il bénit tes fils au milieu de toi.  
Il rend la paix à ton territoire,  
il te rassasie du meilleur froment.  
Il envoie ses ordres sur la terre,  
sa parole court avec vitesse.  
Il donne la neige comme de la laine,  
il répand la gelée blanche comme de la cendre.  
Il lance sa glace par morceaux,  
qui peut résister devant son froid ?  
Il envoie sa parole, et il les fond ;  
il fait souffler son vent, et les eaux coulent.  
Il révèle sa parole à Jacob,  
ses lois et ses ordonnances à Israël.  
Il n'a pas agi de même pour toutes les nations,  
et elles ne connaissent point ses ordonnances.  
Gloire au Père...

Sainte Marie, priez pour nous.

Salut, étoile de la mer,  
douce mère de Dieu  
toujours vierge,  
porte bénie du ciel.

En recevant l'Ave  
de la bouche de Gabriel,  
fais-nous renaître dans la paix,  
retournant le nom d'Ève.

Dénoue les liens des pécheurs,  
donne la lumière aux aveugles,  
chasse nos misères,  
obtiens-nous tous les bienfaits.

Montre-toi mère,  
qu'il reçoive de toi nos prières  
celui qui, pour nous,  
daigna être ton fils.

Virgo singularis,  
inter omnes mitis,  
nos culpae solutos  
mites fac et castos.

Vitam praesta puram,  
iter para tutum,  
ut videntes Jesum  
semper collaetetur.

Sit laus Deo Patri,  
summo Christus decus,  
Spiritui Sancto  
tribus honor unus. Amen.

Vierge unique,  
douce entre toutes,  
fais que, délivrés de nos fautes,  
nous soyons doux et chastes.

Accorde-nous une vie pure,  
protège notre chemin,  
pour que, voyant Jésus,  
nous demeurions tous dans la joie.

Louange à Dieu le Père,  
honneur au Christ Très-Haut,  
et à l'Esprit saint,  
aux trois une vénération unique. Amen.

## Vêpres baroques (2)

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

### Vespro della Beata Vergine (II)

1. *Antiphona*

Ave Maria gratia plena,  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus.

### Magnificat

*Luc 1, 46-55*

Magnificat anima mea Dominum.  
Et exultavit spiritus meus  
in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem  
ancillae suae:

Ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est:  
et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie  
in progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles:

Esurientes implevit bonis:  
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum  
recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio  
et nuncet semper  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

### Antienne

Je te salue, Marie pleine de grâce,  
le Seigneur est avec toi.  
Tu es bénie entre toutes les femmes.

*Luc 1, 46-55*

Mon âme exalte le Seigneur,  
Et mon esprit se réjouit en Dieu,  
mon Sauveur,

Parce qu'il a jeté les yeux  
sur la bassesse de sa servante.

Car voici, désormais toutes les  
générations me diront bienheureuse,

Parce que le Tout-Puissant a fait pour  
moi de grandes choses. Son nom est saint.

Et sa miséricorde est d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras ; il a dispersé  
ceux qui avaient dans le cœur des pensées orgueilleuses.

Il a renversé les puissants de leurs trônes,  
et il a élevé les humbles.

Il a rassasié de biens les affamés,  
et il a renvoyé les riches à vide.

Il a secouru Israël, son serviteur, et  
il s'est souvenu de sa miséricorde,

Comme il l'avait dit à nos pères, envers  
Abraham et sa postérité pour toujours.

Gloire au Père...

GIOVANNI ROVETTA (1596-1668)

### Vespro solenne

2. *Dixit Dominus*

*Psalms 109*

Dixit Dominus Domino meo:  
Sede a dextris meis,  
donec ponam inimicos tuos,  
scabellum pedum tuorum.  
Virgam virtutis tuae  
emittet Dominus ex Sion:  
dominare in medio inimicorum tuorum.  
Tecum principium in die virtutis tuae  
in splendoribus sanctorum,  
ex utero ante luciferum  
genui te.

Juravit Dominus, et non poenitebit eum:  
Tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae suae reges.  
Judicabit in nationibus, implebit ruinas,  
conquassabit capita in terra multorum.  
De torrente in via bibet:  
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

3. *Confitebor*

*Psalms 110*

Confitebor tibi Domine in toto corde meo,  
in consilio justorum et congregatione.  
Magna opera Domini exquisita in omnes voluntates ejus.  
Confessio, et magnificentia opus ejus  
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.  
Memoriam fecit mirabilium suorum,  
miserans et miserator Dominus  
escam dedit timentibus se.  
Memor erit in saeculum testamenti sui.  
Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo,  
ut det illis, hereditatem gentium  
opera manuum ejus, veritas et judicium.

Fidelia omnia mandata ejus,  
confirmata in saeculum saeculi,  
facta in veritate et aequitate,  
redemptionem misit populo suo,  
mandavit in aeternum testamentum suum.  
Sanctum et terribile nomen ejus

*Psaume 109*

L'Éternel a dit à mon Seigneur :  
Assieds-toi à ma droite,  
jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis  
ton marchepied.  
L'Éternel étendra de Sion le sceptre  
de ta puissance :  
domine au milieu de tes ennemis !  
Ton peuple est plein d'ardeur,  
quand tu rassembles ton armée,  
avec des ornements sacrés, du sein de l'aurore  
ta jeunesse vient à toi comme une rosée.

L'Éternel a juré, et il ne s'en repentira point :  
Tu es sacrificateur pour toujours,  
à la manière de Melchisédek.

Le Seigneur, à ta droite,  
brise des rois au jour de sa colère.  
Il exerce la justice parmi les nations :  
tout est plein de cadavres.

Il brise des têtes sur toute l'étendue du pays.  
Il boit au torrent pendant la marche :  
c'est pourquoi il relève la tête.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours,  
et pour les siècles des siècles. Amen.

*Psaume 110*

Je rends grâce au Seigneur de tout mon cœur,  
dans le conseil des justes et dans l'assemblée.  
Grandes sont les œuvres de Dieu, dignes d'étude et d'amour.  
Faste et splendeur, son ouvrage  
et sa justice demeureront pour les siècles des siècles.  
Il laisse un mémorial de ses merveilles.  
Dieu est tendresse et miséricorde.  
Il donne la nourriture à ceux qui le craignent.  
Il se souvient de son alliance pour toujours.  
Il fait voir à son peuple la vertu de ses œuvres  
en lui donnant l'héritage des nations.  
Les œuvres de ses mains sont vérité et justice.  
Toutes ses lois sont fidélité,  
établies pour les siècles des siècles,  
accomplies avec vérité et droiture.  
Il apporte la délivrance à son peuple.  
Il déclare pour toujours son alliance.  
Saint et terrible est son nom.

initium sapientiae timor Domini,  
intellectus bonus omnibus,  
facientibus eum laudatio ejus manet in saeculum saeculi.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio et nunc et semper,  
in saecula saeculorum.  
Amen.

4. **Beatus vir**

Psalmus 111  
Beatus vir qui timet Dominum,  
in mandatis ejus volet nimis.  
Potens in terra erit semen ejus;  
generatio rectorum benedicetur.  
Gloria et divitiarum in domo ejus,  
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.  
Exortum est in tenebris lumen rectis,  
misericors, et miserator, et justus.  
Jucundus homo qui miseretur et commodat,  
disponet sermones suos in judicio;  
quia in aeternum non commovebitur.  
In memoria aeterna erit justus;  
ab auditione mala non timebit.  
Paratum cor ejus sperare in Domino.  
Confirmatum est cor ejus;  
non commovebitur donec despiciat inimicos suos.  
Dispertit, dedit pauperibus.  
Justitia ejus manet in saeculum saeculi.  
Cornu ejus exaltabitur in gloria.  
Peccator videbit, et irascetur,  
dentibus suis fremet et tabescet,  
desiderium peccatorum peribit.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum. Amen.

5. **Laudate pueri**

Psalmus 112  
Laudate pueri Dominum,  
laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum  
ex hoc nunc et usque in saeculum.  
A solis ortu usque ad occasum  
laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes Dominus  
et super caelos gloria ejus.  
Quis sicut Dominus Deus noster,  
qui in altis habitat,  
et humilia respicit in coelo et in terra?  
Suscitans a terra inopem,  
et de stercore erigens pauperem;  
Ut collocet eum cum principibus,  
cum principibus populi sui.  
Qui habitare facit sterilem in domo,

Craindre Dieu est le début de la sagesse,  
bien avisés sont ceux qui s'y tiennent.  
Sa louange demeure à jamais.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit  
comme il était au commencement et maintenant et toujours,  
pour les siècles des siècles.  
Amen.

*Psaume 111*

Heureux l'homme qui craint le Seigneur  
et qui se complait dans l'observance de sa loi.  
Sa lignée sera puissante sur la terre ;  
la race des hommes droits sera bénie.  
La gloire et les richesses sont en sa maison ;  
sa justice demeure éternellement.  
Une lumière s'est levée en la ténèbre pour celui qui a le cœur  
droit ;  
le Seigneur est clément, miséricordieux et juste.  
Bienheureux l'homme qui prend pitié et secourt ;  
il réglera ses paroles avec discernement ;  
il ne sera jamais ébranlé.  
Le juste sera en mémoire éternelle :  
il ne craindra pas les mauvais discours.  
le cœur assuré, il compte sur le Seigneur ;  
le cœur ferme, il ne craindra rien,  
et il peut toiser ses ennemis.  
Il a donné largement aux pauvres :  
sa justice subsiste toujours,  
son front se relève avec fierté.  
L'impie le voit, il enrage,  
il grince des dents et s'effondre ;  
les souhaits des impies sont réduits à néant.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,  
comme cela était au commencement, maintenant et à jamais  
et dans les siècles des siècles. Amen.

*Psaume 112*

Serviteurs du Seigneur, louez,  
louez le nom de Dieu !  
Que le nom du Seigneur soit béni,  
dès maintenant et à jamais !  
Du lever du soleil jusqu'à son couchant,  
que le nom de Dieu soit célébré !  
Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations,  
Sa gloire est au-dessus des cieus.  
Qui est semblable au Seigneur, notre Dieu ?  
Il a sa demeure en haut ;  
et abaisse ses regards sur les cieus et sur la terre.  
De la poussière il retire le pauvre,  
du fumier il relève l'indigent,  
pour les faire asseoir avec les grands,  
avec les grands de son peuple.  
Il donne une maison à celle qui était stérile,

matrem filiorum laetantem.  
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum. Amen.

6. **Lauda Jerusalem**

Psalmus 147  
Lauda, Jerusalem, Dominum:  
lauda Deum tuum, Sion.  
Quoniam confortavit seras portarum tuarum:  
benedixit filiis tuis in te.  
Qui posuit fines tuos pacem:  
et adipe frumenti satiat te.  
Qui emittit eloquium suum terrae:  
velociter currat sermo ejus.  
Qui dat nivem sicut lanam:  
nebulam sicut cinerem spargit.  
Mittit crystallum suam sicut buccellas:  
ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?  
Emittit verbum suum, et liquefaciet ea:  
flabit spiritus ejus, et fluent aquae.  
Qui annuntiat verbum suum Jacob:  
justitias et judicia sua Israel.  
Non fecit taliter omni nationi:  
et judicia sua non manifestavit eis.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

7. **Magnificat**

Luc 1, 46-55  
*Magnificat anima mea Dominum.*  
*Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.*  
*Quia respexit humilitatem ancillae suae:*  
*Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.*  
*Quia fecit mihi magna qui potens est*  
*et sanctum nomen ejus.*  
*Et misericordia ejus a progenies*  
*in progenies timentibus eum.*  
*Fecit potentiam in brachio suo:*  
*dispertit superbos mente cordis sui.*  
*Deposuit potentes de sede,*  
*et exaltavit humiles.*  
*Esurientes implevit bonis:*  
*et divites dimisit inanes.*  
*Suscepit Israel puerum suum*  
*recordatus misericordiae suae.*  
*Sicut locutus est ad patres nostros,*  
*Abraham et semini ejus in saecula.*  
*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.*  
*Sicut erat in principio et nunc et semper*  
*et in saecula saeculorum. Amen.*

Il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours,  
et pour les siècles des siècles. Amen.

*Psaume 147*

Jérusalem, célèbre le Seigneur!  
Sion, loue ton Dieu !  
Car il affermit les barres de tes portes,  
il bénit tes fils au milieu de toi.  
Il rend la paix à ton territoire,  
il te rassasie du meilleur froment.  
Il envoie ses ordres sur la terre,  
sa parole court avec vitesse.  
Il donne la neige comme de la laine,  
il répand la gelée blanche comme de la cendre.  
Il lance sa glace par morceaux,  
qui peut résister devant son froid ?  
Il envoie sa parole, et il les fond ;  
il fait souffler son vent, et les eaux coulent.  
Il révèle sa parole à Jacob,  
ses lois et ses ordonnances à Israël.  
Il n'a pas agi de même pour toutes les nations,  
et elles ne connaissent point ses ordonnances.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours,  
et pour les siècles des siècles. Amen.

*Luc 1, 46-55*

Mon âme exalte le Seigneur.  
Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur.  
Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante.  
Car voici, désormais toutes les générations me diront bien-  
heureuse,  
parce que le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses.  
Son nom est saint.  
Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent.  
Il a déployé la force de son bras ; il a dispersé  
ceux qui avaient dans le cœur des pensées orgueilleuses.  
Il a renversé les puissants de leurs trônes,  
et il a élevé les humbles.  
Il a rassasié de biens les affamés,  
et il a renvoyé les riches à vide.  
Il a secouru Israël, son serviteur, et  
il s'est souvenu de sa miséricorde,  
comme il l'avait dit à nos pères, envers  
Abraham et sa postérité pour toujours.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours,  
et pour les siècles des siècles. Amen.

## Les grands oratorios (1) - Il primo omicidio (I)

ALESSANDRO SCARLATTI (1660-1725)

**Cain** ovvero **Il primo omicidio** (I)  
Oratorio a 6 voci, 1707

### PARTE PRIMA

ADAMO

Figli miseri figli,  
Miseri perché miei,  
Sol per mia colpa rei.

Il mio tardo rimorso or vi consigli.

Figli miseri figli.

Eva troppo credesti, io troppo amai

Mi porgesti, io gustai,

E perdei crudo padre, incauto sposo

Grazia, vita, e riposo.

Mi balena ancor sul ciglio

Quella spada fulminante,

Che dal Ciel mi discacciò

Io vi trassi nel periglio;

Ma dall'ira del Tonante

Poi difendervi non sò.

Mi balena e c.

EVA

Di Serpe ingannator perfida frode

Fé veder quanto possa

In cor di donna ambiziosa lode;

Io sola, io sola ho scossa

La tua costanza, e ben che in Ciel sia scritto

Il castigo per tutti, è mio il delitto.

Caro sposo, prole amata,

Toleriam la giusta pena,

Voi di Re fatti bifolchi

Di sudor bagnate i solchi,

Ch'io ne' parti tormentata

Non godrò vita serena.

Caro sposo e c.

ABEL

Genitori adorati

Tanto non v'affliggete; è Dio pietoso,

E quant'odia i peccati,

Tant'ama il pentimento; io sperar oso,

(Ancor che sia del Divin guardo indegno)

Ch'il sacrificio mio plachi il suo sdegno.

### PREMIÈRE PARTIE

ADAM

Mes fils, mes pauvres fils,

Misérables parce que miens,

Coupables seulement par mon péché,

Puisse mon remords tardif vous servir de conseil à présent.

Mes fils, mes pauvres fils.

Ève, tu étais trop crédule et moi, j'ai trop aimé,

Tu me l'as tendu, je l'ai goûté,

Et perdis, père cruel, époux imprévoyant,

La grâce, la vie et le repos.

Elle me foudroie encore les yeux,

Cette épée étincelante

Qui m'a banni du Ciel.

C'est moi qui vous ai conduits au péril,

Mais ensuite, je ne sus comment vous défendre

Face au tonnerre du divin courroux.

Elle me foudroie...

ÈVE

Les ruses perfides du fourbe serpent

Ont démontré ce que la flatterie peut accomplir

Dans le cœur d'une femme ambitieuse ;

C'est moi et moi seule qui ai ébranlé

Ta constance, et bien qu'au Ciel soit inscrit

Le châtement pour tous, la faute est mienne.

Cher époux, enfants bien-aimés,

Endurons à présent la juste punition.

Vous, pauvres hères devenus rois,

Arrosez les sillons de votre sueur,

Que je puisse être seule avec ma peine :

Je ne puis plus prétendre à une vie sereine.

Cher époux...

ABEL

Parents adorés,

Ne soyez pas si tristes, car Dieu est miséricordieux

Et il déteste autant le péché,

Qu'il aime le repentir ; j'ose espérer

(Bien que je sois indigne du regard divin)

Que mon sacrifice calmera sa colère.

Dalla mandra un puro agnello

Il più candido, il più bello

Per svenargli io scieglierò,

E d'incenso, e mirra eletta

Arderà fiamma perfetta

Col mio cor, che gl'offrirò.

Dalla mandra e c.

CAIN

Padre questa d'Abel forz'è che sia

O superbia, o follia,

Ei mi nacque secondo, e a me s'aspetta

Placar del Ciel l'orribile vendetta.

Della Terra i frutti primi,

Io rigai col sudor mio,

E fian doni più sublimi,

Più graditi al Sommo Dio.

Della Terra e c.

ADAMO

Figli cessin le gare; in voi comprendo

Egual cura, egual zelo

D'esser graditi al Cielo;

Ambi sacrificate; il frutto attendo

De' vostri voti; onde l'omaggio offerto

Accolga il Nume, e ve l'ascriva a merito.

Più dei doni il cor devoto

Brama in dono

L'amoroso Creator,

Et è un anima dolente

L'olocausto più possente

Per placar il suo furor.

Più dei doni e c.

EVA

Disposto o figli è il sacrificio; accosti

Ogn'un la face al proprio rogo. Oh come

Serpe tra que' composti

Ligni la sacra fiamma, e l'auree chiome

Tra que' fumi odorati il Sole ingombra,

Che dove Dio risplende il Sole è un ombra.

Sommo Dio nel mio peccato

De' miei figli abbi pietà.

Sin che cresca il sacro legno

Che scegliesti al gran disegno

Dell'Agnel sacrificato

Per la nostra libertà.

Sommo Dio e c.

Je choisirai un pur agneau au sein du troupeau,

Le plus blanc, le plus beau,

Afin de le lui sacrifier,

Il brûlera d'une flamme parfaite

Mêlée d'encens et de myrrhe

Avec mon cœur, que je lui offrirai.

Je choisirai un pur agneau...

CAIN

Père, de tels mots venant d'Abel

Relèvent de l'orgueil ou de la démente,

Il est plus jeune que moi : c'est donc à moi que revient

Le devoir d'apaiser la terrible vengeance du Ciel.

J'ai irrigué avec ma sueur

Les premiers fruits de la terre,

Afin qu'ils soient la plus sublime des offrandes

Et la plus agréable au Très-Haut.

J'ai irrigué avec ma sueur...

ADAM

Mes fils, cessez vos querelles ; je vois bien en vous

Ce zèle avec lequel vous prenez soin

D'être agréables au Ciel ;

Accomplissez chacun votre sacrifice ; j'attends le fruit

De vos vœux ; le tribut que vous lui offrez,

Notre Dieu l'acceptera et vous en serez récompensés.

Plus que des offrandes, c'est un cœur pieux

Que notre Créateur tant aimant

Attend en hommage.

Une âme repentante

Est le plus puissant des holocaustes

Pour apaiser son courroux.

Plus que des offrandes...

ÈVE

Le sacrifice est prêt, ô mes fils ; à présent

Que chacun s'approche de son bûcher. Oh, la flamme sacrée

Se faufile comme un serpent à travers ces branches,

Et les tresses dorées du soleil

Sont assombries par cette fumée odorante.

Car le soleil est une ombre là où Dieu resplendit.

Dieu le Très-Haut, aie pitié

De mon péché dans mes fils

Jusqu'à ce qu'ait poussé le bois sacré

Au jour que tu auras choisi, afin que s'accomplisse

Le sacrifice de l'Agneau

Pour notre liberté.

Dieu le Très-Haut...

ABEL  
Miei Genitori, oh come dritta ascende  
La mia fiamma alle sfere, e qual risplende!

CAIN  
La mia d'arder ricusa, e s'alza obliqua  
Densa, e caliginosa. Oh sorte iniqua!

A 2. ABEL  
Dio pietoso ogni mio armento  
A tua gloria io vò svenar.

CAIN (*a parte*)  
Io di sdegno arder mi sento,  
E mi voglio vendicar.

ABEL  
Del tuo guardo io non son degno,

CAIN (*a parte*)  
Tu morrai fratello indegno.

ABEL  
E ti vò sempre adorar.

CAIN (*a parte*)  
Non ti posso sopportar.

ABEL  
Dio pietoso e c.

ADAMO  
Figli balena il Ciel d'alto splendore,  
Quest'è luce immortal del mio Signore.

EVA  
Prostrato ogn'un adori il sacro lume,  
E ascolti umil ciò, che comanda il Nume.

*(Precede Sinfonia grave, et insieme soave.)*

VOCE DI DIO  
Prima imagine mia, prima fattura  
Del braccio Onnipotente,  
Mortal per legge, di mortal natura,  
E per l'alma immortal da morte esente,  
Il tuo Dio che risente  
L'oltraggio, ond'a punirti armò la destra  
Decretò di salvarti; or t'ammaestra

ABEL  
Mes parents, oh, comme ma flamme monte droit  
Vers les sphères, et quel resplendissement !

CAÏN  
La mienne refuse de brûler, elle s'élève à l'oblique,  
Épaisse et noire. Oh, quel sort inique !

*(à deux)* ABEL  
Dieu plein de miséricorde, je veux égorger  
Mon troupeau entier pour ta gloire.

CAÏN (*à part*)  
Je me sens brûler de mépris  
Et je veux me venger.

ABEL  
Je ne suis pas digne de ton regard.

CAÏN (*à part*)  
Tu mourras, frère indigne.

ABEL  
Et je veux t'adorer pour toujours.

CAÏN (*à part*)  
Je ne puis te supporter.

ABEL  
Dieu plein de miséricorde...

ADAM  
Mes fils, le Ciel s'illumine d'une merveilleuse splendeur,  
C'est la lueur immortelle de mon Seigneur.

ÈVE  
Que chacun se prosterne devant la lumière sacrée,  
Et écoute humblement ce que Dieu ordonne.

*(On entend une symphonie grave et douce en même temps.)*

VOIX DE DIEU  
Toi, ma première image, la première créature  
De mon bras tout-puissant,  
Mortel par loi, de nature mortelle,  
Et pourtant exempté de la mort par l'âme immortelle,  
Ton Dieu, qui avait ressenti  
L'outrage, avait armé sa droite pour te punir,  
A décidé de te racheter ; et maintenant il te dit :

L'olocausto del tu Abelle  
Giunse al Ciel, passò le stelle,  
E nel cor mi penetrò;  
Più del rogo ardeagli in petto  
Fiamma umil di puro affetto,  
Ch'a gradirlo mi allettò.  
L'olocausto e c.

Ne' tuoi figli, e nipoti  
Sveglia sensi devoti,  
Instilla in lor del Divin culto il zelo,  
Che ben si può far violenza al Cielo.

EVA  
Udiste, udiste, o figli  
I Divini consigli?

ADAMO  
Del Creatore i detti  
Consigli non son giù, ma son precetti.

EVA  
Aderite

ADAMO  
Obedite

A 2  
o figli miei.

ADAMO  
Al piacer

EVA  
Al voler

A 2  
Del mio Signore

A 2  
Perché al fin se no'l farete  
Resterete

ADAMO  
Senza il Cielo, perché rei,  
Senza il mondo, se si more.  
Aderite e c.

*(Segue Sinfonia tetra, e concitata.)*

L'holocauste de ton Abel  
A atteint le Ciel et franchi les étoiles,  
Il a pénétré en mon cœur ;  
Plus ardemment que son bûcher, brûle en son sein  
Une humble flamme d'amour pur,  
Qui m'a invité à l'accepter.  
L'holocauste de ton Abel...

Éveille en tes fils et petits-fils  
Des sentiments dévots.  
Instille en eux le zèle du culte divin,  
Car il est toujours possible de faire violence au Ciel.

ÈVE  
Avez-vous entendu, avez-vous entendu, ô mes fils,  
Les divins conseils ?

ADAM  
Les paroles du Créateur  
Ne sont pas seulement des conseils, ce sont des lois.

ÈVE  
Soumettez-vous

ADAM  
Obéissez

À DEUX  
ô mes Fils.

ADAM  
Au désir

ÈVE  
À la volonté

À DEUX  
De mon Seigneur

À DEUX  
Si vous ne le faites pas  
Vous resterez

ADAM  
Privés du Ciel, parce que coupables,  
Et bannis du Monde, si vous mourez.  
Soumettez-vous...

*(Suit une symphonie sombre, très agitée.)*

VOCE DI LUCIFERO

Cain, che fai, che pensi? Anima vile  
De tuoi scorni t'appaghi, e ti compiaci,  
Soffri l'oltraggio, e taci?  
Sei pur del Re del Mondo  
Primogenita prole?  
E chi nacque secondo  
Già ti medita al piè nodo servile;  
Il Ciel, che ti prescelse, il Ciel t'esclude,  
Dunque il Ciel ti delude;  
Sprezzalo, s'ei ti sprezza, uccidi Abelle  
Morto ch'ei sia, che ti faran le stelle?  
Poche lagrime dolenti  
Su l'estinta amata prole  
Spargeranno i genitor;  
Ma poi solo, come il sole  
Saran tuoi tutti gl'armenti,  
Sarà tuo tutto l'amor.  
Poche lagrime e c.

CAÏN

D'ucciderlo rivolso; il core affretta  
La detra impaziente alla vendetta.  
Mascheratevi o miei sdegni  
Con le spoglie dell'amore,  
Pur ch'io giunga ai miei disegni  
M'odii il padre, e Dio mi sdegni  
Fratricida, e traditor.  
Mascheratevi e c.

Ecco il fratello; anzi il nemico. Abelle  
Viddi gl'armenti tuoi,  
Viddi gl'agnelli, e i buoi;  
Viente, io pur desio,  
Che tu vegga nel campo  
L'opre del sudor mio.

ABEL

Andiam mio caro, oh qual noioso inciampo  
Quasi cader mi fé  
Nel seguir il tuo piè;  
Per il calle a me ignoto or tu mi guida,  
Che non v'è d'un fratel scorta più fida.

A 2

La fraterna amica pace  
Grata è al mondo, e a Dio diletta;

CAÏN (a parte)

A chi è offeso oh quanto piace  
Poter far la sua vendetta;

VOIX DE LUCIFER

Caïn, que fais-tu, à quoi penses-tu ? Âme vile,  
Tu te complais dans ta disgrâce, elle te convient,  
Tu souffres l'outrage, et tu te tais ?  
N'es-tu pas le premier enfant  
De la descendance du Roi du Monde ?  
Et celui qui est né en second  
Pense déjà à entraver ton pied ;  
C'est le Ciel qui t'a élu, c'est le Ciel qui t'exclut,  
En conséquence, il te déçoit :  
S'il te méprise, méprise-le, tue Abel.  
Quand il sera mort, que pourront les étoiles contre toi ?  
Tes parents verseront  
Quelques larmes de tristesse  
Sur l'enfant adoré disparu ;  
Mais après, c'est à toi, seul, comme le soleil,  
Qu'appartiendront tous les troupeaux,  
Que reviendra tout l'amour.  
Tes parents verseront . . .

CAÏN

Je me résous donc à le tuer ; mon cœur presse  
Ma droite, impatiente de se venger.  
Je devrai cacher mon dédain  
Sous le masque de l'amour,  
Mon père peut bien me haïr et Dieu me mépriser,  
Pourvu que j'accomplisse mon dessein,  
Fratricide et traître.  
Je devrai cacher mon dédain . . .

Mais voici le Frère – ou plutôt, l'ennemi. Abel,  
J'ai vu tes troupeaux,  
J'ai vu tes agneaux, tes bœufs ;  
À présent, j'aimerais moi aussi  
Que tu puisses constater dans mon champ  
Le fruit de ma sueur.

ABEL

Allons, frère bien-aimé, oh ! un obstacle agaçant  
M'a presque fait trébucher  
Alors que je suivais tes pas ;  
À présent, tu me conduis par un chemin qui m'est inconnu,  
Mais il n'y a pas de meilleur guide que son propre frère.

À DELUX

La paix fraternelle et amicale  
Plaît au Monde, et fait les délices de Dieu ;

CAÏN (à part)

Comme il plaît à celui que l'on a offensé  
De pouvoir accomplir sa vengeance.

ABEL

Sempre l'amor fraterno è un ben sincero,

CAÏN

Ogn'un dice così, ma non è vero.

ABEL

L'amour fraternel est toujours sincère.

CAÏN

On le dit toujours, mais ce n'est pas vrai.

## Les grands oratorios (2) - Il primo omicidio (II)

### PARTE SECONDA

CAÏN  
Fermiam qui Abele il passo,  
T'assidi su quel sasso,  
E all'ombra di que' mirti,  
Di quel ruscello accanto  
Posiam per poco a ristorar gli spirti,  
E la stanchezza a riparar col canto  
Perché mormora il ruscello,  
Perché s'agita la fronda,  
Quando un sasso, o un venticello  
Scuote un ramo, o increspa un'onda?  
Perché mormora e c.

ABEL  
Ti risponde il ruscelletto,  
Che nel povero suo letto  
Brama placido posar;  
Ti rispondono i virgulti,  
Che lontani dai tumulti  
Braman lieti verdeggiar.  
Ti risponde e c.  
Or se braman posar la fronda, e'l rio,  
Tra la fronda, e il ruscel riposo anch'io.

CAÏN  
Più non so trattener l'impeto interno;  
Dormi, se dormir bramai un sonno eterno.

ABEL  
Soccorso oh Dio!

CAÏN  
Dio n'è lontano.

ABEL  
Imploro la tua pietà.

CAÏN  
Replico il colpo.

ABEL  
Io moro.

*(Sinfonia, cb'imita colpi, poi concitata con Instrumenti da fiato, cb'imitino il Tuono.)*

### DEUXIÈME PARTIE

CAÏN  
Arrêtons nos pas ici, Abel,  
Assieds-toi sur ce rocher,  
Accordons un peu de repos à nos esprits  
Dans l'ombre de ces myrtes,  
Tout près de ce ruisseau,  
Et calmons notre fatigue avec le chant.  
Pourquoi le ruisseau murmure-t-il,  
Pourquoi le feuillage s'agite-t-il,  
Comment une pierre lancée, une brise légère  
Peuvent-elles agiter une branche ou troubler l'onde ?  
Pourquoi le ruisseau murmure-t-il...

ABEL  
Le petit ruisseau te répondra  
Qu'il n'aspire qu'à se coucher  
Dans son simple lit ;  
Les bourgeons te répondront  
Qu'ils n'aspirent qu'à verdoyer  
Bien loin du tumulte.  
Le petit ruisseau te répondra...  
Et si feuillages et ruisselets aspirent au repos,  
Moi aussi je voudrais me reposer avec eux.

CAÏN  
Je ne puis réprimer davantage cet élan e mon sein ;  
Dors donc, si tu veux dormir, d'un sommeil éternel.

ABEL  
Au secours, ô Dieu !

CAÏN  
Dieu est bien loin.

ABEL  
J'implore ta pitié.

CAÏN  
Je frappe encore.

ABEL  
Je meurs.

*(La symphonie imite les coups, puis devient de plus en plus agitée, avec des instruments à vent imitant le tonnerre.)*

VOCE DI DIO  
Cain dov'è il fratello? Abel dov'è?

CAÏN  
No'l so Signor; forse del fratel mio  
Il custode son io?

VOCE DI DIO  
Che mai facesti? Il sangue  
Del tuo german sin dalla terra esclama;  
Quel cadavere esangue  
Maledetto ti chiama;  
Or di strage fraterna il suolo asperso  
Per te inutil bifolco  
Negherà sempre avverso,  
Che germe alcun più ti produca il solco,  
Disperato, e solingo  
Abhorrito da tutti andrai ramingo  
Come mostro spaventevole  
Da te ogn'uno fuggirà,  
E qual furia abominevole  
Sempre il Ciel t'abborrirà.  
Come mostro e c.

CAÏN  
Signor se mi dai bando,  
E dal tuo aspetto e dalla Terra, in pena  
Del grave error, ch'il tuo perdon non merta  
Andrò per poco errando;  
Ecco, ch'ogn'un mi svena,  
E la mia vita ad ogni paso è incerta.  
O preservami per mia pena,  
O mi fulmina per pietà;  
Il timor mi rende arditò,  
Quindi merto esser punito  
Per l'ardir, per la viltà.  
O preservami e c.

VOCE DI DIO  
Vattene non temer; tu non morrai;  
Nella tua fronte impresso  
Il mio comando avrai,  
Né ad alcun fia permesso  
Di farti insulto; E chi sarà l'ardito  
Sette volte di più sarà punito.  
Vuò il castigo, non voglio la morte,  
Che la vita tua pena sarà,  
Del morire le pene son corte;

VOIX DE DIEU  
Caïn, où est ton frère ? Où est Abel ?

CAÏN  
Je ne sais pas, Seigneur ; de mon frère  
Serais-je le gardien ?

VOIX DE DIEU  
Qu'as-tu donc fait ? Le sang  
De ton frère crie sur la terre ;  
Ce cadavre exsangue  
Clame ta malédiction.  
Désormais souillée d'un meurtre fratricide, la terre  
Te sera inutile, pauvre paysan,  
Et toujours adverse,  
Plus aucun germe ne sera produit dans ton sillon,  
Désespéré, et solitaire,  
Tu erreras en vain, haï de tous.  
Comme un monstre terrifiant  
Tu seras fui par chacun,  
Et toujours le Ciel te haïra  
Comme un abominable furie.  
Comme un monstre terrifiant...

CAÏN  
Si tu me bannis ainsi, Seigneur,  
De ta face et de la Terre, comme châtement  
Pour mon crime, qui ne mérite pas ton pardon,  
Je ne pourrai aller bien loin.  
Voici que tous me battent,  
Et ma vie est menacée à chacun de mes pas.  
Épargne-moi pour ma douleur,  
Ou foudroie-moi par pitié ;  
La peur me rend téméraire,  
Car je mérite d'être puni  
De ma hardiesse et de ma lâcheté.  
Épargne-moi...

VOIX DE DIEU  
Va sans crainte ; tu ne mourras point ;  
Sur ton front, j'imprimerai  
Mon commandement,  
Que personne ne se permette  
De te faire offense ; un tel affronté  
Aurait une peine sept fois supérieure à la tienne.  
Je veux la punition, mais je ne veux pas la mort,  
Ta vie entière sera une peine,  
Et mourir est un châtement trop bref ;

Ma il rimorso un inferno si fa.  
Vuò il castigo e c.

CAÏN  
O ch'io mora vivendo,  
O ch'io viva morendo,  
Non cangia tempre il mio destin spietato,  
Che non sa d'esser vivo un disperato.  
Bramo insieme, e morte, e vita,  
Né so dir ciò, che vorrei;  
Colpa mia ne sei punita  
Or, ch'il mondo, e Dio perdei?  
Brama e c.

*(Sinfonia grave e orrida.)*

VOCE DI LUCIFERO  
Codardo nell'ardire, e nel timore  
Disperato Cain dov'è il tuo core?  
Tu primo figlio, e caro  
Del prim'uom della Terra,  
Tu primiero omicida,  
Primo ad espor l'immagine di guerra,  
Tu primo traditore, e fraticida,  
E se a morir sarai secondo, il fato  
Ti destina (se vuoi) primo dannato.  
Nel poter il Nume imita;  
E col Ciel pugna da forte;  
S'ei diè legge alla tua vita,  
Tu comanda alla tua morte.  
Nel poter e c.

CAÏN  
Oh consigli d'Inferno, onde soggiace  
D'Adam la prole al memorando esiglio,  
Tradiste il padre, ed or tentate il figlio?  
Senza Dio, senza pace  
Ramingo andrò; ma non vuò farmi adesso  
Reo d'un fratello ucciso, e di me stesso.  
Miei genitori addio,  
Più non vi rivedrò,  
Due figli oggi piangete,  
L'uno per me perdetevi,  
L'altro perché peccò.  
Miei genitori e c.

*(a 2)*

EVA  
Mio sposo al cor mi sento  
Incognito dolor.

Mais le remords deviendra ton enfer.  
Je veux la punition...

CAÏN  
Que je meure en vivant,  
Ou que je vive en mourant,  
Cela ne change rien à mon terrible destin,  
Car le désespéré ne sait même pas qu'il est vivant.  
J'aspire à la vie et j'aspire à la mort,  
Je ne saurais dire laquelle est préférable ;  
Mon crime a connu son châtement  
Puisque j'ai perdu le monde et Dieu.  
J'aspire à la vie...

*(Symphonie sombre et terrible.)*

VOIX DE LUCIFÈRE  
Lâche dans l'audace, et désespéré  
Dans la peur, Caïn, où est ton courage ?  
Toi, le premier fils, le bien-aimé  
Du premier homme de la Terre,  
Toi, le premier assassin,  
Le premier à révéler l'image de la guerre,  
Toi, le premier traître, le premier fraticide,  
Si tu devais être le deuxième à mourir, le sort  
Te destine à être (si tu le veux) le premier des damnés.  
Imite Dieu dans son pouvoir ;  
Avec le Ciel, bats-toi bravement ;  
S'il a donné une loi à ta vie,  
C'est toi qui commandes à ta mort.  
Imite le Dieu...

CAÏN  
Oh ! Conseils infernaux, quand les descendants d'Adam  
Sont sujets à l'exil mémorable,  
Après avoir trahi le père, vous voudriez tenter le fils ?  
Sans Dieu, sans paix,  
J'errerais sans but ; mais à présent, je ne veux pas me faire  
Meurtrier d'un frère et de moi-même.  
Mes parents, adieu,  
Je ne vous reverrai plus,  
Vous pleurerez aujourd'hui deux fils,  
L'un perdu par ma faute,  
L'autre, parce qu'il a péché.  
Mes parents, adieu...

*(à deux)*

ÈVE  
Mon époux, je ressens en mon cœur  
Une douleur inconnue.

ADAMO  
Consorte il tuo tormento  
Riflette nel mio cor;

EVA  
Son lunge i nostri figli  
Di lor, che mai sarà?

ADAMO  
Da mali, e da perigli  
Il Ciel gli salverà;

EVA  
E pur la doglia mia  
Cresce, né so perché,

*(a 2)*

ADAMO  
Cresce, e forz'è che sia

EVA  
De' figli il grand'amor.  
Mio sposo e c.

VOCE D'ABEL  
Miei genitori amati.

ADAMO, EVA *(a 2)*  
Quest'è voce d'Abel; ma Abel dov'è?

VOCE D'ABEL  
Miei genitori amati Abel son io,  
Morto a voi, vivo a Dio,  
Dall'invido germano  
Fui tradito, et ucciso;  
Erra quell'inumano  
Per decreto del Ciel da voi diviso;  
Ma non morrà, che no'l consente il Nume;  
Io d'amor su le piume  
Miei cari a voi ne vengo,  
E vi consolo e a quella  
Pace in cui v'attendo  
Io volo.

Non piangete il figlio ucciso,  
Vi sollievi il mio conforto,  
Per me certo è il Paradiso,  
Più del vivo è salvo il morto.  
Non piangete e c.

EVA  
Ferma del figlio mio voce gradita,  
Tu mi lusinghi, e fai,  
Ch'io spero ancor, ch'ei si conservi in vita;

ADAM  
Chère épouse, ton tourment  
Se reflète en mon cœur ;

ÈVE  
Nos fils sont loin,  
Que vont-ils devenir ?

ADAM  
Le ciel les protégera  
Des maux et des périls ;

ÈVE  
Et pourtant ma douleur  
Grandit, je ne sais pourquoi,

*(à deux)*

ADAM  
Elle grandit, avec autant de force que

ÈVE  
Notre amour immense pour nos fils.  
Mon époux...

VOIX D'ABEL  
Mes parents bien-aimés.

ADAM ET ÈVE *(à deux)*  
C'est la voix d'Abel ; mais Abel, où est-il ?

VOIX D'ABEL  
Mes parents bien-aimés, c'est moi ;  
Mort pour vous, vivant pour Dieu,  
J'ai été trahi et tué  
Par mon frère jaloux ;  
Cet être inhumain erre  
Éloigné de vous par décret du Ciel :  
Mais il ne mourra pas : Dieu ne le permet pas ;  
Moi, sur les ailes de l'amour,  
Je m'en reviens vers vous, mes bien-aimés,  
Et je vous console, et vers  
Cette paix où je vous attends,  
Je m'envole.

Ne pleurez pas le fils assassiné,  
Soyez réconfortés par mon état actuel,  
Pour moi, le Paradis est certain,  
Bien plus que les vivants, les morts sont saufs,  
Ne pleurez pas le fils assassiné...

ÈVE  
Que la voix de mon fils adoré se taise :  
Tu me trompes et me fais espérer  
Qu'il soit encore en vie ;

Ma, ch'io cessi giammai  
Di sospirar per i perduti figli  
Nulla il tempo potrà, nulla i consigli.  
Madre tenera, et amante  
Per entrambi ho molle il viso,  
Piango l'uno, perché è errante,  
Piango l'altro, perché è ucciso.  
Madre e c.

ADAMO  
Sin che spoglia mortale  
L'anima veste, et aggrava, all'uomo è forza  
D'esser tenero, e frale;  
Di frenar i singulti Adam si sforza;  
Ma se ragion la mia fiacchezza impugna,  
Amor di padre ogni ragione espugna.  
Padre misero, e dolente  
Per entrambi ho molle il ciglio,  
Piango l'un, perché innocente,  
Piango l'altro, perché è figlio.  
Padre e c.

Spirto del figlio mio, questi son sensi  
Di padre addolorato,  
Or ripiglio il coraggio,  
E parlo da prim'uom, parlo da saggio.  
Dio fra' suoi doni immensi  
Mì diede i figli; ei può ritorli; arditò  
Peccò Cain; giust'è che sia punito,  
Abel morì, dovea morir, l'eccesso  
Fu dal Nume permesso,  
Perch'io mortal mi riconosca in lui,  
L'altro punit per dar essemio altrui;

EVA  
O che privi di prole  
E di ristoro soli restiam,  
Qual fia dal Cielo il tralcio eletto  
Al divino concetto,  
Ch'anche lontan come presente adoro?

ADAMO  
Per questa santa ambizion desio  
Prole novella e la dimando a Dio.  
Piango la prole esangue,  
E chiedo prole ancor;  
Ma se col mio peccato  
Con l'uomo ho Dio sdegnato,  
Bramo, che dal mio sangue  
Ne nasca il Redentor.  
Piango e c.

Mais je ne cesserai pas  
De soupirer après mes fils perdus,  
Ni le temps, ni les conseils n'y peuvent rien ;  
Le visage d'une mère tendre, et aimante,  
Se remplit de larmes pour les deux.  
Je pleure l'un parce qu'il erre sans but,  
Je pleure l'autre parce qu'il est assassiné.  
Le visage d'une mère tendre...

ADAM  
Alors qu'une dépouille mortelle  
Recouvre l'âme, et l'alourdit, l'homme est contraint  
D'être faible et fragile ;  
Adam tente de réprimer ses sanglots ;  
Mais si je raisonne, ma faiblesse s'empare de moi.  
Aucune raison ne peut s'opposer à l'amour d'un père.  
Pauvre et triste père,  
Mes yeux sont noyés de larmes pour mes deux fils,  
Je pleure l'un parce qu'il est innocent,  
Je pleure l'autre parce qu'il est mon fils.  
Pauvre et triste père...

Esprit de mon fils, voici dans quel état  
Se trouve un père submergé de douleur,  
Mais à présent, je reprends courage  
Et je parle d'abord comme un homme, comme un sage.  
Parmi ses dons immenses, Dieu  
M'a donné des fils ; il peut les reprendre ; par orgueil  
Caïn a péché, il est donc juste qu'il soit puni,  
Abel est mort, il devait mourir, l'injustice  
A été permise par Dieu,  
Afin que moi, mortel, je me reconnaisse en lui,  
Il punit l'un pour montrer l'exemple à l'autre ;

ÈVE  
À présent, privés de nos fils,  
Nous nous retrouvons dans la solitude.  
Quelle branche sera élue par Dieu  
Selon son dessein divin,  
Certes inaccessible, mais que j'adore comme s'il était mien ?

ADAM  
Pour atteindre ce saint but, je désire  
Une nouvelle descendance, et j'en implore Dieu.  
Je pleure ma descendance exsangue,  
Et pourtant, j'en voudrais encore ;  
Mais si à cause de mon péché  
J'ai opposé Dieu contre l'homme,  
Je demande que mon sang  
Donne naissance au Rédempteur.  
Je pleure ma descendance exsangue...

VOCE DI DIO  
Adam prole tu chiedi, e prole avrai  
Dal cui seme fecondo  
Nascer dovrà chi mai non nacque al mondo  
Né finirà già mai  
Sin che non segua il gran giudizio,  
E tutta l'umanità distrutta,  
Che dal nulla formai, non torni al nulla,  
E non trovi il sepolcro entro la culla.  
L'innocenza paccando perdeste,  
Io pietoso non perdo l'amor,  
Voi sprezzaste lo sdegno celeste;  
Io sprezzato sarò il Redentor.  
L'innocenza e c.

ADAMO  
Udii Signor ella Divina Idea  
Le disposte vicende, e o felice  
La colpa mia s' a risarcire il danno  
Può meritar, che scenda  
Dal cielo un Dio per far d'un'uom l'emenda.  
Deh, tutto il germe mio trovi innocente  
Il Giudice clemente  
Nel giorno in cui cadrà l'orbe distrutto,  
E goda ogn'un del gran riscatto il frutto.

*Duetto Allegrissimo.*

EVA  
Contenti  
Presenti  
Brillateci in sen

ADAMO  
Venture  
Future  
Beateci il sen

EVA  
Se Dio ci promette  
Frenar le vendette;

ADAMO  
E il mondo, che langue  
Sanar col suo sangue

VOIX DE DIEU  
Adam, tu veux une descendance, et tu en auras une,  
Dont la semence fertile  
Donnera naissance à celui qui ne naîtra jamais dans le monde  
Et ne s'épuisera jamais  
Qu'au jour du grand jugement,  
Et l'humanité tout entière,  
Issue du néant, ne reviendra pas au néant  
Et ne trouvera pas son sépulcre dans son berceau.  
Vous avez perdu l'innocence par le péché,  
Mais moi, miséricordieux, je ne perds pas mon [amour,  
Vous avez dédaigné la colère des Cieux ;  
Et moi, le dédaigné, je serai votre Rédempteur.  
Vous avez perdu l'innocence...

ADAM  
Seigneur, j'ai entendu quels événements prévoit  
Ton dessein divin, et quelle joie  
Sera mon péché si, pour le racheter,  
Il mérite que descende  
Du Ciel un Dieu qui rachètera l'humanité entière.  
Ah ! Que la Justice clémente  
Proclame innocente toute ma descendance  
Le jour où ce monde sera détruit,  
Afin qu'elle s'en souvienne au jour du grand rachat.

*Duo allegrissimo*

ÈVE  
Heureux  
Présents  
Brillez en nos cœurs.

ADAM  
Événements  
Futurs  
Exultez en nos cœurs.

ÈVE  
Si Dieu promet  
D'adoucir la vengeance ;

ADAM  
Et le monde, qui languit  
D'ôter de son sang

A 2  
Dal primo velen

EVA  
Contenti  
Presenti  
Brillateci in sen

ADAMO  
Venture  
Future  
Beateci il sen.

**Fine dell'Oratorio.**

À DEUX  
Le venin originel.

ÈVE  
Heureux  
Présents  
Brillez en nos cœurs.

ADAM  
Événements  
Futurs  
Exultez en nos cœurs.

**Fin de l'Oratorio**

*Traduction Riccardo Darrigni*

## Les grands oratorios (3) - Messiah (I)

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

### Messiah (I)

#### PART I

- 1 Sinfonia**
- 2 Recitative (tenor)**  
Comfort ye, my people, saith your God;  
speak ye comfortably to Jerusalem,  
and cry unto her, that her warfare is  
accomplished, that her iniquity is pardoned.  
The voice of him that crieth in the wilderness:  
Prepare ye the way of the Lord,  
make straight in the desert a highway for our God.  
(Isaiah 40:1-3)
- 3 Air (tenor)**  
Every valley shall be exalted,  
and every mountain and hill made low:  
the crooked straight and the rough places plain.  
(Isaiah 40:4)
- 4 Chorus**  
And the glory of the Lord shall be revealed,  
and all flesh shall see it together:  
for the mouth of the Lord hath spoken it.  
(Isaiah 40:5)
- 5 Recitative (bass)**  
Thus saith the Lord of Hosts:  
Yet once a little while, and I will shake the heavens,  
and the earth, the sea, and the dry land,  
and I will shake all nations,  
and the desire of all nations shall come.  
The Lord whom ye seek, shall suddenly come  
to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in,  
behold,  
He shall come, saith the Lord of Hosts.  
(Haggai 2:6,7; Malachi 3:1)
- 6 Air (alto)**  
But who may abide the day of His coming?  
And who shall stand when He appeareth?  
For He is like a refiner's fire.  
(Malachi 3:2)
- 7 Chorus**  
And He shall purify the sons of Levi,  
that they may offer unto the Lord  
an offering in righteousness.  
(Malachi 3:3)
- 8 Recitative (alto)**  
Behold, a virgin shall conceive, and bear a son,  
and shall call his name Emmanuel,  
God with us.  
(Isaiah 7:14; Matthew 1:23)
- PREMIÈRE PARTIE**
- Symphonic**
- Récitatif (ténor)**  
Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu ;  
rassurez Jérusalem  
et criez-lui que son combat a pris fin,  
que son péché est pardonné.  
La voix de celui qui crie dans le désert :  
préparez la voie du Seigneur,  
tracez droit dans le désert la route de notre Dieu.  
(Isaïe XL,1-3)
- Air (ténor)**  
Toute vallée sera élevée,  
toute montagne et toute colline seront abaissées ;  
le tortueux sera redressé et le rugueux aplani.  
(Isaïe XL,4)
- Chœur**  
Alors la gloire du Seigneur se révélera  
et toute chair ensemble la verra ;  
car la bouche du Seigneur a parlé.  
(Isaïe XL,5)
- Récitatif (basse)**  
Ainsi parle le Seigneur des armées :  
Encore un peu de temps et j'ébranlerai le ciel  
et la terre, la mer et le sol ferme.  
J'ébranlerai toutes les nations,  
pour qu'affluent les délices de toutes les nations.  
Et soudain entrera dans son temple  
le Seigneur que vous cherchez,  
et l'ange de l'alliance que vous désirez,  
le voici qui vient, dit le Seigneur des armées.  
(Aggée II,6,7; Malachie III,1)
- Air (alto)**  
Qui soutiendra le jour de son arrivée ?  
Qui se tiendra droit quand il paraîtra ?  
Car il est comme le feu du fondeur.  
(Malachie III,2)
- Chœur**  
Et il purifiera les fils de Lévi,  
pour qu'ils présentent au Seigneur  
une oblation suivant la justice.  
(Malachie III,3)
- Récitatif (alto)**  
Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils  
et elle le nommera Emmanuel,  
c'est-à-dire Dieu avec nous.  
(Isaïe VII,14; Matthieu I,23)

**Air (alto)**  
O thou that tellest good tidings to Zion,  
get thee up into the high mountain;  
O thou that tellest good tidings to Jerusalem,  
lift up thy voice with strength;  
lift it up, be not afraid;  
say unto the cities of Judah:  
Behold your God! Arise, shine,  
for thy light is come,  
and the glory of the Lord is risen upon thee.  
(Isaiah 40:9; 60:1)

**Chorus**  
O thou that tellest good tidings to Zion, arise,  
say unto the cities of Judah, behold your God!  
behold! the glory of the Lord is risen upon thee.  
(Isaiah 40:9; 60:1)

**9 Recitative (bass)**  
For behold, darkness shall cover the earth,  
and gross darkness the people:  
but the Lord shall arise upon thee,  
and His glory shall be seen upon thee.  
And the Gentiles shall come to thy light,  
and kings to the brightness of thy rising.  
(Isaiah 60:2-3)

**Air (bass)**  
The people that walked in darkness  
have seen a great light, and they that dwell  
in the land of the shadow of death,  
upon them hath the light shined.  
(Isaiah 9:2)

**10 Chorus**  
For unto us a child is born, unto us a Son is given,  
and the government shall be upon His shoulder,  
and His name shall be called Wonderful,  
Counsellor, the mighty God,  
the everlasting Father, the Prince of Peace.  
(Isaiah 9:6)

**11 Pastoral Symphony (Pifa)**

**12 Recitative (treble)**  
There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock  
by night.  
(Luke 2:8)

**Recitative (treble)**  
And lo, the angel of the Lord came upon them,  
and the glory of the Lord shone round about them,  
and they were sore afraid.  
(Luke 2:9)

**Recitative (treble)**

**Air (alto)**  
O toi qui apportes la bonne nouvelle à Sion,  
monte sur la haute montagne ;  
ô toi qui apportes la bonne nouvelle à Jérusalem,  
élève ta voix avec force ;  
élève-la sans crainte ;  
dis aux villes de Juda :  
voici votre Dieu. Debout, rayonne,  
car voici ta lumière,  
et la gloire du Seigneur se lève sur toi.  
(Isaïe XL,9 ; Isaïe LX,1)

**Chœur**  
O toi qui apportes la bonne nouvelle à Sion,  
debout, dis aux villes de Juda : voici votre Dieu,  
voici, la gloire du Seigneur se lève sur toi.  
(Isaïe XL,9 ; Isaïe LX,1)

**Récitatif (basse)**  
Les ténèbres s'étendront sur la terre  
et l'obscurité sur le peuple ;  
sur toi se lèvera le Seigneur,  
et sa gloire se montrera au-dessus de toi.  
Les nations viendront à ta lumière  
et les rois à ton éclat naissant.  
(Isaïe LX,2,3)

**Air (basse)**  
Le peuple qui marchait dans les ténèbres  
a vu une grande lumière et la lumière a lui  
sur ceux qui habitaient  
au pays de l'ombre de la mort.  
(Isaïe IX,2)

**Chœur**  
Car un enfant nous est né, un fils nous est donné,  
et l'empire est posé sur ses épaules,  
et son nom sera Merveilleux,  
Conseiller, Dieu fort,  
le Père éternel, le Prince de la Paix.  
(Isaïe IX,5)

**Pifa**

**Récitatif (soprano)**  
Il y avait dans les champs des bergers  
gardant leur troupeaux la nuit.  
(Luc II,8)

**Récitatif (soprano)**  
Et l'ange du Seigneur se montra à eux  
et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière  
et ils furent saisis d'une grande frayeur.  
(Luc II,9)

**Récitatif (soprano)**

And the angel said unto them:  
Fear not, for behold,  
I bring you good tidings of great joy,  
which shall be to all people:  
for unto you is born this day in the city of David  
a Saviour, which is Christ the Lord.  
And suddenly there was with the angel  
a multitude of the heavenly host,  
praising God, and saying:

(Luke 2:10-11, 13)

**Chorus**

Glory to God in the highest,  
and peace on earth, good will towards men.

(Luke 2:14)

**13** **Air** (soprano II)  
Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout,  
O daughter of Jerusalem, behold,  
thy King cometh unto thee.  
He is the righteous Saviour,  
and He shall speak peace unto the heathen.

(Zechariah 9:9-10)

**14** **Recitativo** (soprano I)  
Then shall the eyes of the blind be opened,  
and the ears of the deaf unstopped;  
then shall the lame man leap as an hart,  
and the tongue of the dumb shall sing.

(Isaiah 35:5-6)

**Air** (alto & soprano I)  
He shall feed His flock like a shepherd,  
and He shall gather the lambs with His arm,  
and carry them in His bosom,  
and gently lead those that are with young.  
Come unto Him, all ye that labour,  
that are heavy laden, and He will give you rest.  
Take His yoke upon you, and learn of Him,  
for He is meek and lowly of heart,  
and ye shall find rest unto your souls.

(Isaiah 40:11; Matthew 11:28-29)

**15** **Chorus**  
His yoke is easy, and His burthen is light.

(Matthew 11:30)

**PART II**

**16** **Chorus**  
Behold the lamb of God,  
that taketh away the sin of the world.

(John 1:29)

**17** **Air** (alto)  
He was despised and rejected of men,  
a man of sorrows and acquainted with grief.  
He gave His back to the smiters,  
and His cheeks to them that plucked off the hair;  
he hid not His face from shame and spitting.

(Isaiah 53:3; 50:6)

Et l'ange leur dit,  
ne craignez point car voici  
je vous annonce une grande joie  
qui réjouira tout le peuple.  
Aujourd'hui dans la cité de David,  
un Sauveur vous est né qui est le Christ, le Seigneur.  
Et soudain se joignait à l'ange  
une multitude de l'armée céleste,  
louant Dieu, et disant :

(Luc II,10-11,13)

**Chœur**

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre, bonne volonté aux hommes.

(Luc II,14)

**Air** (soprano II)  
Exulte, ô fille de Sion, pousse des cris de joie,  
ô fille de Jérusalem ;  
voici que ton roi vient à toi.  
Il est le juste, le sauveur,  
et il proclamera la paix chez les païens.

(Zacharie IX,9,10)

**Récitatif** (soprano I)  
Alors les yeux des aveugles verront  
et les oreilles des sourds entendront ;  
le boiteux bondira comme un cerf  
et la langue du muet clamera sa joie.

(Isaïe XXXV,6)

**Air** (alto & soprano I)  
Comme un berger il paîtra son troupeau,  
il prendra les agneaux dans ses bras,  
les mettra sur son sein,  
il mènera les brebis mères.  
Venez à lui, vous tous qui êtes las et accablés  
par le fardeau, et il vous soulagera.  
Prenez sur vous son joug et écoutez son enseignement, car il est  
doux et humble de cœur,  
et vous trouverez le repos de vos âmes.

(Isaïe XI,11; Matthieu XI,28,29)

**Chœur**  
Son joug est aisé et son fardeau léger.

(Matthieu XI,30)

**DEUXIÈME PARTIE**

**Chœur**  
Voici l'Agneau de Dieu,  
qui ôte le péché du monde.

(Jean 1,29)

**Air** (alto)  
Il est l'objet du mépris des hommes,  
le rebut de l'humanité, homme de douleur connaissant la souffrance.  
Il a tendu le dos à ceux qui le frappaient, les joues à ceux  
qui lui arrachaient le poil ; il n'a pas soustrait sa face aux outrages  
et aux crachats.

(Isaïe LIII,3, L,6)

**18** **Chorus**  
Surely He hath borne our griefs  
and carried our sorrows.  
He was wounded for our transgressions,  
He was bruised for our iniquities,  
the chastisement of our peace was upon Him.  
And with His stripes we are healed.

(Isaiah 53:4-5)

**Chorus**

All we like sheep have gone astray,  
we have turned every one to his own way.  
And the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.

(Isaiah 53:6)

**Chœur**  
C'étaient nos souffrances qu'il portait  
et nos douleurs dont il était chargé ;  
il a été percé pour nos péchés,  
meurtri pour nos crimes ;  
le châtement de notre paix est sur lui.  
Et par ses plaies nous sommes guéris.

(Isaïe LIII,4,5)

**Chœur**

Et comme des brebis nous avons erré,  
chacun suivant son propre chemin.  
Et le Seigneur a fait reposer sur lui l'iniquité de nous tous.

(Isaïe LIII,6)

## Les grands oratorios (4) - Messiah (II) & (III)

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

### Messiah (II)

- 1** **Recitative** (tenor)  
All they that see Him laugh Him to scorn:  
they shoot out their lips,  
and shake their heads, saying:
- Chorus**  
He trusted in God that He would deliver Him:  
let Him deliver Him, if He delight in Him.
- (Psalm 22:8-9)*
- 2** **Recitative** (tenor)  
Thy rebuke hath broken His heart;  
He is full of heaviness:  
he looked for some to have pity on Him,  
but there was no man,  
neither found he any, to comfort him.
- (Psalm 69:21)*
- Air** (tenor)  
Behold and see if there be any sorrow  
like unto His sorrow.
- (Lamentations 1:12)*
- Recitative** (soprano I)  
He was cut off out of the land of the living,  
for the transgression of Thy people  
was He stricken.
- (Isaiah 53:8)*
- 3** **Air** (soprano I)  
But Thou didst not leave His soul in hell,  
nor didst Thou suffer Thy Holy One  
to see corruption.
- (Psalm 16:10)*
- 4** **Chorus**  
Lift up your heads, O ye gates,  
and be ye lift up, ye everlasting doors,  
and the King of Glory shall come in.  
Who is this King of Glory?  
The Lord strong and mighty,  
the Lord mighty in battle.  
The Lord of Hosts:  
He is the King of Glory.
- (Psalm 24:7-10)*
- 5** **Recitative** (tenor)  
Unto which of the angels said He at any time,  
Thou art my Son, this day have I begotten Thee?
- (Hebrews 1:5)*
- Chorus**  
Let all the angels of God worship Him.
- (Hebrews 1:6)*
- Récitatif** (ténor)  
Tous ceux qui le voient le tournent en dérision,  
leur bouche se moque,  
et ils hochent la tête, disant :
- Chœur**  
Il s'est remis à Dieu, qu'il le libère ;  
qu'il le délivre, puisqu'il est son ami.
- (Psaume XXII,7-8)*
- Récitatif** (ténor)  
Ton insulte lui a brisé le cœur,  
il est plein de langueur ;  
il espérait la compassion,  
mais il n'y avait personne ;  
la consolation, mais il n'en a pas trouvé.
- (Psaume LXIX,21)*
- Air** (ténor)  
Voyez s'il y a une douleur  
pareille à la sienne.
- (Lamentations I,12)*
- Récitatif** (soprano I)  
Il a été retranché de la terre des vivants,  
il a été frappé  
pour le péché de son peuple.
- (Isaïe LIII,8)*
- Air** (soprano I)  
Mais tu n'abandonnas pas son âme au pays des morts,  
tu ne permis pas que celui que tu aimes  
connaisse la corruption.
- (Psaume XVI,10)*
- Chœur**  
Portes, dressez vos têtes ;  
dressez-vous, portes éternelles,  
et le Roi de gloire entrera.  
Qui est ce Roi de gloire ?  
Le Seigneur, fort et puissant ;  
le Seigneur puissant dans le combat.  
Le Seigneur des armées,  
c'est lui le Roi de gloire.
- (Psaume XXIV,7-10)*
- Récitatif** (ténor)  
Auquel des anges a-t-il jamais dit,  
tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré ?
- (Hébreux 1,5)*
- Chœur**  
Que tous les anges de Dieu l'adorent.
- (Hébreux 1,6)*

- 6** **Air** (soprano II)  
Thou art gone up on high,  
Thou hast led captivity captive,  
and received gifts for men,  
yea even for Thine enemies,  
that the Lord God might dwell among them.
- (Psalm 68:18)*
- 7** **Chorus**  
The Lord gave the word,  
great was the company of the preachers.
- (Psalm 68:12)*
- 8** **Air** (soprano I)  
How beautiful are the feet of them  
that preach the gospel of peace,  
and bring glad tidings of good things.
- (Romans 10:15)*
- 9** **Chorus**  
Their sound is gone out into all lands,  
and their words unto the ends of the world.
- (Romans 10:18)*
- 10** **Air** (bass)  
Why do the nations so furiously rage together,  
and why do the people imagine a vain thing?  
The kings of the earth rise up,  
and the rulers take counsel together,  
against the Lord and against His Anointed.
- (Psalm 2:1-2)*
- 11** **Chorus**  
Let us break their bonds asunder,  
and cast away their yokes from us.
- (Psalm 2:3)*
- 12** **Recitative** (tenor)  
He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn: the Lord shall have  
them in derision.
- (Psalm 2:4)*
- Air** (tenor)  
Thou shalt break them with a rod of iron;  
Thou shalt dash them in pieces  
like a potter's vessel.
- (Psalm 2:9)*
- 13** **Chorus**  
Hallelujah!  
for the Lord God omnipotent reigneth.  
The kingdom of this world is become  
the kingdom of our Lord and of His Christ;  
and He shall reign for ever and ever.  
King of Kings, and Lord of Lords.
- (Revelation 19:6; 11:15; 19:16)*
- Air** (soprano II)  
Tu es monté sur la hauteur,  
tu as conduit les captifs,  
tu as reçu les tributs des hommes,  
même des rebelles,  
afin que le Seigneur Dieu demeure parmi eux.
- (Psaume LXVIII,18)*
- Chœur**  
Le Seigneur donna la parole,  
et nombreux furent les messagers.
- (Psaume LXVIII,11)*
- Air** (soprano I)  
Qu'ils sont beaux les pieds de ceux  
qui prêchent l'évangile de paix,  
de ceux qui annoncent la bonne nouvelle.
- (Romains X,15)*
- Chœur**  
Leur voix est allée par toute la terre,  
et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.
- (Romains X,18)*
- Air** (basse)  
Pourquoi les nations sont-elles en fureur,  
et pourquoi les peuples méditent-ils de vains  
projets ?  
Les rois de la terre se lèvent,  
et les princes se consultent  
contre le Seigneur et contre son Oint.
- (Psaume II,1,2)*
- Chœur**  
Brisons leurs entraves,  
et jetons loin de nous leurs jougs.
- (Psaume II,3)*
- Récitatif** (ténor)  
Celui qui siège dans les cieus en rira ;  
le Seigneur les tiendra en dérision.
- (Psaume II,4)*
- Air** (ténor)  
Tu les briseras avec un sceptre de fer,  
tu les fracasseras  
comme un vase de potier.
- (Psaume II,9)*
- Chœur**  
Alleluia,  
car le Seigneur tout-puissant règne.  
Le royaume du monde est devenu  
le royaume de notre Seigneur et de son Christ ;  
et il régnera dans les siècles des siècles.  
Roi des rois et Seigneur des seigneurs.
- (Apocalypse XIX,6, XIX,16)*

**Messiah (III)**

**14** **Air** (soprano I)  
I know that my redeemer liveth,  
and that He shall stand  
at the later day upon the earth:  
and though worms destroy this body,  
yet in my flesh shall I see God.  
For now is Christ risen from the dead,  
the first fruits of them that sleep.  
*(Job 19:25-26; 1 Corinthians 15:20)*

**15** **Chorus**  
Since by man came death,  
by man came also the resurrection of the dead.  
For as in Adam all die,  
even so in Christ shall all be made alive.  
*(1 Corinthians 15:21-22)*

**16** **Recitativo** (bass)  
Behold, I tell you a mystery:  
we shall not all sleep,  
but we shall all be changed in a moment,  
in the twinkling of an eye, at the last trumpet.  
*(1 Corinthians 15:51-52)*

**Air** (bass)  
The trumpet shall sound,  
and the dead shall be raised incorruptible,  
and we shall be changed.  
For this corruptible must put on incorruption,  
and this mortal must put on immortality.  
*(1 Corinthians 15:52-53)*

**17** **Recitativo** (alto)  
Then shall be brought to pass the saying that is written,  
Death is swallowed up in victory.  
*(1 Corinthians 15:54)*

**Duet** (alto & tenor)  
O Death, where is thy sting?  
O Grave, where is thy victory?  
The sting of death is sin,  
and the strength of sin is the law.  
*(1 Corinthians 15:55-56)*

**Chorus**  
But thanks be to God who giveth us the victory, through our Lord Jesus  
Christ.  
*(1 Corinthians 15:57)*

**18** **Air** (soprano II)  
If God be for us, who can be against us?  
Who shall lay anything  
to the charge of God's elect?  
It is God that justifieth,  
who is he that condemneth?  
It is Christ that died, yea rather that is risen again,  
who is at the right hand of God,  
who makes intercession for us.  
*(Romans 8:31, 33-34)*

**TROISIÈME PARTIE**

**Air** (soprano I)  
Je sais que mon Défenseur vit  
et qu'il se tiendra  
au dernier jour sur la terre ;  
le ver peut détruire ce corps,  
mais dans ma chair je verrai Dieu.  
Mais maintenant le Christ est ressuscité des morts,  
prémices de ceux qui sont morts.  
*(Job XIX,25,26 ; 1 Corinthiens XV,20)*

**Chœur**  
Car puisque la mort est venue par un homme,  
c'est par un homme aussi qu'est venue la résurrection des morts.  
Comme tous meurent en Adam,  
tous revivront dans le Christ.  
*(1 Corinthians XV,21,22)*

**Récitatif** (basse)  
Je vais vous révéler un mystère :  
nous ne mourrons pas tous,  
mais tous nous serons transformés, en un instant,  
en un clin d'œil, au son de la dernière trompette.  
*(1 Corinthians XV,51,52)*

**Air** (basse)  
La trompette sonnera  
et les morts ressusciteront, incorruptibles,  
et nous serons transformés.  
Car ce qui est corruptible doit revêtir l'incorruptibilité, et ce qui est  
mortel doit revêtir l'immortalité.  
*(1 Corinthians XV,52,53)*

**Récitatif** (alto)  
Alors s'accomplira la parole qui a été écrite,  
la mort est engloutie dans la victoire.  
*(1 Corinthians XV,54,55)*

**Duo** (alto & ténor)  
O mort, où est ton aiguillon ?  
O tombe, où est ta victoire ?  
L'aiguillon de la mort est le péché,  
et la force du péché est la loi.  
*(1 Corinthians XV,56)*

**Chœur**  
Mais grâces soient rendues à Dieu qui nous donne la victoire par  
Notre Seigneur Jésus Christ.  
*(1 Corinthians XV,57)*

**Air** (soprano II)  
Si Dieu est pour nous,  
qui sera contre nous ?  
Qui accusera les élus de Dieu ?  
Qui les condamnera ?  
Le Christ est mort,  
bien plus, ressuscité,  
il est à la droite de Dieu,  
il intercède pour nous.  
*(Romains VIII,31,33,34)*

**19** **Chorus**  
Worthy is the Lamb that was slain,  
and hath redeemed us to God by his blood,  
to receive power, and riches,  
and wisdom, and strength,  
and honour, and glory, and blessing.  
Blessing and honour, glory and power  
be unto Him that sitteth upon the throne,  
and unto the Lamb, for ever and ever.  
*(Revelation 5:12-13)*

**20** **Chorus**  
Amen.

**Chœur**  
Digne est l'Agneau immolé,  
qui nous a rachetés à Dieu par son sang,  
de recevoir puissance, richesses,  
sagesse, force,  
honneur, gloire et louange.  
Louange et honneur, gloire et puissance  
à celui qui est assis sur le trône  
et à l'Agneau, dans les siècles des siècles.  
*(Apocalypse V,12,13)*

**Chœur**  
Amen

## Les grands oratorios (5) - Paulus (I)

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

**Paulus**, oratorio op.36 (I)

Overture

PART ONE

### 1. Chorus

Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea. The heathen rage against the Lord, and against his Christ. And now, Lord, behold their threatenings, and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word.

### 2. Chorale

Praise be to God alone on high,  
And thanks be for his grace;  
For, now and nevermore  
Can any harm afflict us.  
Immeasurable is his might,  
Only that occurs which he decrees.  
Rejoice we, rejoice we in the Lord!

### 3. Recitative

(Soprano)  
And the multitude of them that believed were of one heart and one soul. And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people. And the scribes were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake. Then they set up false witnesses, which said:

(Basse)  
We have heard him speak blasphemous words against this holy place, and the law.

(Soprano)  
And they stirred up the people, and the elders, and came upon him and brought him to the council, and said:

### 4. Chorus

This man ceaseth not to speak blasphemous words against Moses, and against God. Did we not straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold ye have filled Jerusalem with your doctrine. For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

### 5. Recitative And Chorus

(Soprano)  
And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel. Then said the high priest, Are these things so? And Stephen said:

(Tenor)  
Beloved brethren, and fathers, hearken: the God of glory appeared unto our fathers, he delivered the people from all affliction and gave them salvation. But they knew it not. And he sent Moses into Egypt, for he saw their affliction, and heard their groaning. But they refused him and would not obey, but thrust him from them and offered sacrifice unto the idol. But Solomon built him an house. Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; heaven is his throne,

Ouverture

PREMIÈRE PARTIE

### 1. Chœur

Seigneur, toi qui es le Dieu qui a fait le ciel et la terre et la mer, les païens se révoltent contre toi et ton Christ. A présent, Seigneur, observe leurs menaces et accorde à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec allégresse.

### 2. Choral

Que seul à Dieu dans les cieux soit la gloire  
et grâces rendues à sa miséricorde ;  
car maintenant et jamais plus  
ne pourrions-nous être affligés.  
Insondable est sa puissance,  
n'advient que ce qu'il a prévu.  
Heureux sommes-nous à cause du Seigneur !

### 3. Récitatif

(Soprano)  
La foule des croyants n'était qu'un cœur et qu'une âme. Mais Etienne, rempli de foi et de puissance, accomplit des prodiges parmi le peuple, et les docteurs de la loi ne parvenaient pas à tenir tête à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait. Alors ils subordonnèrent quelques hommes qui parlèrent ainsi :

(Basse)  
Nous l'avons entendu proférer des paroles sacrilèges à l'encontre de ce saint lieu et de la Loi.

(Soprano)  
Et ils ameutèrent le peuple et les Anciens, arrivèrent et se jetèrent sur lui et le traînèrent devant le sanhédrin et dirent :

### 4. Chœur

Cet homme n'arrête pas de blasphémer contre Moïse et contre Dieu. Ne vous avons-nous pas interdit d'enseigner en ce nom-là ? Voilà que vous avez rempli Jérusalem de votre discours. Car nous l'avons entendu dire : Jésus de Nazareth détruira ce lieu-ci et changera les usages que Moïse nous a légués.

### 5. Récitatif et chœur

(Soprano)  
Et tous ceux qui siégeaient au sanhédrin fixaient le regard sur lui, et son visage leur parut comme celui d'un ange. Le Grand-Prêtre dit alors : En est-il ainsi ? Etienne dit :

(Ténor)  
Chers frères et pères, écoutez : le Dieu de gloire est apparu à nos pères, il a délivré le peuple de tous ses malheurs et leur a accordé le salut. Mais ils ne comprirent pas. Il envoya Moïse en Egypte lorsqu'il les vit souffrir et entendit leurs gémissements. Mais ils le renièrent et ne voulurent point l'obéir et le repoussèrent et offrirent des sacrifices aux idoles. Salomon lui construisit une demeure, mais le Très-Haut n'habite pas dans

and earth is his footstool. Hath not his hands made all things? Ye stiffnecked! ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye. Which of the prophets have nor your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers: who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

(Chorus)

Away with him. This man blasphemeth God: and he that blasphemeth God, he shall surely be put to death.

(Tenor)

Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

### 6. Aria

(Soprano)  
Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, and ye would not!

### 7. Recitative And Chorus

(Tenor)  
But they ran upon him, and cast him out of the city, and stoned him, and cried out with a loud voice:

(Chorus)  
Stone him ! He blasphemeth God, and he that blasphemeth God, he shall surely be put to death!

### 8. Recitative And Chorale

(Tenor)  
And they stoned him. And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. Lord Jesus, receive my spirit. And when he had said this, he fell asleep.

Chorale  
Unto Thee, Lord, shall I submit,  
Uto Thee, whose property I be,  
Thou alone, Thou art my life,  
And to die then is my gain.  
I live in Thee, I die in Thee:  
Be Thou but mine, so it sufficeth me.

### 9. Recitative

(Soprano)  
And the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul; and he was consenting unto his death. And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

### 10. Chorus

Behold! We bless them, that have endured. For though the body die, yet shall the soul live.

les temples fabriquées par des hommes : le ciel est son trône et la terre l'escabeau de ses pieds ; n'est-ce pas sa main qui a fait tout cela ? Hommes à la nuque raide ! toujours vous résistez à l'Esprit Saint ! Tout comme vos pères ! Quels prophètes vos pères n'ont-ils pas persécutés ? Ceux qui auparavant ont annoncé l'avènement de ce Juste, dont vous êtes devenus les meurtriers. Vous avez reçu la Loi par le truchement des anges et vous ne l'avez pas observée.

(Chœur)

Emmenez-le ! Il blasphème Dieu ; et celui qui blasphème Dieu doit mourir !

(Ténor)

Voici, je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.

### 6. Aria

(Soprano)  
Jérusalem, toi qui tues les prophètes, toi qui lapides ceux qui sont envoyés vers toi, combien de fois n'ai-je pas voulu rassembler tes enfants, et vous n'avez pas voulu !

### 7. Récitatif et chœur

(Ténor)  
Mais ils se précipitèrent sur lui et le bousculèrent hors de la ville et le lapidèrent en hurlant :

(chœur)  
Lapidez-le ! Il blasphème Dieu, et celui qui blasphème Dieu doit mourir !

### 8. Récitatif et Choral

(Ténor)  
Et ils le lapidèrent. Il se mit à genoux et s'écria : Seigneur, ne leur impute pas ce péché ! Seigneur, Jésus, accueille mon esprit ! Ayant dit cela, il succomba.

Choral  
A toi, Seigneur, je veux me soumettre,  
Uto toi, à qui j'appartiens.  
Toi seul, tu es ma vie,  
Et la mort m'est alors un gain.  
Je vis pour toi, je meurs pour toi,  
il me suffit que tu sois mien.

### 9. Récitatif

(Soprano)  
Et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saül, lequel prenait plaisir à sa mort. Des hommes craignant Dieu ensevelirent Etienne et le pleurèrent abondamment.

### 10. Chœur

Voici, nous proclamons bienheureux ceux qui ont été éprouvés. Quand bien même le corps subit la mort, l'âme vivra néanmoins.

**11. Recitative And Aria**

(Tenor)

As for Saul, he made havock of the church, and breathed out threatenings and slaughter against the disciples, and blasphemed against them, saying:

(Bass)

Consume them, Lord of hosts, as the stubble before the fire. For they will not acknowledge that thou, whose name alone is God, art most high over all the earth. Let thy wrath confound them, and stop up their mouths.

**12. Recitative And Arioso**

(Alto)

And he went with armed men to Damascus, with letters of authority from the high priests, that he might bring any, whether they were men or women, bound unto Jerusalem. But the Lord knoweth them that are his, he is mindful of his children. Fall down before him, ye proud ones, for the Lord is nigh!

**13. Recitative With Chorus**

(Tenor)

And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven: and he fell to the earth, and heard a voice saying unto him:

(Chorus)

Saul, Saul, why persecutest thou me?

(Bass)

Who art thou, Lord?

(Tenor)

And the Lord said:

(Chorus)

I am Jesus of Nazareth whom thou persecutest.

(Tenor)

And he trembling and astonished said:

(Bass)

Lord, what wilt thou have me to do?

(Tenor)

And the Lord said unto him:

(Chorus)

Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

**14. Chorus**

Arise, shine; for thy light is come; and the glory of the Lord is risen upon thee. For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

**15. Chorale**

'Awake!', to us the voice doth cry  
Of the watchmen on the highest tower,  
'Awake, thou city of Jerusalem!  
Awake! The bridegroom cometh.  
Arise! Take up your lamps!  
Hallelujah!  
Make yourselves ready for eternity!  
Ye must go forth to meet him.'

**11. Récitatif et Aria**

(Ténor)

Saül cependant ravageait la communauté et sévissait contre les disciples par des menaces et avec l'aide d'assassins, blasphémait contre eux et disait :

(Basse)

Extermine-les, Seigneur Sabaoth, comme de la paille au feu ! Ils ne veulent pas reconnaître que tu es le seul à porter le nom de Seigneur, le plus haut par toute la terre. Que ta fureur les atteigne, qu'ils soient frappés de mutisme !

**12. Récitatif et Arioso**

(Alto)

Et il se dirigea vers Damas avec une escorte, chargé par les Grands-Prêtres d'amener ligotés hommes et femmes à Jérusalem. Mais le Seigneur n'oublie pas les siens, il se souvient de ses enfants. Prosternez-vous devant lui, vous les orgueilleux, car le Seigneur s'est approché !

**13. Récitatif et chœur**

(Ténor)

Et tandis qu'il se trouvait en chemin et arrivait près de Damas, une lueur surgit soudain du ciel et il tomba au sol et entendit une voix qui lui dit :

(Chœur de femmes)

Saül, pourquoi me persécutes-tu ?

(Basse)

Seigneur, qui es-tu ?

(Ténor)

Le Seigneur lui dit :

(Chœur de femmes)

Je suis Jésus de Nazareth que tu persécutes

(Ténor)

Et il répondit avec tremblement et crainte :

(Basse)

Seigneur, que veux-tu que je fasse ?

(Ténor)

Le Seigneur lui dit :

(Chœur de femmes)

Relève-toi et entre dans la ville, là on te dira ce que du dois faire.

**14. Chœur**

Lève-toi ! Resplendis ! Car ta lumière arrive et la splendeur du Seigneur se lève sur toi. Car voici, les ténèbres couvrent la terre, et l'obscurité les nations. Mais au-dessus de toi surgit le Seigneur et sa splendeur apparaît sur toi.

**15. Choral (Philip Nikolai)**

Réveillez-vous, c'est la voix qui nous appelle  
Des veilleurs du haut des remparts,  
Réveille-toi, cité de Jérusalem !  
Réveillez-vous, l'époux arrive, debout, emparez-vous des lampes !  
Alléluia !  
Tenez-vous prêts pour l'éternité,  
à sa rencontre il nous faut aller !

**16. Recitative**

(Tenor)

And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man. And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus. And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

**17. Aria**

(Bass)

Have mercy upon me, O God, according to thy loving-kindness: according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me. A broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee. O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Lord! Cast me not away.

**18. Recitative**

(Tenor)

And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord:

(Soprano)

Ananias, arise and enquire for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth. He is a chosen vessel unto me: for I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

**19. Aria With Chorus**

(Bass)

I will praise thee, O Lord my God, with all my heart for evermore. For great is thy mercy toward me: and thou has delivered my soul from the deepest hell.

(Chorus)

The Lord will wipe away tears from of all faces: for the Lord hath spoken it.

**20. Recitative**

(Soprano)

And Ananias went his way, and putting his hands on him said:

(Tenor)

Brother Saul, the Lord, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

(Soprano)

And immediately there fell from his eyes as it had been scales; and he received sight forthwith, and arose, and was baptized. And straightway he preached Christ in the synagogues, proving that this is very Christ.

**21. Chorus**

O the depth of the riches both if the wisdom and the knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out! To whom be glory for ever. Amen.

**16. Récitatif**

(Ténor)

Cependant les hommes qui l'accompagnaient se tenaient comme pétrifiés, car ils entendaient une voix mais n'apercevaient personne. Alors Saül se leva du sol et lorsqu'il ouvrit les yeux, ne voyait personne : mais ils le prirent par la main et le conduisirent à Damas et il resta aveugle trois jours durant et ne mangea ni ne but.

**17. Aria**

(Basse)

Dieu, aie pitié de moi selon ta bonté et efface mes torts selon ta grande miséricorde. Ne me rejette pas loin de ta face et ne me prive pas de ton Esprit Saint. Tu ne mépriseras pas, Dieu, un cœur anxieux et brisé. Car je veux montrer tes voies aux coupables, afin que ma bouche proclame ta louange. Et efface mes torts selon ta grande miséricorde. Seigneur, ne me rejette pas !

**18. Récitatif**

(Ténor)

Or il y avait à Damas un disciple du nom d'Ananie ; auquel le Seigneur s'adressa ainsi :

(Soprano)

Ananie, lève-toi et cherche Saül de Tarse, car voici : il est en prières ! Je l'ai choisi comme instrument ; je veux lui montrer combien il devra souffrir à cause de mon nom.

**19. Aria et chœur**

(Basse)

Je te rends grâce, Seigneur mon Dieu, de tout cœur à jamais ; car ta bonté me comble et tu as délivré mon âme des profondeurs de l'enfer.

(Chœur)

Le Seigneur essuiera les larmes de tous les visages, parce que le Seigneur l'a dit.

**20. Récitatif**

(Soprano)

Et Ananie alla le trouver et lui imposa les mains et dit :

(Ténor)

Cher frère Saül, le Seigneur m'a envoyé, lui qui t'est apparu sur la route lorsque tu vins ici, afin que tu recouvres la vue et que tu sois rempli de l'Esprit Saint.

(Soprano)

Aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles et il recouvra la vue et il se leva et se fit baptiser : et il se mit à prêcher Jésus dans les synagogues et confirma que c'était bien lui le Christ.

**21. Chœur**

Ô, que la plénitude et la connaissance de Dieu sont profondes ! Que ses décrets sont incompréhensibles et ses voies insondables ! A lui soit la gloire dans tous les siècles ! Amen !

## Les grands oratorios (6) - Paulus (II)

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

**Paulus**, oratorio op.36 (II)

PART TWO

### 22. Chorus

The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ. For all nations shall come and worship before thee; for thy glory is made manifest.

### 23. Recitative

(Soprano)  
And Paul came unto the church and preached boldly in the name of the Lord Jesus. Then the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Paul for the work where unto I have called them. And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

### 24. Duettino

(Tenor and Bass)  
Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us.

### 25. Chorus

How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace. Their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

### 26. Recitative And Arioso

(Soprano)  
So they, being sent forth by the Holy Ghost, from thence they sailed and preached the name of God in joy. Let us sing of the mercies of the Lord and make known his faithfulness for ever.

### 27. Recitative And Chorus

(Tenor)  
But when the Jews saw the multitudes gathered together to hear Paul, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, blaspheming and saying:

(Chorus)  
Thus saith the Lord: I, even I, am the Lord; and beside me there is no saviour.

(Tenor)  
And they lay in wait for Paul and took counsel together to kill him, saying to not another:

### 28. Chorus

Is this not he that destroyed them all which called upon this name in Jerusalem? All liars must be silenced! Away with him!

(Chorale)  
O Jesus Christ, true light,

SECONDE PARTIE

### 22. Chœur

La terre entière appartient dorénavant au Seigneur et à son Christ. Car toutes les nations viendront se prosterner devant toi. Et ta splendeur s'est manifestée.

### 23. Récitatif

(Soprano)  
Et Paul alla vers l'assemblée et prêcha librement le nom du Seigneur Jésus. C'est alors que le Saint Esprit se manifesta ainsi : Détachez-moi Barnabé et Paul en vue de l'œuvre à laquelle je les ai destinés. Ils se mirent donc à jeûner et à prier et leur imposèrent les mains et les laissèrent partir.

### 24. Duettino

(Ténor, Basse)  
Ainsi sommes-nous des ambassadeurs en lieu et place du Christ, car Dieu exhorte à travers nous.

### 25. Chœur

Qu'ils sont aimables les messagers de paix, dans tous les pays s'est répandu l'écho de leur voix, et sur toute la terre leurs paroles.

### 26. Récitatif et Arioso

(Soprano)  
Et lorsqu'ils furent envoyés au loin par l'Esprit Saint, ils s'embarquèrent et annonçaient la parole de Dieu avec enthousiasme. Chantons les bontés du Seigneur et proclamons sa vérité pour toujours.

### 27. Récitatif et chœur

(Ténor)  
Mais lorsque les juifs virent la foule se rassembler pour écouter Paul, ils furent remplis de jalousie et contredisaient Paul et l'injuriaient en disant :

(Chœur)  
Ainsi parle le Seigneur : c'est moi le Seigneur, et hors de moi il n'y a pas de sauveur.

(Ténor)  
Et ils poursuivaient Paul et se concertèrent pour le tuer et se dirent les uns aux autres :

### 28. Chœur

N'est-ce pas celui-là qui à Jérusalem jetait le trouble parmi ceux qui invoquent ce nom ? que tous les menteurs soient frappés de mutisme ! Qu'on le supprime !

(Choral)  
O Jésus Christ, lumière véritable,

Illuminate them that know thee not,  
And gather them unto thy flock,  
That their souls, too, be blessed!  
Give light unto the blind,  
Bring back those that have broken away from us,  
Gather in those that have gone astray,  
Fortify those that live in doubt!

### 29. Recitative

(Tenor)  
Then Paul and Barnabas waxed bold and said:

(Bass)  
It was necessary that the word of God should first have been spoken to you ; but seeing you put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

### 30. Duet

(Tenor and Bass)  
For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldst be for salvation unto the ends of the earth. For whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

### 31. Recitative

(Soprano)  
And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who had never walked: the same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, said with a loud voice, Stand upright on thy feet! And he leaped and walked. And when the Gentiles saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying to one another:

### 32. Chorus

The gods are come down to us in the likeness of men.

### 33. Recitative

(Soprano)  
And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius. Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

### 34. Chorus

Be merciful unto us, ye exalted gods, look down upon our sacrifice!

### 35. Recitative, Aria And Chorus

(Tenor)  
Which when the apostles heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out, and saying,

éclaire ceux qui t'ignorent  
et conduits-les dans ton troupeau  
afin qu'aussi leur âme soit comblée.  
Eclaire ceux qui sont aveuglés,  
ramène ceux qui de nous se sont séparés,  
rassemble ceux qui se sont dispersés,  
raffermis ceux qui doutent !

29. Récitatif  
(Ténor)  
Mais Paul et Barnabé déclaraient ouvertement en public :

(Basse)  
C'est à vous d'abord qu'il fallait annoncer la parole de Dieu ; mais puisque vous la récusez et que vous ne vous considérez pas vous-mêmes dignes de la vie éternelle, et bien, nous nous adresserons aux païens.

30. Duo  
(Ténor et basse)  
Car voici ce que le Seigneur nous a prescrit : je t'ai érigé pour illuminer les païens, afin que tu sois le salut jusqu'aux extrémités de la terre. Car celui qui invoquera le nom du Seigneur sera comblé.

31. Récitatif  
(Soprano)  
Il y avait à Lystrès un homme qui était paralysé et n'avait jamais marché, et il entendit parler Paul qui, lorsqu'il l'aperçut dit d'une voix forte : Lève-toi, sur tes pieds ! Et il se redressa et marchait en louant Dieu. Mais lorsque les païens virent ce que Paul avait accompli, ils s'écrièrent :

32. Chœur  
Les dieux sont devenus pareils aux hommes et sont descendus vers nous.

33. Récitatif  
(Soprano)  
Et ils prenaient Barnabé pour Jupiter et Paul pour Mercure. Et le prêtre de Jupiter qui célébrait son culte devant la cité, amena des bœufs et des guirlandes devant la porte de la ville et s'appropriait à offrir des sacrifices avec la foule, et ils les adoraient.

34. Chœur  
Soyez-nous favorables, grands dieux, jetez les yeux sur notre sacrifice !

35. Récitatif, Aria et chœur  
(Ténor)  
Lorsque les apôtres apprirent cela, ils déchirèrent leurs vêtements et s'adressèrent à la foule en s'écriant :

(Bass)

Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea. As the prophet saith: your molten image is falsehood, and there is no breath in them: in the time of their visitation they shall perish. God dwelleth not in temples, made with hands.

Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you? If any man defile the temple of God, him shall God destroy. But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.

(Chorus)

But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased. We all believe in one God.

**36. Recitative**

(Soprano)

But the people were stirred up against them, and there was an assault made both of the Jews, and also of the Gentiles, to use them despitefully, and they cried out against them:

**37. Chorus**

Here is the temple of the Lord! Ye men of Israel, help! This is the man! Stone him!

**38. Recitative**

(Soprano)

And they all followed Paul on his way, notwithstanding the Lord stood with him, and strengthened him; that through him the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear.

**39. Cavatina**

(Ténor)

Be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life! Be not afraid, for I am with thee!

**40. Recitative**

(Soprano)

Paul sent messengers and called the elders of the church of Ephesus, and said unto them:

(Bass)

Ye know after what manner I have been with you at all seasons, serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and testifying faith toward our Lord Jesus Christ. And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem; bonds and affliction abide me there. Ye shall see my face no more.

(Soprano)

They wept sore and said:

**41. Chorus And Recitative**

(Chorus)

Be it far from thee! This shall not be unto thee!

(Bass)

What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord.

(Basse)

Ô hommes, que faites-vous là ? Nous sommes mortels comme vous et vous annonçons l'Évangile afin que vous vous détourniez de cette idole vers le Dieu vivant qui a fait le ciel et la terre et la mer. Ainsi parle le prophète : toutes vos idoles ne sont que tromperie, rien que néant et dépourvues de vie ; elles tombent en ruines quand on les ébranle. Dieu n'habite pas dans des temples façonnés par les hommes.

Ne savez-vous pas que c'est vous qui êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quelqu'un démolit le temple de Dieu, c'est lui que Dieu démolira.

(Chœur)

Mais notre Dieu est dans les cieux, il crée tout ce qu'il décide. Nous croyons tous en un seul Dieu.

**36. Récitatif**

(Soprano)

Alors la foule fut excitée contre eux et juifs et païens s'emportèrent et se mirent en colère contre eux et s'écrièrent :

**37. Chœur**

C'est ici le temple du Seigneur ! Hommes israélites, à l'aide ! Voici l'homme ! Lapidez-le !

**38. Récitatif**

(Soprano)

Et tous ils poursuivaient Paul sur sa route, mais le Seigneur le soutint et le réconfortait, afin que par lui le message fût proclamé et qu'il fût entendu par tous les païens.

**39. Cavatine**

(Ténor)

Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de la vie ! Ne crains rien, je me tiens auprès de toi !

**40. Récitatif**

(Soprano)

Paul envoya chercher les Anciens de la communauté d'Ephèse et leur dit :

(Basse)

Vous savez combien j'ai été sans cesse avec vous et ai servi le Seigneur en toute humilité et avec bien des larmes, et combien j'ai affirmé la foi en notre Seigneur Jésus-Christ. Et voici : moi, lié par l'Esprit, je vais me rendre à Jérusalem ; des tribulations et des chaînes m'y attendent. Vous ne reverrez jamais mon visage.

(Soprano)

En pleurant, ils dirent :

**41. Chœur et Récitatif**

(Chœur)

Ménage-toi donc ! Que cela ne t'arrive point !

(Basse)

Que restez-vous à pleurer et à me briser le cœur ? Car je suis prêt non seulement à me laisser enchaîner mais encore à mourir à Jérusalem, à cause du nom du Seigneur.

(Ténor)

And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all, and they accompanied him unto the ship, and saw his face no more.

**42. Chorus**

Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God.

**43. Recitative**

(Soprano)

For, though he be offered in the name of our faith, yet hath he fought a good fight; he hath finished his course; he hath kept the faith: henceforth there is laid up for him a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give him at that day.

**44. Final Chorus**

And not to him only, but unto all them also that love his appearing. The Lord hath been mindful of us: he will bless us. Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless his holy name. Ye his angels, bless the Lord!

*Translations by Derek Yeld*

(Ténor)

Et après avoir dit cela, il se mit à genoux et pria avec eux tous, et ils l'accompagnèrent jusqu'au navire et le perdirent de vue.

**42. Chœur**

Voyez quel amour le Père nous a témoigné, afin que nous soyons appelés enfants de Dieu !

**43. Récitatif**

(Soprano)

Et quand bien même il est offert en sacrifice pour que nous croyions, il a combattu un bon combat ; il a achevé la course ; il a persévéré dans la foi ; désormais lui est accordée la couronne de justice que le Seigneur, le juste juge, lui remettra au jour choisi.

**44. Chœur final**

Mais non seulement à lui seul, mais à tous ceux qui désirent son avènement. Le Seigneur se souvient de nous et nous bénit. Bénis le Seigneur ! Bénis le Seigneur, mon âme et tout ce qui est en moi son Saint Nom. Vous les anges, bénissez le Seigneur !

*Traduction Fritz Bresch*

## Musiques de la Réforme (1)

CLAUDIN DE SERMISY (c.1490-1562)

### 1. Tant que vivray en eage florissant\*

Je serviray le Seigneur tout puissant  
En fait, en ditz et chansons par accordz.  
Le viel serpent m'a tenu languissant,  
Mais Jesus Christ m'a fait rejoissant  
En exposant pour moy son sang et corps.  
Son alliance, c'est ma fiance,  
Il est tout mien, je suis tout sien.  
Fi de tristesse, vive liesse  
Puisqu'en mon Dieu ha tant de bien !

PASCHAL DE L'ESTOCART

### 2. Estans assis aux rives aquatiques\*

De Babylon, plorions mélancoliques,  
Nous souvenans du pays de Sion :  
Et au milieu de l'habitation,  
Où de regrets tant de pleurs espondismes,  
Aux saules verds nos harpes nous pendismes.

THOMAS TALLIS (c. 15005-1585)

### 9 Psalm Tunes for Archbishop Parker's Psalter

### 3. Man blest no doubt, who walk'th not out,

In wicked men's affairs;  
And stand'th no day, in sinners' way,  
Nor sitt'th in scornners' chairs;  
But hath his will in God's law still,  
This law to love aright;  
And will him use, on it to muse,  
To keep it day and night.  
*Psalm 1:1-2 (Parker)*

### 4. Let God arise, in majesty,

And scattered be his foes;  
Yea flee they all, his sight in face,  
To him which hateful goes;  
As smoke is driv'n, and comes to nought,  
Repulse their tyranny;  
At face of fire, as wax doth melt,  
God's face the bad might fly.  
*Psalm 68:1-2 (Parker)*

### Tant que vivray en eage florissant\*

Je serviray le Seigneur tout puissant  
En fait, en ditz et chansons par accordz.  
Le viel serpent m'a tenu languissant,  
Mais Jesus Christ m'a fait rejoissant  
En exposant pour moy son sang et corps.  
Son alliance, c'est ma fiance,  
Il est tout mien, je suis tout sien.  
Fi de tristesse, vive liesse  
Puisqu'en mon Dieu ha tant de bien !

### Estans assis aux rives aquatiques\*

De Babylon, plorions mélancoliques,  
Nous souvenans du pays de Sion :  
Et au milieu de l'habitation,  
Où de regrets tant de pleurs espondismes,  
Aux saules verds nos harpes nous pendismes.

### Heureux l'homme

qui ne prend pas le parti des méchants,  
ne s'arrête pas sur le chemin des pécheurs  
et ne s'assied pas au banc des impies ;  
mais qui se plaît à la loi du Seigneur  
et récite sa loi jour et nuit !  
*Psahme 1, 1-2*

### Dieu se lève,

ses ennemis se dispersent  
et ses adversaires  
fuient devant lui.  
Comme se dissipe la fumée,  
tu les dissipés ;  
comme la cire fond au feu,  
les infidèles périssent devant Dieu.  
*Psahme 68, 2-3*

### 5. Why fum'th in fight, the Gentiles spite,

In fury raging stout?  
Why tak'th in hand, the people fond,  
Vain things to bring about?  
The Kings arise, the Lords devise,  
In counsels met thereto;  
Against the Lord, with false accord,  
Against his Christ they go.  
*Psalm 2:1-2 (Parker)*

### 6. O come in one to praise the Lord

And him recount our stay and health.  
All hearty joys let us record  
To his strong rock, our Lord of health.  
His face with praise, let us present,  
His works in sight, let us announce.  
Join we I say in glad ascent.  
Our psalms and hymns let us pronounce.  
*Psalm 95: 1-2*

### 7. E'en like the hunted hind,

The waterbrooks desire;  
E'en thus my soul, that fainting is,  
To thee would fain aspire;  
My soul did thirst to God,  
To God of life and grace;  
It said e'en thus: 'When shall I come,  
To see God's lively face?'  
*Psalm 42:1-2 (Parker)*

### 8. Expend, O Lord, my plaint of word

In grief that I do make.  
My musing mind recount most kind;  
Give ear for thine own sake.  
O hark my groan, my crying moan,  
My King, my God thou art.  
Let me not stray from thee away,  
To thee I pray in heart.  
*Psalm 5:1-2 (Parker)*

### 9. Why brag'st in malice high,

O thou in mischief stout?  
God's goodness yet is nigh  
All day to me no doubt.  
Thy tongue to muse all ill,  
It doth itself inure;  
As razor sharp to spill,  
All guile it doth procure.  
*Psalm 52:1-2 (Parker)*

Pourquoi cette agitation des peuples,  
Ces grondements inutiles des nations ?  
Les rois de la terre s'insurgent  
Et les grands conspirent entre eux,  
Contre le Seigneur et contre son messie.  
*Psaume 2, 1-2*

Venez ! Crions de joie pour le Seigneur,  
acclamons le rocher qui nous sauve ;  
présentons-nous devant lui en rendant grâce,  
acclamons-le avec des hymnes.  
*Psaume 95, 1-2*

Comme une biche se penche  
sur des cours d'eau  
ainsi mon âme se penche  
vers toi, moi Dieu.  
J'ai soif de Dieu,  
du Dieu vivant :  
Quand pourrai-je entrer  
et paraître face à Dieu ?  
*Psaume 42, 2-3*

Prête l'oreille à mes paroles, Seigneur;  
perçois mes gémissements.  
Sois attentif à ma voix et à mes cris,  
mon roi et mon Dieu,  
c'est toi que je prie.  
*Psaume 5, 2-3*

Pourquoi, bravache,  
te vanter de faire le mal ?  
La fidélité de Dieu  
est pour tous les jours.  
Ta langue prémédite des crimes ;  
elle est perfide  
comme un rasoir aiguisé ;  
elle est habile à tromper.  
*Psaume 51, 3-4*

10. **God grant with grace**, he us embrace,  
In gentle part, bless he our heart;  
With loving face, thine be his place,  
His mercies all, on us to fall;  
That we thy way, may know all day,  
While we do sail, this world so frail;  
Thy health's reward, is nigh declared,  
As plain as eye, all Gentiles spy.  
*Psalm 67:1-2 (Parker)*

11. **Come Holy Ghost** eternal God,  
Which dost from God proceed,  
The Father first, and eke the Son,  
One God as we do read.  
*Parker (after the Latin hymn Veni Creator)*

HENRY PURCELL (1659-1695)

12. **Remember not, Lord, our offences**

Remember not, Lord, our offences,  
nor th'offences of our forefathers ;  
neither take thou vengeance on our sins,  
but spare us, good Lord, spare thy people  
whom thou hast redeem'd with thy most precious blood,  
and be not angry with us for ever.  
Spare us, good Lord.

HEINRICH SCHÜTZ (1585/1672)

**Musikalische Exequien op.7**  
swv 279-281

13. **I. Concert in Form einer teutschen  
Begräbnis-Missa**

*Intonatio*  
Nacket bin ich von Mutterleibe kommen.

*Soli*  
Nacket werde ich wiederum dahinfahren. Der Herr hat's gegeben, der  
Herr hat's genommen, der Name des Herren sei gelobet.

*Capella*  
Herr Gott Vater im Himmel, erbarm dich über uns.

*Soli*  
Christus ist mein Leben, Sterben ist mein Gewinn. Siehe, das ist Gottes  
Lamm, das der Welt Sünde trägt.

Que Dieu nous prenne en pitié  
et nous bénisse !  
Qu'il fasse briller sa face  
parmi nous,  
pour que sur la terre  
on connaisse ton chemin,  
et parmi les païens,  
ton salut.  
*Psaume 67, 2-3*

Viens, Esprit saint, Dieu éternel,  
qui procède du Seigneur,  
Père et Fils,  
en un seul Dieu.  
*Parker (d'après l'hymne latin Veni Creator)*

Oublie, Seigneur, nos offenses,  
et oublie celles de nos ancêtres ;  
ne dirige pas vers nous ta vengeance  
mais épargne-nous, Seigneur, épargne ce peuple  
que tu as racheté par ton sang si précieux,  
et ne sois jamais en colère contre nous.  
Épargne-nous, Seigneur.

**I. Concert en forme de service funèbre allemand**

*Intonatio*  
Nu je suis sorti du ventre de ma mère,

*Soli*  
Nu j'y retournerai. Le Seigneur a donné, le Seigneur a repris,  
que le nom du Seigneur soit béni.

*Capella*  
Seigneur, Dieu le Père qui es aux Cieux, aie pitié de nous.

*Soli*  
Christ est ma vie, la mort m'est un gain. Voici l'Agneau de  
Dieu qui ôte le péché du monde.

*Capella*  
Jesu Christe, Gottes Sohn, erbarm dich über uns.

*Soli*  
Leben wir, so leben wir dem Herren. Sterben wir, so sterben wir dem  
Herren, darum wir leben oder sterben, so sind wir des Herren.

*Capella*  
Herr Gott heiliger Geist, erbarm dich über uns.

*Intonatio*  
Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingebornen Sohn gab.

*Soli*  
Auf daß alle, die an ihn gläuben, nicht verloren werden, sondern das  
ewige Leben haben.

*Capella*  
Er sprach zu seinem lieben Sohn: die Zeit ist hier zu erbarmen, fahr  
hin, mein's Herzens werte Kron und hilf ihn aus der Sünden Not,  
erwürg für sie den bitteren Tod und laß sie mit dir leben.

*Soli*  
Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes, machet uns rein von allen  
Sünden.

*Capella*  
Durch ihn ist uns vergeben die Sünd, geschenkt das Leben, im Himmel  
soll'n wir haben, o Gott, wie große Gaben.

*Soli*  
Unser Wandel ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilan-  
des Jesu Christi, des Herren, welcher unsern nichtigen Leib verklären  
wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe.

*Capella*  
Es ist allhier ein Jammertal, Angst, Not und Trübsal überall, des  
Bleibens ist ein kleine Zeit, voller Mühseligkeit, und wers bedenkt, ist  
immer im Streit.

*Soli*  
Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre, so soll sie doch schneeweiß wer-  
den. Wenn sie gleich ist wie rosinfarb, soll sie doch wie Wolle werden.

*Capella*  
Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl dient wider allen Unfall, der  
Heilige Geist im Glauben lehrt uns darauf vertrauen.

*Soli*

*Capella*  
Jésus-Christ, Fils de Dieu, aie pitié de nous.

*Soli*  
Si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur. Si nous mou-  
rons, nous mourons pour le Seigneur. Ainsi, que nous vivions  
ou que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

*Capella*  
Seigneur, Dieu le Saint-Esprit, aie pitié de nous.

*Intonatio*  
Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique.

*Soli*  
Afin que tous ceux qui croient en lui ne périssent pas mais  
qu'ils aient la vie éternelle.

*Capella*  
Il a dit à son Fils bien-aimé : le temps est venu d'avoir pitié.  
Va, précieuse couronne de mon cœur, tire-les de la misère du  
péché, détruis pour eux la mort amère, et qu'ils vivent avec toi.

*Soli*  
Le sang de Jésus-Christ, le Fils de Dieu, nous purifie de tout  
péché.

*Capella*  
Par lui nous est pardonné le péché. La vie nous est donnée.  
Quel don magnifique, ô Dieu, aurons-nous dans les cieux !

*Soli*  
Notre devenir est aux cieux, d'où nous attendons aussi le Sau-  
veur, Jésus-Christ le Seigneur, qui transfigurera notre corps de  
néant afin qu'il devienne semblable à son corps transfiguré.

*Capella*  
C'est ici-bas une vallée de larmes, partout malheur, misère,  
alarme. On y reste peu de temps : ce n'est que peine. En y  
pensant, c'est un combat constant.

*Soli*  
Vos péchés seraient-ils comme le cramoisi, ils deviendront  
blancs comme la neige ; seraient-ils rouges comme la pour-  
pre, ils deviendront comme la laine.

*Capella*  
Sa parole, son baptême, sa cène protègent contre toute chute.  
Dans la foi, le Saint-Esprit nous enseigne la confiance.

*Soli*

Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer und schleuß die Tür nach dir zu, verbirge dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorübergehe. Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an, aber sie sind in Frieden. Herr, wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erden, wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du Gott allzeit meines Herzens Trost und mein Teil.

*Capella*

Er ist das Heil und selig Licht für die Heiden, zu erleuchten, die dich kennen nicht und zu weiden, er ist seines Volkes Israel der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

*Soli*

Unser Leben währet siebenzig Jahr, und wenn's hoch kömmt, so sind's achtzig Jahr, und wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Müh und Arbeit gewesen.

*Capella*

Ach, wie elend ist unser Zeit allhier auf dieser Erden, gar bald der Menschen darniederleit, wir müssen alle sterben, allhier in diesem Jammertal, auch wenn dirs wohl gefinget.

*Soli*

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und er wird mich hernach aus der Erden auferwecken, und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen.

*Capella*

Weil du vom Tod erstanden bist, werd ich im Grab nicht bleiben, mein höchster Trost dein Auffahrt ist, Todsfurcht kannst du vertreiben, denn wo du bist, da komm ich hin, daß ich stets bei dir leb und bin, drum fahr ich hin mit Freuden.

*Soli*

Herr, ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

*Capella*

Er sprach zu mir: halt dich an mich, es soll dir itzt gelingen, ich geb mich selber ganz für dich, da will ich für dich ringen, den Tod verschlingt das Leben mein, da bist du selig worden.

Va, mon peuple, entre dans ta chambre, ferme la porte derrière toi ; cache-toi quelques instants jusqu'à ce que la colère soit passée. Les âmes des justes sont dans les mains de Dieu, aucun tourment ne les émeut, ils sont en paix. Seigneur, pour peu que je t'aie, je ne demande rien ni aux cieus ni à la terre, et même si mon âme et mon corps disparaissent ensemble, tu es, Dieu, en tout temps, la consolation de mon cœur et mon partage.

*Capella*

Il est le salut et la lumière bienheureuse des païens, qui éclaire ceux qui ne te connaissent pas et les fait paître. Il est la louange, l'honneur, la joie et les délices de son peuple Israël.

*Soli*

La durée de notre vie est de soixante-dix ans, et pour les plus robustes elle est de quatre-vingts ans, et l'orgueil qu'ils en tirent n'est que peine et misère.

*Capella*

Ici-bas, que notre temps sur la terre est misérable, car l'homme n'est que néant. Nous serais-tu favorable, nous devons tous mourir dans cette vallée de larmes.

*Soli*

Je sais que mon rédempteur est vivant. Il me tirera tout éveillé de la terre. Alors, recouvert de cette même peau qui est la mienne, c'est dans ma chair que je verrai Dieu.

*Capella*

Puisque tu es ressuscité des morts je ne resterai pas dans la tombe. Ton ascension est ma plus haute consolation. Tu as le pouvoir de vaincre la peur de la mort, car où tu es, moi aussi j'irai, pour vivre et demeurer sans cesse avec toi. C'est pourquoi je m'en vais dans la joie.

*Soli*

Seigneur, je ne te laisserai pas aller que tu ne m'aies béni.

*Capella*

Il m'a dit : "Attache-toi à moi", cela te réussira maintenant. Pour toi je me donne entièrement, je vais lutter pour toi. Ma vie abolit la mort : bienheureux en seras-tu.

NIKOLAUS BRUHNS (1665-1697)

**Deutsche Kantaten**

**Hemmt eure Tränenflut**

14. Hemmt eure Tränenflut und trocknet ab die nassen Wangen, die ihr bei Jesu seid zu Grabe mitgegangen, der heutge Tag ist unvergleichlich gut. Das Grab ist leer, die Leich ist nicht vorhanden, der Herr ist ganz gewiß von Toten auferstanden.

15. Nun hat es keine Not! Die Feinde sind all überwunden. Der große Siegesfürst, der führt mit sich gebunden und trägt schon die Sünde, Teufel, Tod. Nun höret auf ihr Drohen, Wüten, Morden, weil Jesus hat gesiegt, ist ewger Friede worden.

16. Der Stein war allzu groß. Die Zentnerlast der schweren Sünden, die drückt und ließe mich gar nirgends Ruhe finden. Gott sei gedankt, nun bin ich solcher los, weil Jesus lebt, so lagern sich die Schmerzen, der allzu große Stein ist abgewälzt vom Herzen.

17. Die Christi Grab bewacht sind weg und haben sich verkrochen, der starke Simson hat die Tor entzweigebrochen und trägt sie fort bei finstrer Mitternacht. So wird er auch, wie er mir hat verheißen, mich noch mit starker Hand aus allen Nöten reißen.

18. Verlaß ich gleich die Welt, mir grauet nicht für meinem Grabe, weil ich dies Leben selbst im Tode bei mir habe und Engel sich im Grab zu mir gesellt. Von Mund auf soll die Seel' zum Himmel gehen, der Leib wird auch gewiß von Toten auferstehen.

Amen.

**Ne pleurez plus**

Ne pleurez plus, séchez vos joues baignées de larmes, Vous qui avez conduit le Christ à son tombeau ! Le jour en se levant met fin à nos alarmes : Le sépulcre est ouvert, le linceul en lambeaux ; Le Seigneur était mort, il est ressuscité.

L'ennemi est vaincu ! Soyez dans l'allégresse ; Le Messie victorieux enchaîna pour jamais Pour qu'enfin leur folie et leurs vacarme cessent Le prince des enfers, la mort et le péché. Gloire à Jésus vainqueur qui fait régner la paix.

La pierre était trop lourde et le poids du péché M'accablant à jamais m'eût ravi la quiétude. Je rends grâce à Dieu : il m'en a délivré. Jésus qui est vivant apaise ma douleur, Allège le rocher qui écrasait mon cœur.

Les gardiens du sépulcre, épouvantés, ont fui. Le vigoureux Samson a brisé les colonnes Et dans la nuit obscure il les porte avec lui. Sa main, j'en suis certain car il me l'a promis, Saura bien me soustraire aux tourments qui me broient.

À l'ombre du tombeau, je ne tremblerais point ; Je suis encore vivant même au sein de la mort, Les anges du Seigneur sont toujours avec moi. Ma bouche exhale mon âme vers le Ciel Et Dieu au dernier jour relèvera mon corps.

Amen.

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

**Missa brevis in F-dur** / Fa majeur / *F major* BWV 233

- |  |  |
|--|--|
| 19. <i>Kyrie eleison.</i><br><i>Christe eleison.</i><br><i>Kyrie eleison.</i>  | Seigneur, prends pitié.<br>O Christ, prends pitié.<br>Seigneur, prends pitié.  |
| 20. <i>Gloria in excelsis Deo.</i><br><i>Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.</i><br><i>Laudamus te, benedicimus te,</i><br><i>Adoramus te, glorificamus te.</i><br><i>Gratias agimus tibi</i><br><i>Propter magnam gloriam tuam.</i> | Gloire à Dieu au plus haut des cieux.<br>Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.<br>Nous te louons, nous te bénissons,<br>nous t'adorons, nous te glorifions.<br>Nous te rendons grâce<br>pour ton immense gloire. |
| 21. <i>Domine Deus, Rex caelestis,</i><br><i>Deus Pater omnipotens.</i><br><i>Domine Fili unigenite, Jesu Christe.</i><br><i>Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.</i>  | Seigneur Dieu, Roi du ciel,<br>Dieu le Père tout-puissant.<br>Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.<br>Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.   |
| 22. <i>Qui tollis peccata mundi,</i><br><i>miserere nobis.</i><br><i>Qui tollis peccata mundi,</i><br><i>suscipe deprecationem nostram.</i><br><i>Qui sedes ad dexteram Patris,</i><br><i>miserere nobis.</i>                                | Toi qui enlèves le péché du monde,<br>prends pitié de nous.<br>Toi qui enlèves le péché du monde,<br>reçois notre prière.<br>Toi qui es assis à la droite du Père,<br>prends pitié de nous.                            |
| 23. <i>Quoniam tu solus Sanctus,</i><br><i>tu solus Dominus,</i><br><i>tu solus Altissimus Jesu Christe.</i>   | Car toi seul est Saint,<br>toi seul est Seigneur.<br>Toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ.  |
| 24. <i>Cum Sancto Spiritu</i><br><i>in gloria Dei Patris. Amen.</i>  | Avec le saint Esprit<br>dans la gloire de Dieu le Père. Amen.  |

## Musiques de la Réforme (2) - Weihnachts-Oratorium (I) & (II)

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

### Weihnachts-Oratorium BWV 248 (I)

#### ERSTER TEIL / Am ersten Weihnachtstag

- 1 I. Chor**  
Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,  
Rühmet, was heute der Höchste getan,  
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,  
Stimmt voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!  
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,  
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!
- 2. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 1-6*)  
Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe; ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlechte David war, auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.
- 3. Rezitativ** / ALT  
Nun wird mein liebster Bräutigam,  
Nun wird der Held aus Davids Stamm  
Zum Trost, zum Heil der Erden  
Einmal geboren werden.  
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  
Sein Strahl bricht schon hervor.  
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  
Dein Wohl steigt hoch empor!
- 4. Arie** / ALT  
Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,  
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!  
Deine Wangen  
Müssen heut viel schöner prangen,  
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!
- 5. Choral**  
Wie soll ich dich empfangen  
Und wie begegn' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
O meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze  
Mir selbst die Fackel bei,  
Damit, was dich ergötze,  
Mir kund und wissend sei.
- 6. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 7*)  
Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.
- 7. Choral** / SOPRANE  
Er ist auf Erden kommen arm,  
Daß er unser sich erbarm,  
Und in dem Himmel mache reich  
Und seinen lieben Engeln gleich.

#### PREMIÈRE PARTIE / Pour le jour de Noël

- 1. Chœur**  
Réjouissez-vous, exultez, louez ce jour !  
Glorifiez ce que le Très-Haut a accompli ce jour !  
Chassez toute crainte, ne pleurez plus,  
Unissez vos voix pour chanter sa gloire !  
Servez le Très-Haut par des chœurs glorieux,  
Célébrons le nom du Seigneur !
- 2. Récitatif** / EVANGELIST (*Luc II, 1-6*)  
En ce temps-là parut un édit de César Auguste ordonnant un recensement de la terre entière. Tous allaient se faire inscrire, chacun dans sa ville. Joseph quitta lui aussi Nazareth, en Galilée, pour se rendre en pays de Judée, dans la ville de David appelée Bethléem – car il était de la maison et de la famille de David. Il se fit inscrire avec Marie, sa femme, qui était enceinte. Et pendant qu'ils étaient à Bethléem arriva le terme où elle devait enfanter.
- 3. Récitatif** / ALTO  
Voici le jour où va naître mon fiancé bien-aimé,  
Le héros de la maison de David,  
Pour la consolation, pour le salut  
De toute la terre.  
L'étoile de Jacob va resplendir,  
Sa lumière jaillit déjà.  
Lève-toi, Sion ! sèche tes larmes,  
Ton bonheur ne peut être plus grand.
- 4. Air** / ALTO  
Prépare-toi, Sion, à recevoir en ton sein  
Le plus beau, le plus cher des tiens.  
Que ton teint  
Se pare aujourd'hui des plus belles couleurs.  
Hâte-toi d'aimer ardemment ton doux fiancé.
- 5. Choral**  
Comment puis-je t'accueillir ?  
Comment devrai-je t'approcher ?  
O Toi que le monde entier attend,  
O Toi, joyau de mon âme !  
Jésus, mon Jésus ! viens  
Toi-même m'apporter la lumière  
Afin que je puisse apprendre et savoir  
Comment faire pour te plaire.
- 6. Récitatif** / L'ÉVANGELISTE (*Luc II, 7*)  
Et elle mit au monde son fils premier-né, l'enserra de langes et le coucha dans une crèche, car il n'y avait plus de place dans l'auberge.
- 7. Choral** / SOPRANE  
Il est arrivé pauvre sur la terre,  
Qu'il ait pitié de nous,  
Que la richesse nous soit accordée dans les cieus,  
Et qu'à ses doux anges il nous rende semblables.

**Rezitativ** / BASS  
Wer will die Liebe recht erhöhen,  
die unser Heiland für uns hegt?  
Ja, wer vermag es einzusehen,  
wie ihn der Menschen Leid bewegt?  
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,  
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,  
So will er selbst als Mensch geboren werden.

SOPRANE  
Kyrieleis!

- 8. Arie** / BASS  
Großer Herr und starker König,  
Liebster Heiland, o wie wenig  
Achtest du der Erden Pracht!  
Der die ganze Welt erhält,  
Ihre Pracht und Zier erschaffen,  
Muß in harten Krippen schlafen.
- 9. Choral**  
Ach mein herzliebtes Jesulein,  
Mach dir ein rein sanft Bettelein,  
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,  
Daß ich nimmer vergesse dein!
- 10. Sinfonia** (Hirtenmusik)
- 11. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 8-9*)  
Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet sie, und sie fürchten sich sehr.
- 12. Choral**  
Brich an, o schönes Morgenlicht,  
Und laß den Himmel tagen!  
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,  
Weil dir die Engel sagen,  
Daß dieses schwache Knäbelein  
Soll unser Trost und Freude sein,  
Dazu den Satan zwingen  
Und letztlich Friede bringen!
- 13. Rezitativ** (*Lukas II, 10-11*)  
EVANGELIST  
Und der Engel sprach zu ihnen:

DER ENGEL (SOPRAN)  
Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

- 14. Rezitativ** / BASS  
Was Gott dem Abraham verheißten,  
Das läßt er nun dem Hirtenchor  
Erfüllt erweisen.

**Récitativ** / BASSE  
Qui pourrait éгалer l'amour  
Que le Sauveur nous prodigue ?  
Ah ! qui comprendra jamais  
Combien le malheur des hommes le touche ?  
Le fils du Très-haut descend parmi nous  
Parce que le salut du monde est son plus cher désir :  
C'est pour cela qu'il a voulu se faire homme.

SOPRANOS  
Kyrie eleison !

**8. Air** / BASSE  
Grand Roi, Seigneur tout-puissant,  
Mon doux Sauveur, ô combien peu  
T'importe la splendeur de la terre.  
Celui qui règne dans le ciel et sur la terre,  
Qui a créé sa richesse et sa beauté,  
Doit reposer dans une misérable crèche.

**9. Choral**  
Ah ! mon Jésus bien-aimé !  
Fais-toi un berceau bien doux et pur  
Pour demeurer au plus profond de mon cœur,  
Afin que jamais je ne puisse t'oublier.

#### DEUXIÈME PARTIE / Pour le deuxième jour de Noël

- 10. Sinfonia** (musique pastorale)
- 11. Récitatif** / L'ÉVANGELISTE (*Luc II, 8-9*)  
Et il y avait, dans cette même contrée, des bergers qui vivaient aux champs et veillaient leurs troupeaux dans la nuit. L'ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les éblouit : ils furent saisis d'une grande frayeur.
- 12. Choral**  
Parais, ô belle lumière du matin,  
Et laisse poindre le jour !  
Toi, peuple de bergers, ne tremble point  
Parce que les anges te diront  
Que ce faible petit enfant  
Sera notre joie et notre consolation.  
Il vaincra Satan  
Et nous apportera enfin la paix.
- 13. Récitatif** (*Luc II, 10-11*)  
L'ÉVANGELISTE  
Et l'ange leur dit ceci :
- DER ENGEL (SOPRAN)  
Ne craignez rien, car voici, la grande nouvelle que je vous annonce réjouira tout le peuple. Car aujourd'hui vous est né dans la ville de David un Sauveur, le Christ, notre Seigneur.
- 14. Récitatif** / BASSE  
La promesse que Dieu avait faite à Abraham,  
Devant le chœur des bergers,  
Il l'accomplit maintenant.

Ein Hirt hat alles das zuvor  
Von Gott erfahren müssen.  
Und nun muß auch ein Hirt die Tat,  
Was er damals versprochen hat,  
Zuerst erfüllt wissen.

**15. Arie** / TENOR

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,  
Eh' ihr euch zu lang verweilet,  
Eilt, das holde Kind zu sehn!  
Geht, die Freude heißt zu schön,  
Sucht die Anmut zu gewinnen,  
Geht, und labet Herz und Sinnen!

**16. Rezitativ** / ENGEL (*Lukas II, 12*)

Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

**17. Choral**

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,  
Des' Herrschaft gehet überall!  
Da Speise vormals sucht ein Kind,  
Da ruhet itz der Jungfrau'n Kind.

**18. Rezitativ** / BASS

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,  
Daß ihr das Wunder seht;  
Und findet ihr des Höchsten Sohn  
In einer harten Krippe liegen,  
So singet ihm bei seiner Wiegen  
Aus einem süßen Ton,  
Und mit gesamtem Chor  
Dies Lied zur Ruhe vor!

**19. Arie** / ALT

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,  
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!  
Labe die Brust,  
Empfinde die Lust,  
Wo wir unser Herz erfreuen!

**20. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 13-14*)

Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott, und sprachen:

**21. Choral**

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

**22. Rezitativ** / BASS

So recht, ihr Engel, jauchzet und singet,  
Daß es uns heut so schön gelingt!  
Auf denn! wir stimmen mit euch ein,  
Uns kann es so wie euch erfreun.

**23. Choral**

Wir singen dir in deinem Heer  
Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr',  
Daß du, o lang gewünschter Gast,  
Dich nunmehr eingestellt hast.

**DRITTER TEIL** / Am dritten Weihnachtstag

**24. Choral**

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,  
Laß dir die matten Gesänge gefallen,

C'est un berger qui avait jadis appris  
De Dieu ces grandes choses.  
Aujourd'hui encore un berger  
Est le premier témoin  
De ce qui avait alors été promis.

**15. Air** / TÉNOR

Heureux bergers, hâtez-vous,  
Ne tardez pas plus longtemps,  
Allez, allez voir le doux enfant !  
Allez, la joie sera si grande,  
Cherchez à obtenir ce don gracieux,  
Allez, et que vos cœurs et vos sens se délectent !

**16. Récitatif** / L'ANGE (*Luc II, 12*)

Voici à quel signe vous le reconnaîtrez : vous trouverez l'enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche.

**17. Choral**

Regardez, là-bas dans l'étable obscure est couché  
Celui dont le règne s'étend à tout l'univers.  
Là où le bœuf avait autrefois sa mangeoire  
Repose à présent l'enfant de la Vierge.

**18. Récitatif** / BASSE

Courez donc, bergers ; courez  
Contempler le miracle accompli.  
Et si vous trouvez le fils du Tout-Puissant  
Couché dans une misérable crèche :  
Chantez auprès de son berceau,  
Sur un ton doux  
Avec le chœur tout entier  
Chantez cette chanson pour le bercer.

**19. Air** / ALTO

Dors, mon enfant, jouis de ton sommeil,  
Car tu devras veiller pour le salut de tous !  
Tu te réconforteras,  
Tu te complairas  
Là où notre cœur se réjouira.

**20. Récitatif** / L'EVANGELISTE (*Luc II, 13-14*)

Et aussitôt la multitude des anges célestes se joignit à l'ange pour louer Dieu et proclamer :

**21. Chœur**

Gloire à Dieu au plus haut des cieus  
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

**22. Récitatif** / BASSE

Réjouissez-vous, ô anges, exultez et chantez !  
Ce jour nous a été si clément.  
Unissons nos voix aux vôtres,  
Comme vous, réjouissons-nous.

**23. Choral**

Au milieu de ton armée nous chantons  
De toutes nos forces : louange, gloire et honneur,  
Car toi, hôte si longtemps désiré,  
Tu es enfin arrivé.

**TROISIÈME PARTIE** / Pour le troisième jour de Noël

**24. Chœur**

Roi du Ciel, écoute nos murmures,  
Accepte nos faibles chants,

Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!  
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,  
Wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,  
Weil unsere Wohlfahrt befestiget steht!

**25. Rezitativ** / EVANGELIST

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

**26. Chor** (*Lukas II, 15*)

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat.

**27. Rezitativ** / BASS

Er hat sein Volk getröst',  
Er hat sein Israel erlöst,  
Die Hilf aus Zion hergesendet  
Und unser Leid gendert.  
Seht, Hirten, dies hat er getan;  
Geht, dieses trifft ihr an!

**28. Choral**

Dies hat er alles uns getan,  
Sein groß Lieb zu zeigen an;  
Des' freu sich alle Christenheit  
Und dank ihm des' in Ewigkeit.  
Kyrieleis!

**29. Duett** / SOPRANO UND BASS

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen,  
Tröstet uns und macht uns frei.  
Deine holde Gunst und Liebe,  
Deine wundersamen Triebe  
Machen deine Vaternreu  
Wieder neu.

**30. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 16-19*)

Und sie kamen eilend und fanden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesagt war. Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt hatten. Maria aber behielt all diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

**31. Arie** / ALT

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder  
Fest in deinem Glauben ein!  
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke  
Immer zur Stärke  
Deines schwachen Glaubens sein!

**32. Rezitativ** / ALT

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,  
Was es an dieser holden Zeit  
Zu seiner Seligkeit  
Für sicheren Beweis erfahren.

**33. Choral**

Ich will dich mit Fleiß bewahren,  
Ich will dir  
Leben hier,  
Dir will ich abfahren,  
Mit dir will ich endlich schweben  
Voller Freud  
Ohne Zeit  
Dort im andern Leben.

Lorsque Sion s'exalte de ses psaumes.  
Écoute les louanges jubilantes des cœurs  
Maintenant que nous t'offrons nos hommages,  
Car notre rédemption est à présent assurée !

**25. Récitatif** / L'EVANGELISTE

Et lorsque les anges furent remontés au ciel, les bergers se dirent :

**26. Chœur** (*Luc II, 15*)

Allons maintenant jusqu'à Bethléem et voyons cet événement que le Seigneur nous a fait connaître.

**27. Récitatif** / BASSE

Il a consolé son peuple,  
Il a délivré Israël,  
Il nous a envoyé le secours de Sion  
Pour mettre un terme à notre affliction.  
Voyez, bergers ! voilà ce qu'Il a accompli,  
Allez ! voici ce que vous allez voir.

**28. Choral**

Tout cela, Il l'a fait pour nous,  
Pour nous manifester son immense amour ;  
Que toute la Chrétienté s'en réjouisse,  
Qu'elle l'en remercie pour l'éternité.  
Kyrie eleison !

**29. Duo** / SOPRANO ET BASSE

Seigneur, ce sont ta pitié et ta miséricorde  
Qui nous consolent et nous délivrent.  
Ta grâce et ton amour,  
Tes sentiments merveilleux  
Renouvellent sans cesse  
Ton amour paternel.

**30. Récitatif** / L'EVANGELISTE (*Luc II, 16-19*)

Ils s'en allèrent en toute hâte et trouvèrent Marie, Joseph, et l'enfant étendu dans la crèche. Après l'avoir vu, ils racontèrent la nouvelle qui leur avait été annoncée au sujet de l'enfant. Et tous ceux qui entendent les paroles prononcées par les bergers furent frappés d'étonnement. Quant à Marie, elle retenait toutes ces choses, méditant dans son cœur.

**31. Air** / ALTO

Renferme, mon cœur, ce doux miracle  
Solidement dans ta foi.  
Laisse ce miracle des œuvres de Dieu  
Etre toujours la force  
De ta faible foi.

**32. Récitatif** / ALTO

Oui, oui ! mon cœur saura préserver  
Le témoignage sûr de ce qu'il apprit  
En ces temps heureux  
Pour sa félicité.

**33. Choral**

Je te garderai avec ferveur,  
Ici-bas, c'est pour toi  
Que je veux vivre, et  
C'est pour toi que je voudrai partir.  
C'est avec toi qu'enfin je voudrai m'élever  
Plein de joie,  
Pour toujours  
Dans cette vie de l'au-delà.

## Musiques de la Réforme (3) - Weihnachts-Oratorium (II)

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Weihnachts-Oratorium BWV 248 (II)

1 **34. Rezitativ** / EVANGELISTE (*Lukas II, 20*)  
Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles,  
das sie gesehen und gehört hatten wie denn zu ihnen gesagt war.

2 **35. Choral**  
Seid froh, dieweil,  
Daß euer Heil  
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,  
Der, welcher ist  
Der Herr und Christ  
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

3 **Da capo Nr. 24**  
Herrscher des Himmels, usw.

**VIERTER TEIL**  
*Am Fest der Beschneidung Christi*

4 **36. Chor**  
Fallt mit Danken, fällt mit Loben  
Vor des Höchsten Gnadenthron!  
Gottes Sohn  
Will der Erden  
Heiland und Erlöser werden,  
Gottes Sohn  
Dämpft der Feinde Wut und Toben.

5 **37. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 21*)  
Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward  
sein Name genennet Jesus, welcher genennet war von dem Engel, ehe  
denn er im Mutterleibe empfangen ward.

6 **38. Rezitativ** / BASS (arioso)  
Immanuel, o süßes Wort!  
Mein Jesus heißt mein Hort,  
Mein Jesus heißt mein Leben.  
Mein Jesus hat sich mir ergeben,  
Mein Jesus soll mir immerfort  
Vor meinen Augen schweben.  
Mein Jesus heißet meine Lust,  
Mein Jesus labet Herz und Brust.

**Choral**  
SOPRAN  
Jesu, du mein liebstes Leben,  
Meiner Seele Bräutigam,  
Der du dich für mich gegeben  
An des bittern Kreuzes Stamm!

BASS  
Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,  
Mein Herze soll dich nimmer lassen.  
Ach! so nimm mich zu dir!

**34. Récitatif** / L'ÉVANGELISTE (*Luc II, 20*)  
Et les bergers s'en retournèrent louant et glorifiant Dieu de ce  
qu'ils avaient vu et entendu, selon ce qui leur avait été annoncé.

**35. Choral**  
Et maintenant, soyez heureux :  
Car votre sauveur,  
Dieu et homme en même temps, est né ici.  
Celui qui est  
Le Seigneur et le Christ,  
Est né dans la ville de David, élue entre toutes.

**Da capo n° 24**  
Roi du Ciel, etc.

**QUATRIÈME PARTIE**  
*Pour la Fête de la Circoncision du Christ*

**36. Chœur**  
Prosternez-vous avec gratitude, prosternez-vous en prière  
Devant le trône de grâce du Tout-Puissant !  
Le fils de Dieu  
De la terre  
Veut devenir le Sauveur et le Rédempteur.  
Le fils de Dieu  
Calmera la colère et les fureurs de vos ennemis.

**37. Récitatif** / L'ÉVANGELISTE (*Luc II, 21*)  
Quand furent accomplis les huit jours après lesquels il devait être  
circoncis, il fut appelé du nom de Jésus, comme l'avait dit l'ange  
avant sa conception.

**38. Récitatif** / BASSE (arioso)  
Emmanuel, ô nom charmant !  
Mon Jésus est mon refuge,  
Mon Jésus est ma vie.  
Mon Jésus s'est donné à moi,  
Mon Jésus sera toujours  
Présent à mes yeux.  
Mon Jésus est ma joie,  
Mon Jésus réjouit mon cœur et mon âme.

**Choral**  
SOPRANO  
Jésus, douceur de ma vie,  
Fiancé de mon âme,  
Toi qui t'es sacrifié pour moi  
Sur le bois dur de la croix.

BASSE  
Viens, je veux t'embrasser avec joie,  
Jamais mon cœur ne se lassera de toi.  
Ah ! emmène-moi avec toi !

**Rezitativ** / BASS  
Auch in dem Sterben sollst du mir  
Das Allerliebste sein;  
In Not, Gefahr und Ungemach  
Seh ich dir sehnlichst nach.  
Was jagte mir zulezt  
Der Tod für Grauen ein?  
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,  
So weiß ich, daß ich nicht verderbe.  
Dein Name steht in mir geschrieben,  
Der hat des Todes Furcht vertrieben.

7 **39. Arie** / SOPRAN MIT ECHO  
Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen  
Auch den allerkleinsten Samen  
Jenes strengen Schreckens ein?  
Nein, du sagst ja selber nein!  
Sollt ich nun das Sterben scheuen?  
Nein, dein süßes Wort ist da!  
Oder sollt ich mich erfreuen?  
Ja, du Heiland sprichst selbst ja!

8 **40. Rezitativ mit Choral** / BASS UND SOPRAN  
BASS  
Wohlan, dein Name soll allein  
In meinem Herzen sein.  
So will ich dich entzückt nennen,  
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.  
Doch, Liebster, sage mir:  
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

SOPRAN  
Jesu, meine Freud und Wonne,  
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,  
Mein Erlösung, Schmuck und Heil,  
Hirt und König, Licht und Sonne!  
Ach, wie soll ich würdiglich,  
Mein Herr Jesu, preisen dich?

9 **41. Arie** / TENOR  
Ich will nur dir zu Ehren leben,  
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,  
Daß es mein Herz recht eifrig tut!  
Stärke mich,  
Deine Gnade würdiglich  
Und mit Danken zu erheben!

10 **42. Choral**  
Jesus richte mein Beginnen,  
Jesus bleibe stets bei mir;  
Jesus zäume mir die Sinnen,  
Jesus sei nur mein Begier,  
Jesus sei mir in Gedanken,  
Jesu, lasse mich nicht wanken!

**Récitatif** / BASSE  
Jusqu'à la mort tu seras  
Celui que j'aimerai entre tous ;  
Dans la détresse, le péril et l'adversité  
C'est vers toi que je regarderai.  
Comment ai-je pu être aussi épouvanté  
Par l'idée de la mort ?  
Mon Jésus ! Lorsque je mourrai  
Je sais que je ne périrai point ;  
Ton nom est gravé en moi,  
Il a banni en moi toute peur de la mort.

**39. Air** / SOPRANO AVEC ECHO  
Mon Sauveur, ton nom pourrait-il inspirer  
Une moindre parcelle  
De cette terrible épouvante ?  
Non, toi-même dis non !  
Devrai-je alors avoir peur de mourir ?  
Non, voilà ta douce parole !  
Dois-je m'en réjouir ?  
Oui, toi, mon Sauveur, toi-même dis oui !

**40. Récitatif avec choral** / BASSE ET SOPRANO  
BASSE  
En vérité, que ton nom seul  
Se répande dans mon cœur.  
Ainsi l'âme en fête, je te nommerai,  
Car mon âme et mon cœur brûleront d'amour pour toi.  
Mais, mon bien-aimé, dis-moi :  
Comment pourrai-je te glorifier, te remercier ?

SOPRANO  
Jésus, mon bonheur et mon délice,  
Mon espérance, mon trésor et ma richesse,  
Mon rédempteur, mon refuge et mon salut,  
Berger et roi, lumière et soleil !  
Ah, comment mes louanges peuvent-elles  
Être dignes de toi, Jésus, mon Seigneur ?

**41. Air** / TENOR  
Je veux seulement vivre pour t'honorer,  
Mon Sauveur, apporte-moi force et courage  
Pour que mon cœur s'y applique avec ferveur.  
Donne-moi la force  
D'être digne de ta grâce  
Et de la recevoir avec reconnaissance.

**42. Choral**  
Jésus, dirige mes pas,  
Jésus, sois toujours à mes côtés,  
Jésus, réfrène mes sens,  
Jésus, sois mon seul désir.  
Jésus, sois toujours dans mes pensées,  
Jésus, ne me laisse jamais faiblir.

**FÜNFTER TEIL***Am Sonntag nach Neujahr*

- 11 43. Chor**  
Ehre sei dir, Gott, gesungen,  
Dir sei Lob und Dank bereit.  
Dich erhebet alle Welt,  
Weil dir unser Wohl gefällt,  
Weil anheut  
Unser aller Wunsch gelungen,  
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.
- 12 44. Rezitativ** / EVANGELIST (*Matthäus II, 1-2*)  
Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und sprachen:
- 13 45. Chor mit Rezitativ** / ALT (*Matthäus II, 2*)  
CHOR  
Wo ist der neugeborne König der Juden? wo? wo?
- ALT  
Sucht ihn in meiner Brust,  
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!
- CHOR  
Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande, und sind kommen, ihn anzubeten.
- ALT  
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,  
Es ist zu eurem Heil geschehen!  
Mein Heiland, du, du bist das Licht,  
Das auch den Heiden scheinen sollen,  
Und sie, sie kennen dich noch nicht,  
Als sie dich schon verehren wollen.  
Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein,  
Geliebter Jesu, sein!
- 14 46. Chor**  
Dein Glanz all Finsternis verzehrt,  
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.  
Leit uns auf deinen Wegen,  
Daß dein Gesicht und herrliches Licht  
Wir ewig schauen mögen!
- 15 47. Arie** / BASS  
Erleucht auch meine finstre Sinnen,  
Erleuchte mein Herze  
Durch der Strahlen klaren Schein!  
Dein Wort soll mir die hellste Kerze  
In allen meinen Werken sein;  
Dies lasset die Seele nichts Böses beginnen.
- 16 48. Rezitativ** / EVANGELIST (*Matthäus II, 3*)  
Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.
- 17 49. Rezitativ** / ALT  
Warum wollt ihr erschrecken?  
Kann meines Jesu Gegenwart  
Euch solche Furcht erwecken?

**CINQUIÈME PARTIE***Pour le dimanche après le Jour de l'An*

- 43. Chœur**  
Chantons ta gloire, mon Dieu,  
Nous te louons et te rendons grâce.  
Le monde entier t'exalte  
Parce que tu veux notre bonheur,  
Parce qu'aujourd'hui  
Nos désirs seront exaucés,  
Parce que tu nous combles de ta bénédiction.
- 44. Récitatif** / L'EVANGELISTE (*Matthieu II, 1-2*)  
Comme Jésus était né à Bethléem en Judée au temps du roi Hérode, voici que des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem et dirent :
- 45. Chœur et Récitatif** / ALTO (*Matthieu II, 2*)  
CHŒUR  
Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Où est-il ?
- ALTO  
Cherchez-le dans mon cœur,  
C'est là qu'il habite pour ma joie et pour la sienne.
- CHŒUR  
Nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus pour l'adorer.
- ALTO  
Heureux vous qui avez vu cette lumière,  
C'est pour votre salut qu'elle a brillé !  
Mon Sauveur, c'est toi, c'est toi qui es la lumière  
Qui brillera aussi pour les païens,  
Et eux, qui ne te connaissent pas encore,  
Déjà ils veulent t'adorer.  
De quel éclat, de quels feux elle doit briller, ton étoile,  
Jésus, mon bien-aimé !
- 46. Choral**  
Ton éclat absorbe les ténèbres,  
Il transforme la nuit obscure en lumière.  
Guide-nous sur tes chemins,  
Afin que nous puissions à jamais contempler  
Ton visage et ta lumière resplendissante.
- 47. Air** / BASS  
Illumine aussi mon esprit sombre,  
Illumine mon cœur  
De la lumière éclatante dont tu irradies !  
Ta parole sera pour moi le flambeau le plus lumineux  
Qui me guidera dans toutes mes actions :  
Le mal ne pourra pénétrer en mon âme.
- 48. Récitatif** / L'EVANGELISTE (*Matthieu II, 3*)  
Le roi Hérode, ayant appris la nouvelle, fut troublé et avec lui tout Jérusalem.
- 49. Récitatif** / ALTO  
Pourquoi avez-vous peur ?  
La présence de mon doux Jésus peut-elle éveiller  
En vous une telle crainte ?

O! solltet ihr euch nicht  
Vielmehr darüber freuen,  
Weil er dadurch verspricht,  
Der Menschen Wohlfahrt zu erneuen.

- 18 50. Rezitativ** / EVANGELIST (*Matthäus II, 4-6*)  
Und ließ versammeln alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also stehet geschrieben durch den Propheten: Und du Bethlehem im jüdischen Lande, bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.
- 19 51. Terzett** / SOPRAN, ALT, TENOR  
Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?  
Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen!  
Schweigt, er ist schon wirklich hier!  
Jesu, ach so komm zu mir!
- 20 52. Rezitativ** / ALT  
Mein Liebster herrschet schon.  
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet  
Und sich ihm ganz zu eigen gibet,  
Ist meines Jesu Thron.
- 21 53. Choral**  
Zwar ist solche Herzensstube  
Wohl kein schöner Fürstensaal,  
Sondern eine finstre Grube;  
Doch, sobald dein Gnadenstrahl  
In denselben nur wird blinken,  
Wird es voller Sonnen dünken.
- SECHSTER TEIL** / *Am Epiphaniast*
- 22 54. Chor**  
Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,  
So gib, daß wir im festen Glauben  
Nach dieser Macht und Hülfe sehn!  
Wir wollen dir allein vertrauen,  
So können wir den scharfen Klauen  
Des Feindes unversehrt entgehn.
- 23 55. Rezitativ** / EVANGELIST UND HERODES (*Matthäus II, 7-8*)  
EVANGELIST  
Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlermet mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen wäre. Und weiset sie gen Bethlehem und sprach:
- HERODES  
Ziehiet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.
- 24 56. Rezitativ** / SOPRAN  
Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,  
Nimm alle falsche List,  
Dem Heiland nachzustellen;  
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,  
Bleibt doch in sichrer Hand.

Au contraire, ne devriez-vous pas  
Plutôt vous en réjouir ?  
Car il a promis ainsi  
D'apporter le salut aux hommes.

**50. Récitatif** / L'EVANGELISTE (*Matthieu II, 4-6*)  
Et il rassembla au grand complet les grands prêtres et les scribes du peuple et il s'enquit auprès d'eux où devait naître le Christ. Et ils lui dirent : "A Bethléem, dans la Judée ; car voici ce qui est écrit par le prophète : 'Et toi, Bethléem, terre de Judée, tu n'es pas la moindre des cités de Juda, car c'est de toi que doit sortir le chef qui sera le pasteur d'Israël, mon peuple.'"

**51. Trio** / SOPRANO, ALTO, TENOR  
Ah, quand donc viendra le temps prédit ?  
Ah, quand donc paraîtra celui qui consolera les siens ?  
Faites silence, il est déjà parmi vous.  
Jésus, ah ! viens donc à moi.

**52. Récitatif** / ALTO  
Mon bien-aimé règne déjà.  
Un cœur qui aime son empire  
Et qui tout entier se donne à lui,  
C'est le trône de mon doux Jésus.

**53. Choral**  
En vérité, la demeure de mon cœur  
N'est pas un palais digne d'un prince  
Mais une sombre caverne ;  
Pourtant, dès que les rayons de ta grâce  
Viendront l'illuminer,  
Tout paraîtra empli de soleil.

**SIXIÈME PARTIE** / *Pour la Fête de l'Epiphanie*

**54. Chœur**  
Seigneur, lorsque nos ennemis orgueilleux enragent,  
Fais que dans notre foi inébranlable  
Nous comptons sur ta force et ton assistance.  
En toi seul nous mettons notre confiance ;  
Ainsi nous échapperons aux griffes acérées  
De l'ennemi, sains et saufs.

**55. Récitatif** / L'EVANGELISTE ET HERODE (*Matthieu II, 7-8*)  
L'EVANGELISTE  
Alors Hérode fit appeler en secret les mages, afin de s'informer auprès d'eux du moment où l'étoile avait paru. Puis il les envoya à Bethléem en leur disant :

HERODE  
Allez et enquêtez soigneusement sur le petit enfant, et si vous le trouvez, faites-le-moi savoir pour que je puisse venir moi aussi l'adorer.

**56. Récitatif** / SOPRANO  
Fourbe, tu as beau chercher à détruire le Seigneur,  
Tu as beau recourir à toutes sortes de ruses  
Pour atteindre le Sauveur ;  
Fourbe, tu as beau chercher à détruire le Seigneur,  
Tu as beau recourir à toutes sortes de ruses  
Pour atteindre le Sauveur ;

## Musiques de la Réforme (3) - Weihnachts-Oratorium (II)

Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,  
Bleibt doch in sichrer Hand.  
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,  
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,  
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

**25. 57. Arie** / SOPRAN  
Nur ein Wink von seinen Händen  
Stürzt ohnmächtiger Menschen Macht.  
Hier wird alle Kraft verlacht!  
Spricht der Höchste nur ein Wort,  
Seiner Feinde Stolz zu enden,  
O, so müssen sich sofort  
Sterblicher Gedanken wenden.

**26. 58. Rezitativ** / EVANGELIST (*Matthäus II, 9-11*)  
Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern,  
den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er  
kam und stund oben über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen,  
wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und funden das Kindlein  
mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten  
ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

**27. 59. Choral**  
Ich steh an deiner Krippen hier,  
O Jesulein, mein Leben;  
Ich komme, bring und schenke dir,  
Was du mir hast gegeben.  
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,  
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,  
Und laß dir's wohlgefallen!

**28. 60. Rezitativ** / EVANGELIST (*Matthäus II, 12*)  
Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu  
Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

**29. 61. Rezitativ** / TENOR  
So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier,  
Er bleibet da bei mir,  
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.  
Sein Arm wird mich aus Lieb  
Mit sanftmutsvollem Trieb  
Und größter Zärtlichkeit umfassen;  
Er soll mein Bräutigam verbleiben,  
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.  
Ich weiß gewiß, er liebet mich,  
Mein Herz liebt ihn auch inniglich  
Und wird ihn ewig ehren.  
Was könnte mich nun für ein Feind  
Bei solchem Glück versehren!  
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;  
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:  
Herr, hilf! So laß mich Hilfe sehn!

Lui dont la puissance n'a pas de limite  
Restera en sécurité.  
Ton cœur, ton cœur vil,  
Est déjà bien connu du Fils du Tout-Puissant,  
Celui que tu cherches à perdre.

**57. Air** / SOPRANO  
Un signe de sa main suffit  
Pour détruire le pouvoir de l'homme faible.  
Toute puissance s'efface devant lui!  
Un seul mot du Tout-Puissant suffit  
A réduire à néant l'orgueil de ses ennemis.  
Oh, les pensées des mortels se tournent  
Vers lui aussitôt.

**58. Récitatif** / L'ÉVANGELISTE (*Matthieu II, 9-11*)  
Après avoir entendu le roi, ils se retirèrent. Et voici, l'étoile qu'ils  
avaient vue à l'Orient avança devant eux jusqu'à ce qu'elle soit  
parvenue au-dessus du lieu où se trouvait l'enfant. Quand ils  
aperçurent l'étoile, ils furent saisis d'une grande joie; ils entrè-  
rent dans la maison et trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère.  
Ils se prosternèrent et l'adorèrent, puis ils ouvrirent leurs trésors  
et lui offrirent de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

**59. Choral**  
Je me tiens auprès de ton berceau,  
O doux Jésus, ma vie.  
Je viens t'apporter pour t'en faire don  
Tout ce que j'ai reçu de toi.  
Prends-le, c'est mon esprit, ce sont mes sens;  
Mon cœur, mon âme et mon esprit, reçois tout  
Et fais-en ce que tu voudras.

**60. Récitatif** / L'ÉVANGELISTE (*Matthieu II, 12*)  
Et Dieu leur ordonna dans un songe de ne pas retourner vers  
Hérode. Et ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

**61. Récitatif** / TENOR  
Allez! c'est assez, mon trésor ne me quittera plus,  
Il reste près de moi,  
Et je ne le laisserai plus m'abandonner.  
Ses bras m'envelopperont  
Du plus grand amour  
Et de la plus douce des tendresses;  
Il restera mon fiancé  
Et je le servirai de tout mon cœur, de toute mon âme.  
Je sais avec certitude qu'il m'aime,  
Mon cœur en retour le chérit profondément  
Et l'honorera éternellement.  
Quel ennemi pourrait bien  
Troubler un tel bonheur?  
Toi, mon Jésus, tu es et resteras mon ami pour toujours;  
Et si dans l'angoisse je crie vers toi:  
Seigneur, viens à mon aide! Ne me refuse pas ton secours.

**30. 62. Arie** / TENOR  
Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;  
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?  
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.  
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,  
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,  
Doch seht! mein Heiland wohnet hier.

**31. 63. Rezitativ** / SOPRAN, ALT, TENOR, BASS  
Was will der Höllen Schrecken nun,  
Was will uns Welt und Sünde tun,  
Da wir in Jesu Händen ruhn?

**32. 64. Choral**  
Nun seid ihr wohl gerochen  
An eurer Feinde Schar,  
Denn Christus hat zerbrochen,  
Was euch zuwider war.  
Tod, Teufel, Sünd und Hölle  
Sind ganz und gar geschwächt;  
Bei Gott hat seine Stelle  
Das menschliche Geschlecht.

**62. Air** / TENOR  
A présent, fiers ennemis, vous pouvez trembler;  
Comment pourriez-vous m'inspirer de la crainte?  
Mon adoré, mon refuge est à mes côtés!  
Votre rage s'exerce vainement à mon encontre,  
Vos menaces de me détruire sont vaines,  
Voyez! mon Sauveur demeure en moi.

**63. Récitatif** / SOPRANO, ALTO, TENOR, BASSE  
Que peuvent les terreurs de l'Enfer,  
Que peut le monde avec tous ses péchés contre nous,  
Maintenant que nous sommes entre les mains de Jésus?

**64. Choral**  
A présent vous êtes tous vengés  
De la horde de vos ennemis,  
Car le Christ a brisé  
Le mal qui s'opposait à vous.  
La mort et le diable, le péché, l'Enfer,  
Ont perdu tout pouvoir;  
Le genre humain  
A sa place auprès de Dieu.

*Traduction Maria Schumacher*

## Stabat Mater (1)

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI (1710-1736)

**Stabat Mater** pour soprano, alto, cordes et orgue

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Stabat Mater dolorosa<br/>Juxta cruce[m] lacrimosa,<br/>Dum pendebat filius.</p>  | <p>Debout, la mère des douleurs<br/>Se dresse, le visage en pleurs,<br/>Sous la croix où son fils a été pendu.</p>  |
| <p>2. Cujus animam gementem,<br/>Contristatam ac dolentem,<br/>Pertransivit gladius.</p>  | <p>Et dans sa pauvre âme gémissante,<br/>Inconsolable, défaillante,<br/>Un glaive aigu s'enfonce.</p>   |
| <p>3. O quam tristis et afflicta<br/>Fuit illa benedicta<br/>Mater unigeniti</p>  | <p>Quelles peines, quelle agonie<br/>Subit cette mère bénie<br/>Près de son unique enfant !</p>   |
| <p>4. Quae moerebat et dolebat,<br/>Et tremebat, cum videbat<br/>Nati poenas incliti.</p>   | <p>Dans l'angoisse la plus amère,<br/>Pieusement, elle considère<br/>Son enfant assassiné.</p>  |
| <p>5. Quis est homo, qui non fleret<br/>Christi Matrem si videret<br/>In tanto supplicio?</p> <p>Quis non posset contristari,<br/>Piam Matrem contemplari<br/>Dolentem cum filio?</p> <p>Pro peccatis suae gentis<br/>Vidit Jesum in tormentis<br/>Et flagellis subditum.</p> | <p>Quel homme ne fondrait en pleurs<br/>A voir la mère du Seigneur<br/>Endurer un tel calvaire ?</p> <p>Qui n'aurait le cœur abattu<br/>Devant la mère de Jésus<br/>Souffrant avec son enfant ?</p> <p>Pour son peuple qui a péché,<br/>Elle voit Jésus torturé<br/>Et les fouets qui le déchirent.</p> |
| <p>6. Vidit suum dulcem natum<br/>Morientem desolatum,<br/>Dum emisit spiritum.</p>   | <p>Elle voit son fils bien-aimé<br/>Seul et de tous abandonné<br/>Qui remet son âme à son Père.</p>   |
| <p>7. Eja, Mater, fons amoris,<br/>Me sentire vim doloris<br/>Fac, ut tecum lugeam.</p>   | <p>O Mère, source d'amour,<br/>Fais-moi ressentir ta peine amère,<br/>Pour que je pleure avec toi.</p>  |
| <p>8. Fac, ut ardeat cor meum<br/>In amando Christum Deum,<br/>Ut sibi complaceam</p>   | <p>Allume en mon cœur le feu<br/>De l'amour pour le Christ mon Dieu ;<br/>Que cet amour lui soit doux !</p>   |
| <p>9. Sancta Mater, istud agas,<br/>Crucifixi fige plagas,<br/>Cordi meo valide.</p> <p>Tui nati vulnerati,<br/>Tam dignati pro me pati,<br/>Poenas mecum divide.</p>   | <p>Exauce-moi, ô Sainte Mère,<br/>Et plante les clous du calvaire<br/>Dans mon cœur, profondément.</p> <p>Pour moi, ton Fils couvert de plaies<br/>A voulu tout endurer.<br/>Que j'aie une part de ses tourments.</p>   |

Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

Juxta cruce[m] tecum stare,  
Te libenter sociare  
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,  
Mihi iam non sis amara,  
Fac me tecum plangere.

10. Fac, ut portem Christi mortem,  
Passionis fac consortem  
Et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari,  
Cruce hac inebriari  
Ob amorem filii.

11. Inflammatus et accensus,  
Per te, virgo, sim defensus  
In die judicii.

Fac me cruce custodiri,  
Morte Christi praemuniri,  
Confoveri gratia.

12. Quando corpus morietur,  
Fac, ut animae denetur  
Paradisi gloria.  
Amen.

LUIGI BOCCHERINI (1743-1805)

**Stabat Mater** G. 532, première version 1781

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Stabat Mater dolorosa<br/>Juxta Crucem lacrimosa,<br/>Dum pendebat Filius.</p>     | <p>Debout, la mère des douleurs<br/>Se dresse, le visage en pleurs,<br/>Sous la croix où son fils a été pendu.</p> |
| <p>2. Cujus animam gementem,<br/>Contristatam et dolentem,<br/>Pertransivit gladius.</p> | <p>Et dans sa pauvre âme gémissante,<br/>Inconsolable, défaillante,<br/>Un glaive aigu s'enfonce.</p>              |
| <p>O quam tristis et afflicta<br/>Fuit illa benedicta<br/>Mater Unigeniti !</p>          | <p>Quelles peines, quelle agonie<br/>Subit cette mère bénie<br/>Près de son unique enfant !</p>                    |

3. Quae moerebat, et dolebat,  
Et tremebat, dum videbat  
Nati poenas incliti.

4. Quis est homo, qui non fleret,  
Christi Matrem si videret  
In tanto supplicio ?

Quis non posset contristari,  
Piam Matrem contemplari  
Dolentem cum Filio ?

5. Pro peccatis suae gentis  
Vidit Jesum in tormentis,  
Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum  
Morientem desolatum  
Dum emisit spiritum.

6. Eja Mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.

7. Tui nati vulnerati,  
Tam dignati pro me pati,  
Poenas mecum divide.

Face me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

Juxta Crucem tecum stare,  
Te libenter sociare  
In planctu desidero.

8. Virgo virginum praeclara,  
Mihi jam non sis amara :  
Fac me tecum plangere.

9. Fac, ut portem Christi mortem,  
Passionis fac consortem,  
Et plagas recolare.

10. Fac me plagis vulnerati  
Crucem hac inebriari  
Ob amorem Filii.

Dans l'angoisse la plus amère,  
Pieusement, elle considère  
Son enfant assassiné.

Quel homme ne fondrait en pleurs  
A voir la mère du Seigneur  
Endurer un tel calvaire ?

Qui n'aurait le cœur abattu  
Devant la mère de Jésus  
Souffrant avec son Enfant ?

Pour son peuple qui a péché,  
Elle voit Jésus torturé  
Et les fouets qui le déchirent.

Elle voit son fils bien-aimé,  
Seul et de tous abandonné  
Qui remet son âme à son Père.

Ô Mère, source d'amour,  
Fais-moi ressentir ta peine amère,  
Pour que je pleure avec toi.

Allume en mon cœur le feu  
De l'amour pour le Christ mon Dieu ;  
Que cet amour lui soit doux !

Exauce-moi, ô Sainte Mère,  
Et plante les clous du calvaire  
Dans mon cœur, profondément.

Pour moi, ton Fils couvert de plaies  
A voulu tout endurer.  
Que j'aie une part de ses tourments.

Qu'avec toi je pleure d'amour,  
Et que je souffre avec Lui sur la croix,  
Tant que durera ma vie.

Je veux au pied de la croix rester,  
Debout près de toi,  
Et pleurer ton fils avec toi.

Vierge entre toutes glorieuse,  
Pour moi ne sois plus si amère :  
Mêle mes pleurs aux tiens.

Puissé-je avec le Christ mourir,  
A sa passion compatir,  
A sa croix m'appliquer.

Fais que ses blessures me blessent,  
Que je goûte à la croix l'ivresse  
Et le sang de ton Enfant.

Inflammatu et accensus,  
Per te, Virgo, sim defensu,  
In die judicii.

Fac me cruce custodiri,  
Morte Christi praemuniri,  
Confoveri gratia.

Quando corpus morietur,  
Fac, ut animae donetur  
Paradisi gloria.  
Amen.

Pour que j'échappe aux vives flammes,  
Prends ma défense, ô notre Dame,  
Au grand jour du jugement.

Fais que je sois gardé par la Croix,  
Que je sois protégé par la mort du Christ  
Dans le réconfort de la grâce.

Et quand mon corps sera mort,  
Fais qu'à mon âme soit ouvert  
Le paradis de gloire.  
Amen.

## Stabat Mater (2)

ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

### Stabat Mater RV 621

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Stabat Mater dolorosa<br/>Juxta Crucem lacrimosa,<br/>Dum pendebat Filius.</p>  | <p>Debout, la mère des douleurs<br/>Se dresse, le visage en pleurs,<br/>Sous la croix où son fils a été pendu.</p>   |
| <p>2. Cujus animam gementem,<br/>Contristatam et dolentem,<br/>Pertransivit gladius.</p>  | <p>Et dans sa pauvre âme gémissante,<br/>Inconsolable, défaillante,<br/>Un glaive aigu s'enfonce.</p>  |
| <p>3. O quam tristis et afflicta<br/>Fuit illa benedicta<br/>Mater Unigeniti!<br/>Quae moerebat, et dolebat,<br/>Et tremebat, dum videbat<br/>Nati poenas incliti.</p>      | <p>Quelles peines, quelle agonie<br/>Subit cette mère bénie<br/>Près de son unique enfant !<br/>Dans l'angoisse la plus amère,<br/>Pieusement, elle considère<br/>Son enfant assassiné.</p>              |
| <p>4. Quis est homo, qui non fleret,<br/>Christi Matrem si videret<br/>In tanto supplicio?</p>  | <p>Quel homme ne fondrait en pleurs<br/>A voir la mère du Seigneur<br/>Endurer un tel calvaire ?</p>   |
| <p>5. Quis non posset contristari,<br/>Piam Matrem contemplari<br/>Dolentem cum Filio?</p>  | <p>Qui n'aurait le cœur abattu<br/>Devant la mère de Jésus<br/>Souffrant avec son Enfant ?</p>   |
| <p>6. Pro peccatis suae gentis<br/>Vidit Jesum in tormentis,<br/>Et flagellis subditum.</p> <p>Vidit suum dulcem natum<br/>Morientem desolatum<br/>Dum emisit spiritum.</p> | <p>Pour son peuple qui a péché,<br/>Elle voit Jésus torturé<br/>Et les fouets qui le déchirent.</p> <p>Elle voit son fils bien-aimé,<br/>Seul et de tous abandonné<br/>Qui remet son âme à son Père.</p> |
| <p>7. Eja Mater, fons amoris,<br/>Me sentire vim doloris<br/>Fac, ut tecum lugeam.</p>  | <p>Ô Mère, source d'amour,<br/>Fais-moi ressentir ta peine amère,<br/>Pour que je pleure avec toi.</p>   |
| <p>8. Fac ut ardeat cor meum<br/>In amando Christum Deum,<br/>Ut sibi complaceam.</p>   | <p>Allume en mon cœur le feu<br/>De l'amour pour le Christ mon Dieu ;<br/>Que cet amour lui soit doux !</p>  |
| <p>9. Amen.</p>   | <p>Amen.</p>   |

GIOACCHINO ROSSINI (1792-1868)

### Stabat Mater

- |   |  |
|---|--|
| <p>10. <b>I. Introduzione</b></p> <p>Stabat Mater dolorosa<br/>juxta Crucem lacrimosa,<br/>dum pendebat Filius.</p>   | <p>Debout, la Mère des douleurs<br/>se dresse, le visage en pleurs,<br/>sous la croix où son fils a été pendu.</p>   |
| <p>11. <b>II. Aria</b></p> <p>Cujus animam gementem,<br/>contristatam et dolentem,<br/>pertransivit gladius.</p> <p>O quam tristis et afflicta<br/>fuit illa benedicta<br/>Mater unigeniti!</p> <p>Quae moerebat, et dolebat,<br/>et tremebat, dum videbat<br/>Nati poenas incliti.</p> | <p>Et dans sa pauvre âme gémissante,<br/>inconsolable, défaillante,<br/>un glaive aigu s'enfonce.</p> <p>Quelles peines, quelle agonie<br/>subit cette mère bénie<br/>près de son unique enfant !</p> <p>Dans l'angoisse la plus amère,<br/>pieusement, elle considère<br/>son enfant assassiné.</p> |
| <p>12. <b>III. Duetto</b></p> <p>Quis est homo, qui non fleret,<br/>Christi Matrem si videret<br/>in tanto supplicio?</p> <p>Quis non posset contristari,<br/>piam Matrem contemplari<br/>dolentem cum Filio?</p>   | <p>Quel homme ne fondrait en pleurs<br/>à voir la mère du Seigneur<br/>endurer un tel calvaire ?</p> <p>Qui n'aurait le cœur abattu<br/>devant la mère de Jésus<br/>souffrant avec son Enfant ?</p>  |
| <p>13. <b>IV. Aria</b></p> <p>Pro peccatis suae gentis<br/>vidit Jesum in tormentis,<br/>et flagellis subditum.</p> <p>Vidit suum dulcem natum<br/>morientem desolatum<br/>dum emisit spiritum.</p>   | <p>Pour son peuple qui a péché,<br/>elle voit Jésus torturé<br/>et les fouets qui le déchirent.</p> <p>Elle voit son fils bien-aimé,<br/>seul et de tous abandonné<br/>qui remet son âme à son Père.</p>   |
| <p>14. <b>V. Coro e Recitativo</b></p> <p>Eja Mater, fons amoris,<br/>me sentire vim doloris<br/>fac, ut tecum lugeam.</p>  | <p>Ô Mère source d'amour,<br/>fais-moi ressentir ta peine amère,<br/>pour que je pleure avec toi.</p>  |

Fac ut ardeat cor meum  
in amando Christum Deum,  
ut sibi complaceam.

15. VI. Quartetto

Sancta Mater, istud agas,  
crucifixi fige plagas  
cordi meo valide.

Tui nati vulnerati,  
tam dignati pro me pati,  
poenas mecum divide.

Face me vere tecum flere,  
crucifixo condolere,  
donec ego vixero.

Juxta Crucem tecum stare,  
te libenter sociare  
in planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,  
mihi jam non sis amara:  
fac me tecum plangere.

16. VII. Cavatina

Fac, ut portem Christi mortem,  
passionis fac consortem,  
et plagas recolorere.

Fac me plagis vulnerati  
cruce hac inebriari  
ob amorem Filii.

17. VIII. Aria e Coro

Inflamatus et accensus,  
per te, Virgo, sim defensus,  
in die judicii.

Fac me cruce custodiri,  
morte Christi praemuniri,  
confoveri gratia.

18. IX. Quartetto

Quando corpus morietur,  
fac ut animae donetur  
Paradisi gloria.

Allume en mon cœur le feu  
de l'amour pour le Christ mon Dieu ;  
que cet amour lui soit doux !

Exauce-moi, ô Sainte Mère,  
et plante les clous du calvaire  
dans mon cœur, profondément.

Pour moi, ton Fils couvert de plaies  
a voulu tout endurer.  
Que j'aie une part de ses tourments.

Qu'avec toi je pleure d'amour,  
et que je souffre avec Lui sur la croix,  
tant que durera ma vie.

Je veux au pied de la croix rester,  
debout près de toi,  
et pleurer ton fils avec toi.

Vierge entre toutes glorieuse,  
pour moi ne sois plus si amère :  
mêle mes pleurs aux tiens.

Puissé-je avec le Christ mourir,  
à sa passion compatir,  
à sa croix m'appliquer.

Fais que ses blessures me blessent,  
que je goûte à la croix l'ivresse  
et le sang de ton Enfant.

Pour que j'échappe aux vives flammes,  
prends ma défense, ô notre Dame,  
au grand jour du jugement.

Fais que je sois gardé par la Croix,  
que je sois protégé par la mort du Christ  
dans le réconfort de la grâce.

Et quand mon corps sera mort,  
fais qu'à mon âme soit ouvert  
le paradis de gloire.

19. X. Finale

In sempiterna saecula.  
Amen.

Pour les siècles des siècles.  
Amen.

## Requiem (1)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

### Requiem K. 626

#### 1. I. Introitus (Adagio)

*Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus Deus in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.  
Dona eis Domine, dona eis requiem aeternam  
et lux perpetua luceat eis.*

#### 2. II. Kyrie (Allegro)

*Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison*

#### III. Sequenz

#### 3. 1. Dies irae (Allegro assai)

*Dies irae, dies illa,  
solvet saeculum in favilla:  
teste David cum Sibylla.*

*Quantus tremor est futurus,  
quando judex est venturus,  
cuncta stricte discussurus!*

#### 4. 2. Tuba mirum (Andante)

*Tuba mirum spargens sonum  
per sepulchra regionum,  
coquet omnes ante thronum.*

*Mors stupebit et natura,  
cum resurget creatura,  
judicanti responsura*

*Liber scriptus proferetur,  
in quo totum continetur,  
unde mundus judicetur.*

*Judex ergo cum sedebit,  
quidquid latet, apparebit:  
Nil inultum remanebit.*

*Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus?  
cum vix justus sit securus.*

#### I.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,  
que la lumière éternelle brille sur eux.  
A toi, ô Dieu ! est dû un hymne dans Sion,  
pour toi est accomplie la promesse dans Jérusalem.  
Exauce ma prière,  
toute chair viendra à toi !  
Seigneur, donne-leur le repos éternel,  
et que la lumière éternelle brille sur eux.

#### II.

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

#### III.

#### 1.

Jour de colère, ce jour-là,  
qui réduira le monde en cendres ;  
David l'atteste, et la Sybille.

Ah ! quelle terreur régnera,  
lorsque le Juge apparaîtra  
pour tout trancher avec rigueur.

#### 2.

La trompette au son terrifiant,  
jetant l'appel parmi les tombes,  
nous poussera tous devant Dieu.

O mort ! ô nature ! interdites,  
quand surgira la créature,  
tenue de répondre à son Juge !

Le livre achevé sera lu,  
où tout se trouve consigné  
pour ouvrir le procès du monde.

Lors donc que siègera le Juge,  
tout secret se révélera ;  
rien ne restera impuni.

Que dirai-je alors, malheureux ?  
A quel avocat recourir,  
si le juste à peine résiste ?

#### 5. 3. Rex tremendae

*Rex tremendae majestatis,  
qui salvandos salvas gratis,  
salva me, fons pietatis.*

#### 6. 4. Recordare

*Recordare, Jesu pie,  
quod sum causa tuae viae:  
ne me perdas illa die.*

*Quaerens me, sedisti lassus:  
redemisti crucem passus:  
tantus labor non sit cassus.*

*Juste judex ultionis,  
donum fac remissionis  
ante diem rationis.*

*Ingemisco, tamquam reus:  
culpa rubet vultus meus  
supplicanti parce Deus.*

*Qui Mariam absolvisti,  
et latronem exaudisti,  
mibi quoque spem dedisti.*

*Preces meae non sunt dignae:  
Sed tu bonus fac benigne,  
ne perenni cremer igne.*

*Inter oves locum praesta,  
et ab haedis me sequestra,  
statuens in parte dextra.*

#### 7. 5. Confutatis (Andante)

*Confutatis maledictis,  
flammis acribus addictis.  
Voca me cum benedictis.*

*Oro supplex et acclimis,  
cor contritum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.*

#### 8. 6. Lacrimosa (Larghetto)

*Lacrimosa dies illa,  
qua resurget ex favilla  
judicandus homo reus:*

*Huic ergo parce, Deus.  
Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem. Amen.*

#### 3.

Roi redoutable en majesté,  
qui sauve sans prix les élus,  
sauve-moi, source de bonté.

#### 4.

Rappelle-toi, ô doux Jésus,  
que je suis cause de ton œuvre ;  
ne me perds pas en ce jour.

Ta fatigue à me chercher,  
ta croix pour me racheter :  
qu'un tel labeur ne soit pas vain !

Juste arbitre du châtement,  
accorde-moi grâce et pardon  
avant le jour de reddition.

Comme un coupable je gémis ;  
j'ai péché, mon front en rougit ;  
épargne-moi qui te supplie.

Tu as absous Marie,  
et entendu le bon larron ;  
tu m'as donné l'espérance.

Mes prières ne sont pas dignes,  
mais sois bon, toi qui l'es :  
que j'échappe au feu éternel !

Place-moi parmi les brebis ;  
d'avec les boucs sépare-moi,  
en me plaçant du côté droit.

#### 5.

Les maudits par toi confondus,  
aux âpres flammes condamnés,  
mande-moi parmi les élus.

Prosterné, suppliant, je prie,  
le cœur broyé comme une cendre ;  
prends en main mon sort suprême.

#### 6.

Jour de larmes que ce jour-là,  
quand de la cendre  
surgira l'homme coupable, face au Juge !

Pardonne-lui donc, ô mon Dieu ;  
et toi, Seigneur, doux Jésus,  
donne-leur le repos. Amen.

IV. Offertorium

9. 1. Domine Jesu (Andante con moto)  
*Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium defunctorum  
de poenis inferni,  
et de profundo lacu.  
Libera eas, de ore leonis,  
ne absorbeat Tartarus,  
ne cadant in obscurum:  
sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam:  
Quam olim Abrabae promisisti,  
et semini ejus.*

10. 2. Hostias (Andante)  
*Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus:  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum bodie memoriam facimus:  
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.*

(Andante con moto)  
*Quam olim Abrabae...*

11. V. **Sanctus**  
(Adagio)  
*Sanctus Dominus Deus Sabaotb.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
(Allegro)  
Osanna in excelsis.*

12. VI. **Benedictus**  
(Andante)  
*Benedictus qui venit in nomine Domini.  
(Allegro)  
Osanna in excelsis.*

13. VII. **Agnus Dei**  
*Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem sempiternam.*

14. VIII. **Communio**  
*Lux aeterna luceat eis, Domine:  
cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
(Allegro)  
Cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.*

15. **Kyrie** K.341

*Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.*

IV.

1.  
Seigneur Jésus Christ, Roi de gloire,  
délivre les âmes de tous les fidèles défunts  
des peines de l'enfer  
et des profondeurs de l'abîme.  
Délivre-les de la gueule du lion,  
qu'elles ne soient pas englouties par le Tartare,  
qu'elles ne tombent dans les ténèbres.  
Mais que saint Michel  
les introduise dans la lumière sainte  
qu'autrefois tu promis à Abraham  
et à sa descendance.

2.  
Nous t'offrons, Seigneur, ces hosties, ces prières de louange.  
Accueille-les pour ces âmes  
dont nous rappelons aujourd'hui le souvenir.  
Fais en sorte, Seigneur, qu'elles passent de la mort à la vie.

Qu'autrefois tu promis à Abraham...

- V.  
Saint est le Seigneur, le Dieu des cohortes célestes.  
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux !

- VI.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux !

- VII.  
Agneau de Dieu,  
qui efface les péchés du monde,  
donne-leur le repos éternel.

- VIII.  
Que la lumière éternelle brille pour eux, Seigneur,  
parmi tes saints, éternellement, car tu es un Dieu de bonté.  
Seigneur, donne-leur le repos éternel,  
que la lumière éternelle brille sur eux.

Parmi tes saints, durant l'éternité,  
parce que tu es bon.

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

## Requiem (2)

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Ein deutsches Requiem op.45

1. **Selig sind, die da Leid tragen**, denn sie sollen getröstet werden.

*Matthäus 5, 4*

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.

Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

*Psalms 125 (126), 5 und 6*

2. **Denn alles Fleisch, es ist wie Gras** und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.

*1. Petrus 1, 24*

So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen. So seid geduldig.

*Jakobus 5, 7*

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.

Aber des Herrn Wort bleibt in Ewigkeit.

*1. Petrus 1, 24 und 25*

Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

*Jesaja 35, 10*

3. **Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß**, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß.

Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir.

Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben. Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht, wer es kriegen wird.

Nun Herr, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

*Psalms 38 (39), 5-8*

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an.

*Weisheit Salomos 3, 1*

Bienheureux les affligés, car ils seront consolés.

Que ceux qui sèment dans les larmes récoltent dans l'allégresse.

Ils vont et viennent en pleurant, ceux qui répandent la semence, mais ils reviendront dans la joie quand ils apporteront leurs gerbes.

Car toute chair est comme l'herbe, et toute la splendeur de l'homme est comme les fleurs de l'herbe. L'herbe s'est desséchée et la fleur est tombée.

Sois patient désormais, frère bien-aimé, jusqu'à l'avènement du Seigneur. Vois comme le laboureur sait attendre le fruit précieux de la terre, comme il le fait patiemment, avant que n'arrive la pluie du soir et du matin. Sois patient.

Car toute chair est comme l'herbe, et toute la splendeur de l'homme est comme les fleurs de l'herbe. L'herbe s'est desséchée et la fleur est tombée.

Mais la parole du Seigneur demeure éternellement.

Ceux que le Seigneur a délivrés reviendront, ils entreront à Sion avec des cris de joie, et une joie éternelle couronnera leur tête. L'allégresse et la béatitude les saisiront, tristesse et gémissements cesseront.

Seigneur, apprends-moi à accepter qu'il m'est fixé un terme, que ma vie a une fin et que je devrai partir. Vois, mes jours sont à la mesure de la largeur d'une main, et ma vie n'est rien devant toi.

En vérité, l'homme n'est que vanité, même celui qui est le plus solidement affermi.

Il passe, comme l'ombre, et son agitation est vaine. Il amasse sans savoir qui recueillera.

Maintenant, Seigneur, que puis-je attendre? Je remets mon espoir en toi.

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et aucun tourment ne les atteint.

4. **Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!**

Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

*Psalms 83 (84), 2, 3 und 5*

5. **Ihr habt nun Traurigkeit**; aber ich will euch wieder sehen und euer Herz soll sich freuen und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

*Jobannes 16, 22*

Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet.

*Jesaja 66, 13*

Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost gefunden.

*Jesus Sirach 51, 35*

6. **Denn wir haben hie keine bleidende Statt**, sondern die zukünftige suchen wir.

*Hebräer 13, 14*

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen

unverweslich, und wir werden verwandelt werden.

Dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg.

Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?

*1. Korinther 15, 51 und 52, 54 und 55*

Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

*Offenbarung Jobannes 4, 11*

7. **Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben**, von nun an. Ja der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

*Offenbarung Jobannes 14, 13*

Comme tes demeures sont aimables, Seigneur Sabaoth !

Mon âme languit, défaille même, à désirer les parvis du Seigneur ; mon corps et mon âme tressaillent vers le Dieu vivant. Bienheureux ceux qui habitent dans ta maison, et te louent à jamais.

Maintenant vous êtes dans l'affliction ; mais je vous reverrai et votre cœur se réjouira et personne ne pourra vous ravir votre joie.

Je vous consolerais comme seule une mère console.

Regardez-moi : pendant peu de temps, j'ai aussi été dans la peine et dans le labeur, et j'ai trouvé grande consolation. Car nous n'avons pas de demeure permanente ici-bas, mais en cherchons une pour l'avenir.

Voici, je vais vous dire un secret : nous ne nous endormirons pas tous, nous serons tous transformés en un clin d'œil, au dernier appel de la trompette. Car une trompette sonnera, les défunts se relèveront, incorruptibles, et nous serons transformés.

La parole de l'Écriture s'accomplira alors, la Mort sera anéantie dans la victoire.

Mort, où est ton aiguillon ? Enfer, où est ta victoire ?

Tu es digne de recevoir, Seigneur, la gloire, l'honneur et la puissance : car tu as créé toutes choses. Par ton vouloir elles existent et sont créées.

Bienheureux ceux qui meurent dans le Seigneur dès maintenant. Oui, dit l'Esprit : qu'ils se reposent de leur labeur, car leurs œuvres les suivront.

## Requiem (3)

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Requiem op.48 (1893)

### 1. Requiem & Kyrie

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam,  
Ad Te omnis caro veniet.  
Kyrie eleison, Christe eleison.

Donne-leur le repos à jamais, Seigneur,  
Et fais briller pour eux la lumière éternelle.  
En Sion, Seigneur, nous te chantons nos louanges ;  
A Jérusalem, nous t'offrons nos sacrifices.  
Ecoute ma prière,  
Toi que nous rejoindrons tous.  
Seigneur, prends pitié, Christ, prends pitié.

### 2. Offertoire

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum  
de poenis inferni  
et de profundo lacu.  
O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum  
de ore leonis,  
ne absorbeat tartarus.

O Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire,  
préserve les âmes des défunts  
des souffrances de l'enfer  
et de la profondeur de l'abîme.  
O Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire,  
préserve les âmes des défunts  
de la gueule du lion  
afin que le gouffre horrible ne les anéantisse pas.

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
O Domine Jesu Christe,  
ne cadant in obscurum.

O Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire,  
O Seigneur Jésus-Christ,  
qu'ils ne soient pas plongés dans les ténèbres.

Hostias e preces tibi, Domine,  
laudis offerimus: tu suscipe  
pro animabus illis  
quarum hodie memoriam facimus:  
faceas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

Nous t'offrons le sacrifice et les prières  
de notre louange, Seigneur ; reçois-les  
pour ces âmes  
auxquelles nous rendons aujourd'hui mémoire.  
Fais-les passer de la mort à la vie, Seigneur,  
Cette vie que tu as promise jadis à Abraham  
Et à sa postérité.

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum  
de poenis inferni  
et de profundo lacu,  
ne cadant in obscurum. Amen.

O Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire,  
préserve les âmes des défunts  
des souffrances de l'enfer  
et de la profondeur de l'abîme.  
Qu'ils ne soient pas plongés dans l'obscurité. Amen.

### 3. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth!  
Pleni sunt caeli  
Et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis, sanctus.

Saint, Saint, Saint,  
Le Seigneur, Dieu de l'Univers !  
Le ciel et la terre  
Sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

### 4. Pie Jesu

Pie Jesu, Domine,  
dona eis requiem,  
sempiternam requiem.

Jésus, Seigneur miséricordieux,  
donne-leur le repos,  
le repos éternel.

### 5. Agnus Dei

Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi:  
Dona eis requiem sempiternam.  
Lux aeterna luceat eis, Domine.  
Cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.

Agneau de Dieu  
qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos éternel.  
Que la lumière luise à jamais, Seigneur,  
avec tes saints, à jamais,  
car tu es miséricordieux.  
Seigneur, donne-leur le repos éternel  
et que la lumière luise à jamais pour eux.

### 6. Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna,  
In die illa tremenda:  
Quando coeli movendi sunt et terra.  
Dum veneris judicare  
Saeculum per ignem.  
Tremens factus sum ego et timeo,  
Dum discussio venerit  
Atque ventura ira.  
Dies irae, dies illa,  
Calamitatis et miseriae,  
Dies magna et amara valde.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.  
Libera me, Domine, etc.

Délivre-moi de l'éternité de la mort, Seigneur,  
En ce jour de terreur :  
Quand le ciel et la terre seront animés  
Parce que tu viendras juger  
L'univers par le feu.  
Je suis tremblant, j'ai peur,  
Du jugement que tu proclameras  
Et de la colère qui éclatera.  
Ce jour, jour de colère,  
De catastrophe et de misère,  
Ce grand jour de l'amertume.  
Donne-leur le repos à jamais, Seigneur,  
Et fais briller pour eux la lumière éternelle.  
Délivre-moi, Seigneur, etc.

### 7. In paradisum

In paradisum deducant Angeli  
in tuo adventu,  
suscipiant te Martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.  
Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

Que les Anges te conduisent au Paradis,  
Que les Martyrs  
T'y accueillent  
Et te guident vers la sainte ville de Jérusalem.  
Que le chœur de Lazare te reçoive,  
Et qu'avec lui, si pauvre autrefois,  
Tu connaisses le repos éternel.

MAURICE DURUFLÉ (1902–1986)

**Requiem, op. 9**

(third version, for choir, small orchestra & organ)

**8. Introit**

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam,  
Ad te omnis caro veniet.

**9. Kyrie**

Kyrie eleison,  
Christe eleison,  
Kyrie eleison.

**10. Domine Jesu Christe**

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni  
et de profundo lacu,  
libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam.  
Quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.  
Hostias et preces tibi, Domine,  
laudis offerimus: tu suscipe  
pro animabus illis  
quarum hodie memoriam facimus.  
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

**11. Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli  
et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

**12. Pie Jesu**

Pie Jesu, Domine,  
dona eis requiem.  
Pie Jesu, Domine,  
dona eis requiem sempiternam.

**Introit**

Donne-leur le repos à jamais, Seigneur,  
et fais briller pour eux la lumière éternelle.  
En Sion, Seigneur, nous te chantons nos louanges ;  
à Jérusalem, nous t'offrons nos sacrifices.  
Écoute ma prière,  
toi que nous rejoindrons tous.

**Kyrie**

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

**Domine Jesu Christe**

O Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire,  
préserve les âmes des défunts  
des souffrances de l'enfer  
et de la profondeur de l'abîme.  
Préserve-les de la gueule du lion  
afin que le gouffre horrible ne les anéantisse pas,  
qu'ils ne soient pas plongés dans les ténèbres.

Mais que saint Michel  
les introduise dans la lumière sainte  
qu'autrefois tu promis à Abraham  
et à sa descendance.  
Nous t'offrons le sacrifice et les prières  
de notre louange, Seigneur ; reçois-les  
pour ces âmes  
auxquelles nous rendons aujourd'hui mémoire.  
Fais-les passer de la mort à la vie, Seigneur,  
qu'autrefois tu promis à Abraham  
et à sa descendance.

**Sanctus**

Saint, Saint, Saint,  
le Seigneur, Dieu de l'Univers !  
Le ciel et la terre  
sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

**Pie Jesu**

Jésus, Seigneur miséricordieux,  
donne-leur le repos,  
le repos éternel.

**13. Agnus Dei**

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem sempiternam.

**14. Lux aeterna**

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis,  
quia pius es.

**15. Libera me**

Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda:  
quando coeli movendi sunt et terra.  
Dum veneris judicare  
saeculum per ignem.  
Tremens factus sum ego et timeo,  
dum discussio venerit  
atque ventura ira.  
Dies illa, dies irae,  
calamitatis et miseriae,  
dies magna et amara valde.  
Dum veneris judicare  
saeculum per ignem.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda:  
quando coeli movendi sunt et terra.  
Dum veneris judicare  
saeculum per ignem.

**16. In paradisum**

In paradisum deducant te Angeli,  
in tuo adventu  
suscipiant te Martyres,  
et perducant te in civitatem  
sanctam Jerusalem.  
Chorus Angelorum te suscipiat  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

**Agnus Dei**

Agneau de Dieu  
qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos.

Agneau de Dieu  
qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos éternel.

**Lux aeterna**

Que la lumière luise à jamais, Seigneur,  
avec tes saints, à jamais,  
car tu es miséricordieux.  
Seigneur, donne-leur le repos éternel  
et que la lumière luise à jamais pour eux,  
car tu es miséricordieux.

**Libera me**

Délivre-moi de l'éternité de la mort, Seigneur,  
en ce jour de terreur :  
quand le ciel et la terre seront animés  
parce que tu viendras juger  
l'univers par le feu.  
Je suis tremblant, j'ai peur,  
du jugement que tu proclameras  
et de la colère qui éclatera.  
Ce jour, jour de colère,  
de catastrophe et de misère,  
ce grand jour de l'amertume,  
où tu viendras juger  
l'univers par le feu.  
Donne-leur le repos à jamais, Seigneur,  
et fais briller pour eux la lumière éternelle.  
Délivre-moi de l'éternité de la mort, Seigneur,  
en ce jour de terreur :  
quand le ciel et la terre seront animés  
parce que tu viendras juger  
l'univers par le feu.

**In paradisum**

Que les Anges te conduisent au Paradis,  
que les Martyrs  
t'y accueillent  
et te guident vers la sainte ville  
de Jérusalem.  
Que le chœur des Anges te reçoive,  
et qu'avec celui qui fut jadis le pauvre Lazare  
tu jouisses du repos éternel.

## Les Temps modernes (1)

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

**Missa Solemnis** op.123 en Ré majeur / *D major* / D-dur

### 1. KYRIE

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### 2. GLORIA

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu-Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

### 3. CREDO

Credo in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum, Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia secula.  
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.  
Qui, propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilatio passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.  
Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur ; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi saeculi. Amen.

### KYRIE

Seigneur, prends pitié.  
O Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

### GLORIA

Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions.  
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.  
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Toi qui enlèves le péché du monde,  
reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.  
Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur. Toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ.  
Avec le saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

### CREDO

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.  
Je crois en un Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.  
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière, vrai dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, par qui tout a été fait.  
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.  
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures.  
Et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.  
Je crois en l'Esprit saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les Prophètes.

### 4. SANCTUS

Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

### 5. BENEDICTUS

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

### 6. AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, dona nobis pacem.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts Et la vie du monde à venir.  
Amen.

### SANCTUS

Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de sa gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

### BENEDICTUS

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

### AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, donne-nous la paix.

## Les Temps modernes (2)

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

### 1. Jauchzet dem Herrn alle Welt.

Dienet dem Herrn mit Freuden,  
kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken.

Erkennt, daß der Herr Gott ist.  
Er hat uns gemacht und nicht wir selbst  
zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.

Gehet zu seinen Thoren ein, zu seinen Vorhöfen,  
mit Danken, mit Loben,  
danket ihm, danket ihm, lobet seinen Namen.

Denn der Herr ist freundlich  
und seine Gnade währet ewiglich,  
und seine Wahrheit für und für.

### 2. Warum toben die Heiden,

und die Leute reden so vergeblich?  
Die Könige im Lande lehnen sich auf,  
und die Herr'n ratschlagen miteinander wider den Herrn  
und seinen Gesalbten.  
Laßt uns zerreißen ihre Bande,  
und von uns werfen ihre Seile!

Aber der im Himmel wohnt, lachtet ihrer,  
und der Herr spottet ihrer.  
Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn,  
und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.

Aber ich habe meinen König eingesetzt  
auf meinem heiligen Berge Zion.  
Ich will von einer solchen Weise predigen,  
daß der Herr zu mir gesagt hat:

Du bist mein Sohn, heute hab' ich dich gezeugt;  
heische von mir, so will ich dir die Heiden  
zum Erbe geben, und der Welt Ende zum Eigentum.  
Du sollst sie mit eisernem Zepter zerschlagen,  
wie Töpfe sollst du sie zerbrechen.

So lasset euch nun weisen, ihr Könige  
und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden.  
Dienet dem Herrn mit Furcht  
und freuet euch mit Zittern!

Küsset den Sohn, daß er nicht zürne,  
und ihr umkommet auf dem Wege,  
denn sein Zorn wird bald anbrennen,  
aber wohl allen, die auf ihn trauen.

Acclamez le Seigneur par toute la terre,  
Servez à l'Eternel en liesse,  
venez devant lui en menant joie.

Connaissez que l'Eternel est Dieu,  
c'est lui qui nous a faits, et non pas nous-mêmes :  
nous sommes son peuple et le troupeau de sa pâture.

Entrez en ses portes avec action de grâces,  
en ses parvis avec louange,  
célébrez-le, bénissez son nom !

Car l'Eternel est bon,  
sa gratuité demeure à toujours,  
et sa fidélité d'âge en âge !

Pourquoi les nations sont-elles en tumulte,  
Et les peuples marmonnent-ils une chose vaine ?  
Les rois de la terre prennent position  
Et les dignitaires se sont massés comme un seul  
Contre l'Eternel et contre son oint.  
"Rompons leurs liens,  
Et rejetons leurs cordes loin de nous !"

Mais celui qui réside dans les cieus se mettra à rire,  
Et l'Eternel les tournera en dérision.  
En ce temps-là, il leur parlera dans sa colère  
Et dans son ardent courroux il les troublera.

"Moi, oui, j'ai installé mon roi  
Sur Sion, ma montagne sainte."  
Que je me réfère au décret de l'Eternel !  
Il m'a dit : "Tu es mon fils ;

Moi, aujourd'hui, je suis devenu ton père.  
Fais-moi la demande, pour que je te donne les nations  
pour ton héritage et les extrémités de la terre pour ta possession.  
Tu les briseras avec un sceptre de fer,  
Tu les fracasseras comme un vase de potier."

Et maintenant, ô rois, montrez-vous perspicaces ;  
Laissez-vous corriger, ô juges de la terre !  
Servez le Seigneur avec crainte  
Et soyez joyeux avec tremblement.

Embrassez le fils pour qu'il n'entre pas en courroux,  
Et que vous ne périssez pas de dessus la voie,  
Car sa colère s'embrase promptement.  
Heureux tous ceux qui se réfugient en lui !

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne,  
und dem heiligen Geiste.  
Wie es war von Anfang, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen!

3. **Richte mich, Gott, und führe meine Sache**  
wider das unheilige Volk  
rette mich von den falschen und bösen Leuten.  
Denn du bist der Gott meiner Stärke,  
warum verstößest du mich?  
Sende dein Licht und deine Wahrheit,  
daß sie mich leiten zu deinem heiligen Berge,  
und zu deiner Wohnung.

Daß ich hingehe zum Altar Gottes,  
zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist,  
und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.  
Was betrübst du dich meine Seele,  
und bist so unruhig in mir?  
Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken,  
daß er meines Angesichts Hülfe, und mein Gott ist.

4. **Mein Gott, warum hast du mich verlassen?**

Ich heule, aber meine Hülfe ist fern.  
Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht;  
und des Nachts schweige ich auch nicht.  
Aber du bist heilig, der du wohnst unter dem Lobe Israels.

Unsre Väter hofften auf dich,  
und da sie hofften, halfest du ihnen aus.  
Zu dir schrien sie, und wurden errettet,  
sie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schaden.

Ich aber bin ein Wurm, und kein Mensch,  
ein Spott der Leute, und Verachtung des Volks.  
Alle, die mich sehen, spotten meiner,  
sperrten das Maul auf, und schütteln den Kopf:

Er klagte es dem Herrn, der helfe ihm aus,  
und errette ihn, hat er Lust zu ihm.  
Ich bin ausgeschüttet wie Wasser,  
alle meine Gebeine haben sich getrennt.

Mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenes Wachs,  
meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe,  
und meine Zunge klebt am Gaumen,  
und du legst mich in des Todes Staub.

Gloire au Père et au Fils  
et au Saint-Esprit.  
Comme c'était au commencement et maintenant  
et à jamais, et d'éternité en éternité. Amen !

Délivre-moi, ô Dieu, soutiens ma cause  
contre une nation impie,  
délivre-moi de l'homme de fraude et d'iniquité !  
N'es-tu pas le Dieu, mon rempart ?  
Pourquoi me repousser ?  
Envoie ta lumière, et ta fidélité,  
qu'elles me guident, qu'elles me ramènent vers  
ta montagne sainte, et vers tes tabernacles !

Puissé-je m'approcher encore de l'autel de l'Eternel,  
du Dieu qui fait ma joie, mon allégresse,  
et te célébrer sur le kinnôr, Elohim, ô mon Dieu !  
Pourquoi donc t'attrister, ô mon âme,  
et gémir sur mon sort ?  
Aie confiance en l'Eternel, car je le louerai encore,  
lui, le salut de ma face, et mon Dieu !

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?  
Je crie, mais mon secours est loin.  
O mon Dieu, j'appelle de jour, et tu ne réponds pas ;  
Et de nuit il n'y a point de silence chez moi.  
Mais tu es saint, habitant dans les louanges d'Israël.

En toi nos pères ont eu confiance ;  
Ils ont eu confiance et tu les as sauvés.  
Ils ont crié vers toi et ont été délivrés,  
En toi ils ont eu confiance, et ils n'ont pas eu honte.

Mais je suis un ver, et non pas un homme,  
Opprobre pour les hommes et méprisable pour le peuple.  
Tous ceux qui me voient me tournent en dérision,  
Ils ouvrent la bouche toute grande et hochent la tête :

"Il s'en est remis à l'Eternel, qu'il lui donne d'échapper,  
Qu'il le délivre puisqu'il a pris plaisir en lui."  
J'ai été répandu comme de l'eau,  
Et tous mes os ont été séparés l'un de l'autre.

Mon cœur est dans mes parties internes comme de la cire fondue.  
Ma force s'est desséchée comme un tesson,  
Et ma langue colle à mes gencives,  
Et tu me déposes dans la poussière de la mort.

Denn Hunde haben mich umgeben,  
und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht,  
sie haben meine Hände und Füße durchgraben.  
Sie teilen meine Kleider unter sich,  
und werfen das Los um mein Gewand.

Aber du, Herr, sei nicht ferne.  
Meine Stärke, eile mir zu helfen,  
errette meine Seele vom Schwert,  
meine Einsame von den Hunden.  
Hilf mir aus dem Rachen des Löwen,  
und errette mich von den Einhörnern.

Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern,  
ich will dich in der Gemeinde rühmen.  
Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet!

Es ehre ihn aller Same Jacobs,  
und vor ihm scheue sich aller Same Israels  
denn er hat nicht verachtet  
noch verschmäht das Elend des Armen,  
und sein Antlitz nicht vor ihm verborgen,

und da er zu ihm schrie, hörte er es.  
Dich will ich preisen in der großen Gemeinde,  
ich will meine Gelübde bezahlen vor denen,  
die ihn fürchten. Die Elenden sollen essen,  
daß sie satt werden, und die nach dem Herrn  
fragen, werden ihn preisen.

Euer Herz soll ewiglich leben.  
Es werde gedacht aller Welt Ende,  
daß sie sich zum Herrn bekehren,  
und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden.  
Denn der Herr hat ein Reich,  
und er herrscht unter den Heiden.

5. **Mitten wir im Leben sind**  
mit dem Tod umfängen.  
Wen seh'n wir, der Hilfe tu,  
daß wir Gnad' erlangen?  
Das bist du, Herr, alleine!

Uns reuet unser Missetat,  
die dich, Herr, erzürnet hat.  
Heiliger Herre Gott!  
Heiliger starker Gott!  
Heiliger, barmherziger Heiland!  
Du ewiger Gott!

Gott, laß uns nicht versinken  
in des bitteren Todes Not!  
Kyrie eleison!

Car des chiens m'ont entouré ;  
L'assemblée des malfaiteurs m'a encerclé.  
Ils se sont attaqués à mes mains et à mes pieds.  
Ils répartissent entre eux mes habits,  
Et sur mon vêtement ils jettent les sorts.

Mais toi, ô Seigneur, ne reste pas au loin !  
O ma force, hâte-toi à mon aide !  
Délivre mon âme de l'épée,  
Mon unique de la patte du chien.  
Sauve-moi de la gueule du lion,  
Et délivre-moi de la corne des taureaux sauvages.

J'annoncerai ton nom à mes frères ;  
Au milieu de la congrégation je te louerai.  
Vous qui craignez l'Eternel, louez-le !

Vous tous, postérité de Jacob, glorifiez-le !  
Et craignez-le, vous tous, postérité d'Israël !  
Car il n'a ni méprisé  
Ni eu en dégoût l'affliction du malheureux ;  
Et il ne lui a pas caché sa face,

et quand il a crié au secours vers lui, il a entendu.  
Je te louerai dans la grande congrégation ;  
Je m'acquitterai de mes vœux  
devant ceux qui le craignent.  
Les humbles mangeront et seront rassasiés ;  
Ceux qui le cherchent loueront l'Eternel.

Que nos cœurs vivent à jamais !  
Toutes les extrémités de la terre  
se souviendront et reviendront au Seigneur,  
Et toutes les familles des nations se prosterneront devant lui.  
Car la royauté appartient à l'Eternel,  
Et il domine les nations.

Au milieu de la vie,  
nous sommes encerclés par la mort.  
Qui voyons-nous, qui nous aide,  
qui vient à notre secours ?  
C'est toi, Seigneur, toi seul !

Nous nous repentons de nos péchés  
qui t'ont courroucé, Seigneur.  
Saint, Seigneur Dieu !  
Saint, Dieu puissant !  
Saint, Sauveur miséricordieux !  
O Dieu éternel !

Ne nous laisse pas nous enfoncer  
dans la mort amère.  
Kyrie eleison !

Mitten in dem Tod anfiht  
uns der Höllen Rachen.  
Wer will uns aus solcher Not  
frei und ledig machen?  
Das tust du, Herr, alleine!

Es jammert dein' Barmherzigkeit  
unsre Sünd' und großes Leid.  
Heiliger Herre Gott!  
Heiliger, starker Gott!  
Heiliger, barmherziger Heiland!  
Du ewiger Gott!  
Laß uns nicht verzagen  
vor der tiefen Höllen Glut!  
Kyrie eleison!

Mitten in der Höllen Angst  
unsre Sünd' uns treiben.  
Wo soll'n wir denn fliehen hin,  
da wir mögen bleiben?  
Zu dir, Herr Christ, alleine!  
Vergossen ist dein teures Blut,  
das g'nug für die Sünde tut.

Heiliger Herre Gott!  
Heiliger, starker Gott!  
Heiliger barmherziger Heiland!  
Du ewiger Gott,  
laß uns nicht entfallen  
von des rechten Glaubens Trost.  
Kyrie eleison.

6. **Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren,**  
wie du verheißest hast.  
Denn mein Auge hat deinen Heiland geseh'n,  
den du bereitet hast  
vor allen Völkern, daß er ein Licht sei den Heiden,  
und zu Preis und Ehre deines Volkes Israel.

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne,  
und dem heiligen Geiste,  
wie es war zu Anfang  
jetzt und immerdar,  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

7. **Jauchzet, jauchzt dem Herrn alle Welt.**  
Dient dem Herrn mit Freuden,  
und kommet vor sein Angesicht mit Frohlocken.  
Er ist Gott, unser Herr,  
er ist Gott, er hat uns gemacht,  
und nicht wir selbst,  
zu seinem Volke,  
und zu Schafen seiner Weide.

Au milieu de la mort,  
le gouffre de l'enfer nous appelle.  
Qui nous délivrera et nous affranchira  
d'une telle détresse ?  
Toi, Seigneur, toi seul !

Ta miséricorde a pitié de nos péchés  
et de notre grande souffrance.  
Saint, Seigneur Dieu !  
Saint, Dieu puissant !  
Saint, Sauveur miséricordieux !  
O Dieu éternel,  
ne nous laisse pas désespérer  
dans le feu ardent de l'enfer !  
Kyrie eleison !

Au milieu de la peur de l'enfer,  
nos péchés nous enfoncent.  
Où pourrions-nous fuir,  
pour que nous puissions y demeurer ?  
Vers toi, Seigneur Christ, toi seul !  
Il est répandu,  
ton sang précieux qui rachète nos péchés.

Saint, Seigneur Dieu,  
Saint, Dieu puissant,  
Saint, Sauveur miséricordieux,  
ô Dieu éternel,  
ne nous laisse pas perdre  
la consolation de la juste foi.  
Kyrie eleison !

Seigneur, maintenant tu laisses partir en paix ton serviteur,  
comme tu l'as promis.  
Car mes yeux ont vu ton sauveur,  
que tu as préparé  
devant tous les peuples, pour qu'il soit une lumière pour les nations,  
à la louange et à la gloire de ton peuple Israël.

Gloire au Père et au Fils  
et au Saint-Esprit,  
comme c'était au commencement  
et maintenant et à jamais,  
et d'éternité en éternité. Amen.

Acclamez le Seigneur par toute la terre,  
Servez à l'Eternel en liesse,  
venez devant lui en chantant.  
Connaissez que l'Eternel est Dieu,  
c'est lui qui nous a faits,  
et non pas nous-mêmes :  
nous sommes son peuple  
et le troupeau de sa pâture.

O geht zu seinen Toren ein mit Danken  
zu seinen Vorhöfen mit Loben,  
gehet ein, danket, danket ihm.  
O geht zu seinen Toren ein,  
und lobet seinen Namen.

Denn der Herr ist freundlich,  
und seine Gnad' und Wahrheit waltet ewig, für und für.

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne,  
und dem heiligen Geiste.  
Wie es war zu Anfang, jetzt, und immerdar,  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

8. **Mein Herz erhebet Gott, den Herrn,**  
und es freuet sich mein Geist  
Gottes, meines Heilands.  
Denn er hat die Niedrigkeit  
seiner Magd freundlich angesehen.

Sieh', mich preisen selig  
alle Kindeskinde von nun an;  
denn er, der da mächtig,  
dess' Name heilig ist,  
hat Großes an mir getan.

Und Barmherzigkeit erzeigt der Herr  
an allen, die ihn fürchten.  
Mit der Gewalt seines Arms  
hat er alle zerstreut,  
die im Herzen hoffärtig sind;

von ihrem Stuhle stößt er die Gewaltigen,  
und richtet auf, die elend und niedrig sind.  
Er erfüllet die Hungrigen alle mit Gütern,  
und die Reichen gehen leer von ihm hinweg.

Er gedenket der Barmherzigkeit,  
und hilft seinem Diener Israel auf.  
Wie er zugesagt mit seinem Worte,  
Abraham und seinem Samen ewiglich.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne,  
und dem heiligen Geist.  
Wie es war zu Anfang,  
jetzt, und immerdar,  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

9. **Missa breve**

Kyrie eleison,  
Christe eleison,  
Kyrie eleison.

Entrez en ses portes avec action de grâces,  
en ses parvis avec louange,  
célébrez-le, bénissez son nom !  
Entrez en ses portes  
et louez son nom.

Car l'Éternel est bon,  
sa grâce demeure toujours.

Gloire au Père et au Fils  
et au Saint-Esprit,  
comme c'était au commencement et maintenant et à jamais,  
et d'éternité en éternité. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur,  
Et mon esprit se réjouit en Dieu,  
mon Sauveur,  
Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse  
de sa servante.

Car voici, désormais  
me diront bienheureuse toutes les générations.  
Parce que le Tout-Puissant a fait pour moi  
de grandes choses.  
Son nom est saint.

Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent.  
Il a déployé la force de son bras ;  
il a dispersé ceux  
qui avaient dans le cœur des pensées orgueilleuses.

Il a renversé les puissants de leurs trônes,  
et il a élevé les humbles.  
Il a rassasié de biens les affamés,  
et il a renvoyé les riches les mains vides.

Il a secouru Israël, son serviteur,  
et il s'est souvenu de sa miséricorde,  
Comme il l'avait dit à nos pères, envers  
Abraham et sa postérité pour toujours.

Gloire au Père et au Fils  
et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours,  
et dans les siècles des siècles. Amen.

Seigneur, prends pitié.  
O Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

Ehre sei Gott in der Höhe,  
und Friede auf Erden  
und den Menschen ein Wohlgefallen!

Wir loben dich, wir beneiden dich,  
wir beten dich an, wir preisen dich,  
wir sagen dir Dank  
um deiner großen Herrlichkeit willen.  
Herr Gott! himmlischer König!  
allmächtiger Vater! Herr, du eingeborner Sohn,  
Jesu Christe! Herr, Gott, du Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters!  
Der du die Sünde der Welt trägst,  
erbarme dich unser!  
Denn du allein bist heilig,  
denn du allein bist der Herr,  
du allein bist der Allerhöchste,  
Jesus Christus mit dem Geiste  
in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen!

10. **Herr, sei gnädig unserm Flehn,**  
und erfülle uns mit deinem Geist;  
Herr, erhör' uns,  
und schreib' in unser Herz dein heilige Gebot.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
Et paix sur la terre  
aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions.  
Nous te rendons grâce  
pour ton immense gloire.  
Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant. Seigneur Fils unique,  
Jésus-Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
le Fils du Père.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Car toi seul est Saint,  
toi seul est Seigneur.  
Toi seul es le Très-Haut :  
Jésus-Christ. Avec le Saint-Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Seigneur, reçois nos prières avec indulgence  
et envoie-nous l'Esprit-Saint  
Seigneur, écoute-nous  
et écris ton commandement dans nos cœurs.

## Les Temps modernes (3)

LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)

### MASS

A Theatre Piece for Singers, Players and Dancers (I)

#### I. Devotions Before the Mass

#### 16. 1. Antiphon: "Kyrie eleison" [four pre-recorded speakers]

HIGH SOPRANO, BASS SOLO  
Kyrie eleison.

SECOND SOPRANO and ALTO SOLI, TENOR and BARITONE SOLI  
Christe eleison.

#### 17. 2. Hymn and Psalm: "A Simple Song"

CELEBRANT  
Sing God a simple song:  
Lauda, Laude...  
Make it up as you go along  
Lauda, Laude...  
Sing like you like to sing.  
God loves all simple things,  
For God is the simplest of all.

I will sing the Lord a new song  
To praise Him, to bless Him, to bless the Lord.  
I will sing His praises while I live  
All of my days.

Blessed is the man who loves the Lord,  
Blessed is the man who praises Him.  
Lauda, Lauda, Laude...  
And walks in His ways.

I will lift up my eyes  
To the hills from whence comes my help,  
I will lift up my voice to the Lord  
Singing Lauda, Laude.

For the Lord is my shade,  
Is the shade upon my right hand,  
And the sun shall not smite me by day  
Nor the moon by night.  
Blessed is the man who loves the Lord  
Lauda, Lauda, Laude,  
And walks in His ways.

Lauda, Lauda, Laude  
Lauda, Lauda di da di day.  
All of my days.

#### 18. 3. Responsory: "Alleluia"

SIX SOLO VOICES  
Du bing, du bang, du bong, etc.  
Alleluia! Alleluia! etc.

#### II. First Introit (Rondo)

#### 19. 1. Prefatory Prayers

STREET CHORUS  
Kyrie eleison!  
Christe eleison!  
Gloria Patri et Filio,  
Et Spiritui Sancto!  
Sicut erat in principio  
Et nunc et semper,  
Et in saecula saeculorum. Amen.

BASSES  
Introibo ad altare Dei.

TUTTI  
Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

WOMEN  
Asperges me, Domine,  
Hyssopo, et mundabor.  
Emitte lucem tuam et veritatem tuam.  
Ostende nobis, Domine...

BASS  
Domine

WOMEN  
Ostende nobis misericordiam tuam.

SOPRANI and CELEBRANT  
Vidi aquam egredientem  
De templo lateris dextro. Alleluia!  
Et omnes ad quos pervenit  
Aqua ista salvi facti sunt,  
Et dicent:

TUTTI  
Alleluia, Alleluia, ia!

BOY SOLO  
Kyrie eleison.

BOYS' CHOIR  
Christe eleison. Kyrie eleison.

SOLO BOY and BOYS' CHOIR  
Here I go up to the altar of God.  
In I go, up I go  
To God who made me young,  
To God who made me happy,  
To God who makes me happy to be young.

BOY SOLO  
Kyrie eleison.

BOYS' CHOIR  
Christe eleison. Kyrie eleison.

STREET CHORUS and BOYS' CHOIR  
Alleluia!

#### 20. 2. Thrice-Triple Canon

CELEBRANT  
Dominus vobiscum.

BOYS' CHOIR  
Et cum spiritu tuo.

ALL  
Dominus vobiscum  
Et cum spiritu tuo.

#### III. Second Introit

#### 1. In nomine Patris

CELEBRANT  
In the name of the Father, and the Son, and the Holy Ghost.

21. TAPE [Small Folk Band, Men & Boys]  
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, Amen.

CELEBRANT  
Let us rise and pray.  
Almighty Father, bless this house.  
And bless and protect all who are assembled in it.

#### 22. 2. Prayer for the Congregation (Chorale)

CHOIR  
Almighty Father, incline thine ear:  
Bless us and all those who have gathered here.  
Thine angel send us  
Who shall defend us  
All, and fill with grace  
All who dwell in this place.  
Amen.

23. 3. Epiphany  
(Oboe solo from tape - *Prestissimo*)

#### IV. Confession

CELEBRANT  
I confess to Almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to  
blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to  
the holy Apostles, Peter and Paul...

#### 24. 1. Confiteor

CHOIR  
Confiteor Deo omnipotenti,  
Beatae Mariae, semper Virgini,  
Beato Michaeli Archangelo,  
Beato Joanni Baptistae,  
Sanctis Apostolis Petro et Paulo,  
Omnibus sanctis, et vobis, fratres:  
Quia peccavi nimis cogitatione,  
verbo et opere:  
*[swinging]*  
Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.  
Ideo precor beatam Mariam semper virginem,  
Beatum Michaelem Archangelum,  
Beatum Joannem Baptistam,  
Sanctos Apostolos Petrum et Paulum.  
Ideo precor, omnes / et vos fratres  
Orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

25. 2. Trope: "I Don't Know"

MALE STREET CHORUS  
Confiteor, Confiteor...

FIRST ROCK SINGER (TENOR)  
Lord I could go confess  
Good and loud, nice and slow,  
Get this load off my chest  
Yes, but why, Lord – I don't know.  
What I say I don't feel  
What I feel I don't show  
What I show isn't real  
What is real, Lord – I don't know,  
No, no, no – I don't know.

I don't know why every time  
I find a new love  
I wind up destroying it.  
I don't know why I'm so crazy-minded,  
I keep on kind of enjoying it,  
Why I drift off to sleep  
With pledges of deep resolve again,  
Then along comes the day  
And suddenly they dissolve again –  
I don't know...

What I say I don't feel  
What I feel I don't show.  
What I show isn't real  
What is real, Lord – I don't know,  
No, no, no – I don't know.

26. 3. Trope: "Easy"

FIRST BLUES SINGER (HIGH BARITONE)  
Well, I went to the holy man and I confessed...  
Look, I can beat my breast  
With the best.  
And I'll say almost anything that gets me blessed  
Upon request...

It's easy to shake the blame for any crime  
By trotting out that mea culpa pantomime:  
"Yes, yes, I'm sad  
I sinned, I'm bad."  
Then go out and do it one more time.

SECOND ROCK SINGER (BARITONE)  
I don't know where to start.  
There's so much I could show  
If I opened my heart.  
But how far, Lord, but how far can I go?  
I don't know.

SECOND BLUES SINGER (ALTO)  
If you ask me to join you in some real good vice  
Now that might be nice  
Once or twice.  
But don't look for sacraments or sacrifice  
They're not worth the price.

It's easy to have yourself a fine affair  
Your body's always ready, but your soul's not there.  
Don't count on trust,  
Come love, come lust,  
It's so easy when you just don't care.

THIRD ROCK SINGER (HIGH BARITONE)  
What I need I don't have  
What I have I don't own  
What I own I don't want  
What I want, Lord, I don't know.

THIRD BLUES SINGER (BARITONE)  
If you ask me to sing you verse that's versatile  
I'll be glad to beguile  
You for a while  
But don't look for content beneath the style  
Sit back and smile.

It's easy for you to dig my jim-jam jive,  
And, baby, please observe how neatly I survive.  
And what could give  
More positive  
Plain proof that living is easy when you're half alive.

ALL THREE ROCK SINGERS  
If I could go confess...

ALL THREE BLUES SINGERS  
Easy...

ALL THREE ROCK SINGERS  
Good and loud, nice and slow...  
ALL THREE BLUES SINGERS  
Easy...

CHOIR  
Beatam Mariam semper Virginem precor,  
Beatum Michaellem Archangelum,  
Beatum Joannem Baptistam,  
Sanctos Apostolos Petrum et Paulum,  
Ideo precor, omnes sanctos, et vos, fratres,  
Orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

ALL SIX SOLOISTS  
What I say I don't feel  
What I feel I don't show

What I show isn't real  
What is real, Lord - I don't know,  
No, no, no – I don't know.

FIRST ROCK SINGER  
Come on, Lord, if you're so great  
Show me how, where to go  
Show me now – I can't wait  
Maybe it's too late, Lord,  
I don't know...

FIRST BLUES SINGER  
Confiteor...

CELEBRANT, spoken  
God forgive you.

ALL, spoken  
God forgive us all.

CELEBRANT, spoken  
God be with you.

ALL, spoken  
And with your spirit.

CELEBRANT  
Let us pray.

## Les Temps modernes (4)

LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)

### MASS

A Theatre Piece for Singers, Players and Dancers (II)

1. **V. Meditation no.1**  
(Orchestra alone - *Lento assai, molto sostenuto - Meno mosso*  
(peacefully))

### VI. Gloria

2. **1. Gloria tibi**

CELEBRANT  
Gloria tibi!

BOYS' CHOIR  
Gloria tibi!

CELEBRANT and BOYS' CHOIR (*antiphonally*)

Gloria Patri,  
Gloria Filio  
Et Spiritui Sancto.  
Laudamus te,  
Adoramus te,  
Glorificamus te,  
Benedicimus te.

Gloria Patri,  
Gloria Filio,  
Et Spiritui Sancto. Gloria!

3. CELEBRANT, *spoken*  
Glory to God in the Highest and Peace on Earth to Men of  
Good Will!

### 2. Gloria in excelsis

CHOIR  
Gloria in excelsis Deo,  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te,  
Adoramus te,  
Benedicimus te,  
Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam:  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe;  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris:

Qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis;  
Suscipe deprecationem nostram;  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
Miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
Tu solus Dominus,  
Tu solus Altissimus:  
Jesu Christe,  
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

4. **3. Trope: "Half of the People"**  
*[This quatrain was a Christmas present from Paul Simon.*  
*Gratias. L.B.]*

STREET CHORUS AND BAND  
Amen!  
Half of the people are stoned  
And the other half are waiting for the next election.  
Half the people are drowned  
And the other half are swimming in the wrong direction.

They call it Glorious Living  
And baby, where does that leave you,  
You and your kind –

CHOIR  
...miserere nobis,  
suscipe deprecationem nostram...

STREET CHORUS AND BAND  
You and your youth and your mind?  
Nowhere. Nowhere. Nowhere.

Half of the people are stoned  
And the other half are waiting for the next election...

5. **4. Trope: "Thank You"**

SOPRANO SOLO  
There once were days so bright  
And nights when every cricket call seemed right  
And I sang Gloria  
Then I sang Gratias Deo  
I knew a glorious feeling  
Of thank you and...  
Thank you...

The bend of a willow  
A friend and a pillow  
A lover whose eyes  
Could mirror my cries of Gloria...

And now, it's strange  
Somehow, though nothing much has really changed  
I miss the Gloria  
I don't sing Gratias Deo  
I can't say quite when it happened  
But gone is the...  
...thank you...

STREET CHORUS  
Half the people are drowned,  
And the other half are swimming in the wrong direction.

CELEBRANT (*speaking*)  
Let us pray.

6. **VII. Meditation no.2**  
(on a sequence by Beethoven, orchestra alone – *Andante*  
*sostenuto*)

7. **VIII. Epistle: "The Word of the Lord"**

CELEBRANT  
Dear brothers: This is the gospel I preach; and in its service  
I have suffered hardship like a criminal; yea, even unto  
imprisonment; but there is no imprisoning the word of God...

MAN FROM STREET CHORUS (*as if reading*)  
Dearly Beloved: Do not be surprised if the world hates you. We  
who love our brothers have crossed over to life, but they who  
do not love, abide in death. Everyone who hates his brother is  
a murderer.

ANOTHER YOUNG MAN  
Dear Mom and Dad: ... Do not feel badly or worry about me.  
Nothing will make me change. Try to understand: I am now  
a man.

CELEBRANT  
You can lock up the bold men  
Go and lock up your bold men  
And hold men in tow,  
You can stifle all adventure  
For a century or so.  
Smother hope before it's risen,  
Watch it wizen like a gourd,  
But you cannot imprison  
The Word of the Lord.

CELEBRANT and CHORUS  
No, you cannot imprison  
The Word of the Lord.

CELEBRANT  
For the Word  
For the Word was at the birth of the beginning  
It made the heavens and the earth and set them spinning.  
And for several million years  
It's endured all our forums and fine ideas.  
It's been rough  
It's been rough but it appears to be winning!  
There are people who doubt it  
There are people who doubt it and shout it out loud,  
Oh they bellow and they bluster 'til they muster up a crowd.  
They can fashion a rebuttal that's as subtle as a sword,  
But they're never gonna scuttle the Word of the Lord.

CELEBRANT and CHORUS  
No, they're never gonna scuttle the Word of the Lord!

A MAN (*as if reading*)  
Dear Brothers: ... I think that God has made us apostles the  
most abject of mankind. We hunger and thirst, we are naked,  
we are roughly handled, and we have no fixed abode... They  
curse us and we bless. They persecute us and we suffer it...  
They treat us as the scum of the earth, the dregs of humanity,  
to this very day.

A YOUNG WOMAN (*as if reading*)  
Dear Folks: Jim looked very well on my first visit. With his  
head clean-shaven, he looked about 19 years old. He says the  
prison food is very good. For the first few days he's not allowed  
any books except his Bible. When I hugged him he smelled so  
good, a smell of clean plain soap; he smelled like a child when  
you put him to bed.

CELEBRANT  
All you big man of merit,  
Who ferret out flaws,  
You rely on our compliance  
With your science and your laws.

Find a freedom to demolish  
While you polish some award,  
But you cannot abolish the Word of the Lord.

CELEBRANT and CHORUS  
No, you cannot abolish the Word of the Lord.

CELEBRANT

For the Word created mud and got it going  
It filled our empty brains with blood and set it flowing  
And for thousands of regimes  
It's endured all our follies and fancy schemes.  
It's been tough, and yet it seems to be growing!

O you people of power, your hour is now.  
You may plan to rule forever, but you never do somehow.  
So we wait in silent treason until reason is restored  
And we wait for the season of the Word of the Lord.  
We wait... we wait for the Word of the Lord...

8. IX. Gospel-Sermon: "God said"

PREACHER

God said: Let there be light.  
And there was light.

STREET CHORUS

God said: Let there be night.  
And there was night.

PREACHER

God said: Let there be day.  
And there was day...

STREET CHORUS

...day to follow the night.

PREACHER & ALL

And it was good, brother...

ALL

And it was goddam good!

PREACHER

...God said: Let there be storms  
Storms to bring life...

STREET CHORUS

...life in all of its forms,  
Forms such as herds...

PREACHER

...herds and gaggles and swarms  
Swarms that have names...

CHORUS ...

names and numbers and norms.

PREACHER & ALL

And it was good, brother...etc

ALL

And it was goddam good!

PREACHER

God said: Let there be gnats  
Let there be sprats...

CHORUS

...sprats to gobble the gnats  
So that the sprats...

PREACHER

...sprats may nourish the rats,  
Making them fat...

CHORUS

...fat, fine food for the cats.

PREACHER & ALL

And they grew fat, brother

PREACHER

All but the gnats, brother...

PREACHER

And God saw it was good...

CHORUS

God made it be good...

PREACHER

Created it good...

CHORUS

Created the gnats...

PREACHER

...gnats to nourish the sprats...

CHORUS

...sprats to nurture the rats

PREACHER

And all for us big fat cats!

ALL

Us cats!

CHORUS

And it was good!

FIRST SOLO (*antiphonally with Chorus*)

God said it's good to be poor,  
Good men must not be secure;  
So if we steal from you,  
It's just to help you stay pure.

ALL

And it was good!

CHORUS

And it was good!

SECOND SOLO (*antiphonally with Chorus*)

God said take charge of my zoo  
I made these creatures for you;  
So he won't mind if we  
Wipe out a species or two.

ALL

And it was good!

CHORUS

And it was good!

THIRD SOLO (*antiphonally with Chorus*)

God said to spread His commands  
To folks in faraway lands;  
They may not want us there,  
But man it's out of our hands.

ALL

And it was good!

CHORUS

And it was good!

FOURTH SOLO (*antiphonally with Chorus*)

God said that sex should repulse  
Unless it leads to results;  
And so we crowd the world  
Full of consenting adults.

ALL

And it was good!

CHORUS

And it was good!

FIFTH SOLO (*antiphonally with Chorus*)

God said it's good to be meek  
And so we are once a week;  
It may not mean a lot  
But oh, it's terribly chic.

ALL

And it was good!

CHORUS

And it was good! (etc.)

PREACHER (*antiphonally with Chorus*)

God made us the boss.

God gave us the cross.  
We turned it into a sword  
To spread The Word of the Lord  
We use His holy decrees  
To do whatever we please.

CHORUS

Yeah!

PREACHER

And it was good!

CHORUS

Yeah!

ALL

And it was good, Yeah!  
And it was goddam good!

PREACHER

God said: Let there be light.  
And there was light.

CHORUS

God said: Let there be night.  
And there was night.

PREACHER

God said: Let there be day.  
And there was day...

CHORUS

...day to follow the night.

PREACHER and ALL

And it was good, brother!

X. Credo

9. CELEBRANT

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ...

1. Credo in unum Deum

CHORUS (from tape)

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
Factorem caeli et terrae,  
Visibilem omnium et invisibilem.  
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei  
Et ex Patre natum ante omnia saecula. [ unigenitum,  
Deum de Deo, lumen de lumine,

Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:  
Per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines et propter nostram salutem  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto [ descendit de caelis.  
Ex Maria Virgine et homo factus est.

10. 2. Trope: Non Credo

FIRST SOLO (BARITONE WITH MALE GROUP)  
Et homo factus est.  
And was made man...

And you become a man  
You, God, chose to become a man  
To pay the earth a small social call  
I tell you, sir, you never were  
A man at all.  
Why?

You had the choice  
When to live  
When to die  
And then become a god again.

MALE GROUP  
And was made man...

SOLO  
And then a plaster god like you  
Has the gall to tell me what to do  
To become a man  
To show my respect on my knees  
Go genuflect, but don't expect guarantees  
Oh  
Just play it dumb  
Play it blind  
But when I go  
Then will I become a god again?

GROUP  
Possibly yes, probably no...

SOLO  
Yes, probably no

Give me a choice  
I never had a choice  
Or I would have been a simple tree  
A barnacle in a silent sea  
Anything but what I must be  
A man, a man, a man!

MALE GROUP  
Possibly yes, probably no...

SOLO  
You knew what you had to do  
You knew why you had to die  
You chose to die, and then revive again  
You chose, you rose  
Alive again  
But I don't know why I should live  
If only to die  
Well, I'm not gonna buy it!

MALE GROUP  
Possibly yes, probably no...

SOLO  
I'll never say credo.  
How can anybody say credo?  
I want to say credo...

TAPE  
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,  
Passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.  
Et ascendit in caelum:  
Sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos.

11. 3. Trope: Hurry

SECOND SOLO (MEZZO-SOPRANO)  
You said you'd come again.  
When?  
When things got really rough  
So you made us all suffer  
While they got a bit rougher  
Tougher and tougher.  
Well, things are tough enough.

So when's your next appearance on the scene?  
I'm ready.  
Hurry.  
Went to church for clearance and I'm clean  
And steady  
Hurry.  
While I'm waiting I can get my bags packed,  
Flags flown,  
Shoes blacked  
Wings sewn  
On...  
Oh don't you worry –  
I could even learn to play the harp.  
You know it  
Show it  
Hurry.  
Hurry and come again.

TAPE  
Sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos:  
Cujus regni non erit finis.

12. 4. Trope: "World Without End"

STREET CHORUS  
Non erit finis...  
World without end...

THIRD SOLO (MEZZO-SOPRANO)  
Whispers of living, echoes of warning  
Phantoms of laughter on the edges of morning  
World without end spins endlessly on  
Only the men who lived here are gone  
Gone on a permanent vacation  
Gone to await the next creation.

World without end at the end of the world  
Lord, don't you know it's the end of the world?  
Lord, don't you care if it all ends today?  
Sometimes I'd swear that you planned it this way...

Dark are the cities, dead is the ocean.  
Silent and sickly are the remnants of motion  
World without end turns mindlessly round  
Never a sentry, never a sound  
No one to prophesy disaster

No one to help it happen faster  
No one to expedite the fall  
No one to soil the breeze  
No one to oil the seas  
No one to anything  
No one to anything at all...

TAPE (*antiphonally with the three solos*)  
Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem:  
Qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur:  
Qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum,  
Et vitam venturi saeculi. Amen.

FIRST SOLO  
You chose... You rose...  
A man!... A man!... You chose!

SECOND SOLO  
Hurry and come again...  
Bags packed, wings sewn, Hurry!

THIRD SOLO  
World without end, end of the world!  
End of the world! Lord, don't you care?

13. 5. Trope: "I Believe in God"

SOLO  
Amen!

ROCK SINGER  
I believe in God,  
But does God believe in me?  
I'll believe in any god  
If any god there be.  
That's a pact. Shake on that. No taking back.

I believe in one God,  
But then I believe in three.  
I'll believe in twenty gods  
If they'll believe in me.  
That's a pact. Shake on that. No taking back.

Who created my life?  
Made it come to be?  
Who accepts this awful  
Responsibility?

Is there someone out there?  
If there is, then who?

Are you listening to this song  
I'm singing just for you?  
I believe my singing.  
Do you believe it too?  
I believe each note I sing  
But is it getting through?

I believe in F-sharp.  
I believe in G.  
But does it mean a thing to you  
Or should I change my key?

How do you like A-flat?  
Do you believe in C?

CHOIR  
Crucifixus etiam pro nobis –

SOLO  
Do you believe in anything  
That has to do with me?

STREET CHORUS  
I believe in God,

But does God believe in me?  
I'll believe in thirty gods  
If they'll believe in me.  
That's a pact. Shake on that. No taking back.

SOLO  
I'll believe in sugar and spice,  
I'll believe in everything nice;  
I'll believe in you and you and you  
And who...  
Who'll believe in me?  
CELEBRANT (*speaking*)  
Let us pray.

14. *XI. Méditation no.3 (De profundis, Part 1)*

CHOIR  
De profundis clamavi ad te, Domine;  
Domine, audi vocem meam!  
Fiant aures tuae intentae  
Ad vocem obsecrationis meae.  
Si delictorum memoriam servaveris, Domine,  
Domine, quis sustinebit?  
Sed penes te est peccatorum venia,  
Ut cum reverentia serviatur tibi.  
Spero in Dominum;  
Sperat anima mea in verbum eius.  
Spero! Sperat!

CELEBRANT (*speaking*)  
Memento, Domine... Remember, O Lord, Thy servants and  
handmaids...and all here present, whose faith is known to  
Thee, and for whom we offer up this sacrifice. We beseech Thee  
in the fellowship of communion, graciously to accept it and to  
grant peace to our days.

15. *XII. Offertory (De profundis, Part 2)*

Boys' CHOIR (*antiphonally with Choir*)  
Exspectat anima mea Dominum  
Magis quam custodes auroram  
Exspectet Israel Dominum,  
Quia apud Dominum  
Misericordia et copiosa apud eum redemptio:  
Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius.  
Gloria Patri.

(Primitive and fetishistic dance around the sacramental  
objects.)

*XIII. The Lord's Prayer*

16. 1. **Our Father...**

CELEBRANT (*as if improvising*)  
Our Father, who art in heaven  
Hallowed be Thy name.  
Thy kingdom come  
Thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread  
And forgive us out trespasses  
As we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation  
But deliver us from evil. Amen.

17. 2. **Trope: "I Go On"**

CELEBRANT  
When the thunder rumbles  
Now the Age of Gold is dead  
And the dreams we've clung to dying to stay young  
Have left us parched and old instead.  
When my courage crumbles  
When I feel confused and frail,  
When my spirit falters on decaying altars  
And my illusions fail,

I go on right then.  
I go on again.  
I go on to say  
I will celebrate another day...  
I go on...  
If tomorrow tumbles  
And everything I love is gone  
I will face regret  
All my days, and yet  
I will still go on... on...  
Laude, Lauda, Laude  
Lauda, Laudedi da di day...

*XIV. Sanctus*

18. CELEBRANT  
Holy! Holy! Holy is the Lord God of Hosts!  
Heaven and earth are full of Thy glory!

BOYS' CHOIR  
Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra  
Gloria tua.  
Osanna!

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis!

CELEBRANT (*to the boy*)  
*Mi... Mi...*  
*Mi* alone is only me.  
But *mi* with *sol*  
Me with soul  
*Mi sol*  
Means a song is beginning  
Is beginning to grow  
Take wing, and rise up singing  
From me and my soul.  
Kadosh! Kadosh! Kadosh! Mm

CHOIR  
Kadosh, Kadosh, Kadosh  
Adona Is'va-ot  
M'Lo chol ha-arelz k'vodo

(WITH STREET CHORUS)  
Singing: Holy, Holy, Holy  
Lord God of Hosts.  
All the heavens and earth  
Are full of His glory.

CHOIR  
Kadosh, Kadosh, Kadosh  
Adonai Is'va-ot  
M'Lo chol ha-aretz k'vodo.  
Baruch ha'ba  
B'shem Adonai.

ALL VOICES  
Sanctus! Sanctus!

19. *XV. Agnus Dei*

SOLOISTS  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
Miserere nobis

ALL SOLOISTS and STREET CHORUS  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
Dona nobis pacem!

CELEBRANT (*spoken*)  
Hoc est enim corpus meum!

CHORUS  
Dona... nobis... pacem...

CELEBRANT  
Hic est enim Calix Sanguinis Mei!

CHORUS  
Dona... nobis... pacem...

CELEBRANT  
Hostiam puram!

CHORUS (WOMEN)  
Dona... nobis... pacem...

CELEBRANT  
Hostiam sanctam...

CHORUS (WOMEN)  
Dona... nobis... pacem...

CELEBRANT  
Hostiam immaculatam...

CHORUS (MEN)  
Dona nobis pacem –

CHORUS (WOMEN)  
Pacem –

FULL CHORUS  
Pacem! Pacem!

STREET CHORUS PLUS CHOIR  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
Dona nobis pacem!

CELEBRANT  
Let us pray!

CHOIR  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
Miserere nobis

CELEBRANT  
Non sum dignus, Domine.

CHOIR  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
Miserere nobis

CELEBRANT  
I am not worthy, Lord

CHOIR  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
Dona nobis pacem!

CELEBRANT  
Corpus!

CHOIR  
Pacem!

CELEBRANT  
Calix!

CHOIR  
Pacem! Dona nobis pacem!

CELEBRANT  
Pacem!

CHOIR  
Dona pacem! Dona nobis pacem!

Dona nobis, nobis pacem,  
Pacem dona, dona nobis,  
Nobis pacem, pacem dona.

TENOR SOLO  
We're not down on our knees,  
We're not praying,  
We're not asking you please.  
We're just saying:  
Give us peace now and peace to hold on to  
And God give us some reason to want to  
Dona nobis, dona nobis.

A FEW MEN  
You worked six days and rested on Sunday.  
We can tear the whole mess down in one day.  
Give us peace now and we don't mean later.  
Don't forget you were once our creator!  
Dona nobis, dona nobis.

ALL MEN  
We've got quarrels and qualms and such questions,  
Give us answers, not psalms and suggestions.  
Give us peace that we don't keep on breaking,  
Give us something or we'll just start taking!  
Dona nobis, dona nobis.

ALL  
We're fed up with your heavenly silence,  
And we only get action with violence,  
So if we can't have the world we desire,  
Lord, we'll have to set this one on fire!  
Dona nobis, dona nobis.

20. XVI. Fraction "Things Get Broken"

CELEBRANT  
Pa...cem!  
Look... Isn't that... odd...

Red wine - isn't red - at all...  
It's sort of - brown... brown and blue...  
I never noticed that.  
What are you staring at?  
Haven't you ever seen an accident before?

Look... Isn't that... odd...  
Glass shines ... brighter  
When it's... broken...  
I never noticed that.  
How easily things get broken.  
Glass... and brown wine...  
Thick... like blood...  
Rich... like honey and blood...  
Hey... don't you think that funny?  
I mean: it's supposed to be blood...  
I mean, it is blood... His...

It was...  
How easily things get broken...  
What are you staring at?  
Haven't you ever seen an accident before?  
Come on, come on, admit it,  
Confess it was fun.  
Wasn't it? You know it was exciting  
To see what I've done.  
Come on, you know you loved it.  
You're dying for more.  
Wasn't it smashing  
To see it all come crashing  
Right down on the floor!

Right!  
You were right, little brothers,  
You were right all along.  
Little brothers and sisters,  
It was I who was wrong  
So earnest, so solemn,  
As stiff as a column,  
"Lauda, Lauda, Laude."  
Little brothers and sisters,  
You were right all along!  
It's got to be exciting,  
It's got to be strong.

Come on! Come on and join me,  
Come join in the fun:  
Shatter and splatter  
Pitcher and platter  
What do we care?  
We won't be there!  
What does it matter?

Our Father, who art in Heaven,  
Haven't you ever seen on accident before?

Listen... Isn't that... odd...  
We can... be... so still...  
So still and... numb...  
How easily things get quiet.  
Quiet... God is very ill...  
We must all... be very still...  
His voice... has grown so small,  
Almost not there at all...  
Don't you cry... Lullaby...  
Sleep... sleep...  
  
Shh...  
Pray, pray...  
You sons of men...  
Don't let... Him die again...  
Stay, oh stay... DOMINE... Stay...

*(He lunges at the Altar, ripping up the altar-cloths and waving them like streamers in the air. He then leaps up onto the Altar and dances on it.)*

Why are you waiting?  
Just go on without me.  
Stop waiting.  
What is there about me  
That you've been respecting  
And what have you all been  
Expecting to see?

Take a look, there is nothing  
But me under this,  
There is nothing you'll miss!  
Put it on, and you'll see  
Anyone of you can be  
Anyone of me!

What? Are you still waiting?  
Still waiting for me,  
Me alone,  
To sing you into heaven?  
Well, you're on your own.

Come on, say it,  
What has happened to  
All of your vocal powers?  
Sin it, pray it,  
Where's that mumbo and jumbo  
I've heard for hours?

Praying and pouting,  
Braying and shouting litanies,  
Chanting epistles,  
Bouncing your missals  
On your knees...  
Go on whining,

Pining, moaning, intoning,  
Groaning obscenities!

Why have you stopped praying?  
Stopped your Kyrieving?  
Where is your crying and complaining?  
Where is your lying and profaning?  
Where is your agony?  
Where is your malady?  
Where is your parody  
Of God... said  
Let there be and there was...  
God said: Let there be  
Beatam Mariam semper Virginem,  
Beatam miss the Gloria,  
I don't sing Gratias agimus tibi propter magnam Gloriam tuamen...

Amen. Amen. I'm in a hurry and come again.  
When?  
You said, you'd come...  
Come love, come lust,  
It's so easy if you just don't care,  
Lord, don't you care...  
...if it all ends today...  
...profundis clamavi  
Clamavi ad te, Domine, ad Dominum, ad Dom...  
Adonai don't know,  
I don't nobis...  
Miserere nobis...  
Mise... mi...  
Mi alone is only me...  
But mi with so...  
Me with s...  
Mi...

Oh, I suddenly feel every step  
I've ever taken,  
And my legs are lead  
And I suddenly see every hand  
I've ever shaken,  
And my arms are dead.  
I feel every psalm that I've ever sung  
Turn to wormwood on my tongue.  
And I wonder oh, I wonder,  
Was I ever really young?

It's odd how all my body trembles,  
Like all that mass  
Of glass on the floor.  
How fine it would be to rest my head,  
And lay me down,  
Down in the wine,  
Which never was really red  
But sort of... brown...  
And let not... another word...

Be spoken...  
...Oh...  
...How easily things get broken.

**XVII. Pax: Communion ("Secret Songs")**

21. Flute solo: *prestissimo a piacere*

BOY SOPRANO  
Sing God a secret song  
Lauda, Laude...

BOY SOPRANO  
Lauda, Lauda, Laude.  
Lauda, Lauda, Laudate Eum.

BASS SOLO, SOPRANO & TENOR SOLO  
Lauda, Laude, etc.

FIRST COUPLE, STREET CHORUS, CHOIR  
Lauda, Laude, etc.

ALL  
Pax tecum!

BOY SOPRANO & CELEBRANT  
Lauda, Laude, etc.

ALL  
Almighty Father, incline thine ear:  
Bless us and all those who have gathered here –  
Thine angel send us,  
Who shall defend us all;  
And fill with grace  
All who dwell in this place. Amen.

VOICE ON TAPE  
The Mass is ended; go in peace.

## Musique orthodoxe

- Дмитрий Бортнянский  
1. **Да исправится молитва моя** (№ 2)
- Да исправится молитва моя,  
яко кадило пред Тобою:  
воздеяние руку мою,  
жертва вечерняя.
- Господи, воззвах к Тебе,  
услыши мя:  
вонми гласу моления моего,  
внегда воззвати ми к Тебе.
- Положи, Господи,  
хранение устом моим,  
и дверь ограждения  
о устнах моих.
- Не уклони сердце мое  
в словеса лукавствия,  
непщевати вины о гресех.
- из Литургии Преждеосвященных Даров,  
Псалом 140, 2, 1, 3 и 4

- Джузеппе Сартти  
2. **Ныне силы небесныя**
- Ныне силы небесныя  
с нами невидимо служат;  
се бо входит Царь славы,  
се, жертва тайная  
совершена доносится.  
Верою и любовию приступим,  
да причастницы жизни вечныя будем.  
Аллилуйа, аллилуйа, аллилуйа.
- из Литургии Преждеосвященных Даров

- Дмитрий Бортнянский  
3. **Херувимская песнь** (№ 7)
- Иже херувимы, тайно образующе,  
и животворящей Троице  
тризвучную песнь припевающе,  
всякое ныне житейское  
отложим попечение.  
Аминь.

- Dimitri BORTNIANSKI  
**Que ma prière s'élève vers toi** (n°2)

Que ma prière s'élève vers toi  
comme la fumée de l'encensoir,  
et que par ma main  
s'accomplisse l'offrande vespérale.

Seigneur, je t'invoque,  
entends-moi,  
entends la voix de ma prière  
lorsque je t'invoque.

Seigneur, sois le gardien  
de ma bouche,  
pose une barrière  
devant mes lèvres

et préserve mon cœur  
de toute parole maligne qui pourrait  
justifier mes actions pécheresses.

– *Extrait de la Liturgie des Dons présanctifiés*  
*Psautre 140, 2, 1, 3, 4 (dans la Vulgate)*

- Giuseppe SARTI  
**Aujourd'hui les forces célestes**

Aujourd'hui les forces célestes  
invisiblement officient avec nous ;  
voici que le roi entre dans sa gloire  
et que le sacrifice mystérieux  
s'accomplit d'en haut.  
Approchons-nous avec foi et amour  
afin de communier à la vie éternelle.  
Alléluia, alléluia, alléluia.

– *Extrait de la Liturgie des Dons présanctifiés*

- Dimitri BORTNIANSKI  
**Chant des chérubins** (n°7)

Nous qui dans le mystère représentons les chérubins  
et chantons l'hymne trois fois sainte  
à la vivifiante Trinité,  
déposons à présent  
tous les soucis de ce monde.  
Amen.

Яко да Царя всех подыдем,  
ангельскими невидимо  
дориносима чиньми.  
Аллилуйа, аллилуйа, аллилуйа.

– из Божественной Литургии

- Василий Титов  
4. **Слава / Единородный Сын**  
(№ 1 из «Службы бемуляной»)

Слава Отцу и Сыну  
и Святому Духу, и ныне, и присно,  
и во веки веков. Аминь.  
Единородный Сын и Слово Божий,  
безсмертен сый,  
и изволивый спасения нашего ради  
воплотиться от Святыя Богородицы  
и Приснодевы Марии,  
непреложно вочеловечивыйся,  
распный же, Христе Боже,  
смертию смерть поправ,  
Един сый Святыя Троицы,  
спрославляемый Отцу, и Святому Духу,  
спаси нас.

– из Божественной Литургии

- Бальдассаре Галуппи  
5. **Плотию уснув**

Плотию уснув, яко мертв,  
Царю и Господи,  
тридневен воскрес еси,  
Адама воздвиг от тли,  
упразднив смерть.  
Пасха нетления,  
мира спасение.

– Экзапостиларий Пасхи

- Дмитрий Бортнянский  
6. **Возведох очи мои в горы**  
(Концерт № 24)

Возведох очи мои в горы,  
отнюду же приидет помощь моя.  
Помощь моя от Господа,  
сотворшаго небо и землю.

Recevons le Roi de toutes choses  
invisiblement escorté  
par les armées des anges.  
Alléluia, alléluia, alléluia.

– *Extrait de la Divine Liturgie*

- Vassili TITOV  
**Gloire / Fils unique**  
(N° 1 de l' « Office en mode mineur »)

Gloire au Père et au Fils  
et au Saint-Esprit maintenant et toujours  
et dans les siècles des siècles. Amen.  
Fils unique et verbe immortel  
de Dieu,  
tu as daigné au nom de notre salut  
t'incarner de la sainte mère de Dieu  
et pure Vierge Marie,  
tu es devenu homme authentique,  
tu as été crucifié, Seigneur Dieu,  
et par la mort tu as vaincu la mort.  
Tu es l'un de la Sainte Trinité,  
glorifié avec le Père et le Saint-Esprit,  
viens nous sauver.

– *Extrait de la Divine Liturgie*

- Baldassare GALUPPI  
**Endormi dans la chair**

Endormi dans la chair comme un mort,  
Roi et Seigneur,  
tu es ressuscité le troisième jour,  
tu as sauvé Adam de la corruption  
et tu as anéanti la mort.  
La Pâque immaculée  
est le salut du monde.

– *Exapostilaire pascal*

- Dimitri BORTNIANSKI  
**J'élève mon regard vers la montagne**  
(Concert n°24)

J'élève mon regard vers la montagne,  
d'où me viendra mon salut.  
Mon salut me vient du Seigneur,  
qui a créé le ciel et la terre.

Не даждь во смятение ноги твося,  
ниже воздремлет храняй тя.  
Се не воздремает,  
ниже уснет храняй Израиля.

Господь сохранит тя,  
Господь покров твой  
на руку десную твою.  
Во дни солнце не ожжет тебе,  
ниже луна нощию.

Господь сохранит тя от всякаго зла,  
сохранит душу твою Гоподь;  
Господь сохранит вхождение твое  
и исхождение твое, от ныне и до века.

– Псалом 120-й

7. Николай Дилецкий  
**Хвалите имя Господне**

Хвалите имя Господне, аллилуйя,  
хвалите, раби Господа, аллилуйя.  
Исповедайтесь Господеви, яко благ,  
яко в век милость Его, аллилуйя.

– Псалом 134, 1; 135, 1

8. Дмитрий Бортнянский  
**Гласом моим ко Господу воззвах**  
(Концерт № 27)

Гласом моим ко Господу воззвах,  
гласом моим к Богу и внят ми.  
В день скорби моея призвах Господа  
и услыша мя от храма святаго своего.

И бысть Господь утверждение мое.  
И возведе мя на высоту,  
яко восхоте мя.

И воздаст ми Господь по правде моей  
и по чистоте руку мою,  
яко сохраних пути Господни  
и не нечествовах от Бога моего,  
яко вся судьбы Его предо мною.  
И оправдания Его не отступиха от мене.

– из 17 и 76 псалмов

Que tes jambes ne fléchissent pas  
car celui qui te garde ne sommeille pas,  
il ne sommeille pas,  
celui qui protège Israël.

Le Seigneur te gardera,  
le Seigneur sera le protecteur  
de ta dextre.  
Le soleil du jour ne te brûlera pas plus  
que la lune la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal,  
le Seigneur protégera ton âme.  
Le Seigneur gardera ton arrivée et ton départ  
maintenant et jusqu'à la fin des temps.

– Psaume 120 (Vulgate)

Nikolaï DILETSKI  
**Louez le nom du Seigneur**

Louez le nom du Seigneur. Alléluia.  
Serveurs, louez votre Seigneur. Alléluia.  
Célébrez le Seigneur car il est bon,  
et sa miséricorde est éternelle. Alléluia.

– Psaume 134, 1; 135, 1 (Vulgate)

Dimitri BORTNIANSKI  
**Ma voix a appelé le Seigneur**  
(Concert n° 27)

Ma voix a appelé le Seigneur,  
ma voix s'est élevée vers Dieu et il m'a entendu.  
Le jour de ma détresse j'ai appelé le Seigneur  
et il m'a entendu depuis son temple sacré.

Et le Seigneur devint ma force.  
Et il m'a élevé vers sa hauteur  
car il a voulu de moi.

Et le Seigneur me donnera ce que mériteront  
ma vérité et la pureté de ma main,  
car j'ai observé la voie du Seigneur  
et je n'ai pas mérité de mon Dieu,  
et tous ses jugements sont devant moi.  
Et sa justice ne s'est pas détournée de moi.

– Extraits des Psaumes 76 et 17 (Vulgate)

9. Артемий Веделъ  
**На реках Вавилонских**

На реках Вавилонских,  
тамо седохом и плакахом,  
внегда помянути нам Сиона.  
На вербиих посреде его  
обеснихом органы наша,  
яко тамо вопрошиша ны  
пленшии нас о словесех песней,  
и ведшии нас о пении:  
Воспойте нам от песней Сионских.  
Како воспоем песнь Господню  
на земли чуждей?  
Аще забуду тебе, Иерусалиме,  
забвена буди десница моя.  
Помяни, Господи, сыны Едомския,  
в день Иерусалима глаголющия:  
истощайте, истощайте,  
до оснований его.  
Дщи Вавилоны окаянная,  
блажен иже воздаст тебе  
[воздаяние твое,] еже воздала еси нам.  
Блажен иже имет и разбит  
младенцы твоя о камень.

– Псалом 136-й

10. Дмитрий Бортнянский  
**Скажи ми, Господи, кончину мою**  
(Концерт № 32)

Скажи ми, Господи, кончину мою,  
и число дней моих кое есть,  
да разумею, что лишаюся аз.  
Се пяди положил еси дни моя,  
и состав мой яко ничтоже пред Тобою.  
Обаче всяческая суета.  
Убо образом ходит человек,  
обаче все мятется:  
сокровиществует,  
и не весть, кому соберет я.

Отстави от мене раны Твоя:  
от крепости бо руки Твоея аз исчезох.  
Услыши молитву мою, Господи,  
и моление мое внуши,  
слез моих не премолчи.

Ослаби ми, да почию,  
прежде даже не отыду,  
и ктому не буду.

– Псалом 38, 5-7, 11, 13-14

Artemy VEDEL  
**Sur les rives de Babylone**

Sur les rives de Babylone  
nous étions assis et nous pleurons,  
en nous souvenant de Sion.  
Aux arbres qui poussaient en son milieu  
nous avons suspendu nos harpes.  
Ceux qui nous ont asservis  
nous demandaient de chanter  
et nous disaient :  
« Chantez-nous des chants de Sion. »  
Comment chanter un chant de Sion  
en terre étrangère ?  
Si je t'oublie, Jérusalem,  
que mon bras soit pétrifié.  
Seigneur, fais que les enfants d'Edom  
se souviennent du jour où à Jérusalem  
ils disaient : « Détruisez-le  
jusqu'à la base. »  
Fille maudite de Babylone,  
heureux celui qui te rendra  
ce que tu nous as fait.  
Heureux celui qui prendra tes enfants  
et les brisera contre les pierres.

– Psaume 136 (Vulgate)

Dimitri BORTNIANSKI  
**Seigneur, enseigne-moi ma fin**  
(Concert n° 32)

Seigneur, enseigne-moi ma fin,  
et le nombre compté de mes jours,  
afin que je sache quand je dois m'en aller ;  
tu as mis un terme à mes jours  
et mon existence n'est rien devant toi.  
Tout être n'est que vanité ;  
l'homme n'est rien qu'une ombre  
qui s'agit en vain,  
qui accumule des richesses  
et nul ne sait à qui il les transmettra.

Épargne-moi tes coups,  
sous la force de ton bras je succombe.  
Entends ma prière, Seigneur,  
et écoute ma supplication  
sans rester insensible à mes larmes.

Relâche ton étreinte sur moi  
afin que je puisse reprendre des forces  
avant que je ne parte et que je ne sois plus.

– Psaume 38, 5-7, 11, 13-14 (Vulgate)

SERGEI RACHMANINOV (1873-1943)

**All-Night Vigil op.37. Vespers**

## 1. Приидите, поклонимся

Иерей: Восстаните, Господи, благослови. Священник: Слава святей, единосущней, животворящей и нераздельней Троице, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Аминь. Приидите, поклонимся Царевни нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем Христу Царевни нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем самому Христу Царевни и Богу нашему. Приидите, поклонимся и припадем Ему.

## 2. Благослови, душе моя

Аминь. Благослови, душе моя, Господа. Благословен еси, Господи. Господи Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в веледепоту облакся еси. Благо словен еси, Господи. На горах станут воды. Дивна дела Твоя, Господи. Посреде гор пройдут воды. Вся премудростию сотворил еси. Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

## 3. Блажен муж

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых. Аллилуия. Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет. Работайте Господеву со страхом и радуйтесь Ему с трепетом. Блажени вси надеющиеся на Нань. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Господне есть спасение и на людех Твоих благословение Твое. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Аллилуия. Слава Тебе, Боже.

## 4. Свете тихий

Диакон: Премудрость, прости.

Свете тихий святяга славы Безсмертнаго, Отца Небеснаго, Святаго, Блаженнаго, Иисусе Христе! Пришедше на запад сонца, видевше свет вечерний, поем Отца, Сына и

## LES VÊPRES

Venez, adorons

*Diacre (basse) : Levez-vous ! Seigneur, bénis !*  
*Prêtre (ténor) : Gloire à la sainte, con-substantielle, vivifiante et indivisible Trinité, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.*

Amen. Venez, adorons et prosternons-nous devant le Roi, notre Dieu. Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, le Roi, notre Dieu. Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu. Venez, adorons et prosternons-nous devant lui.

Mon âme, bénis le Seigneur

Amen. Mon âme, bénis le Seigneur. Béni sois-tu, Seigneur. Seigneur mon Dieu, tu as été grandement magnifié. Tu es revêtu de majesté et de splendeur. Béni sois-tu, Seigneur. Les eaux séjournèrent sur les montagnes. Merveilleuses sont tes œuvres, Seigneur. Parmi les montagnes jaillissent les sources. Tu as fait toute chose avec sagesse. Gloire à toi, Seigneur, qui les as toutes faites.  
*Psaume 103*

Heureux l'homme

Heureux l'homme qui ne suit pas le conseil des impies. Alléluia. Car le Seigneur connaît la voie des justes, et la voie des impies périra. Servez le Seigneur avec crainte et réjouissez-vous en lui en tremblant. Heureux sont ceux qui espèrent en lui. Ressuscitez, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu. Le salut vient du Seigneur, et ta bénédiction est sur ton peuple. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia. Gloire à toi, Seigneur.  
*Psaumes 1 & 2*

Lumière paisible

*Diacre : Sagesse, droiture !*

Lumière paisible de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint et béni, ô Jésus-Christ. Tandis que le soleil se couche, nous te célébrons dans la lumière vespérale, Père, Fils et Saint-Esprit, toi notre Dieu. Car tu es digne dans tous les temps d'être magnifié par les voix saintes, ô Fils de Dieu qui

Святаго Духа, Бога. Достоин еси во вся времена пет быти гласы преподобными, Сыне Божий, живот даий: темже мир Тя славит.

## 5. Ныне отпускаеши

Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему, с миром; яко видеста очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицем всех людей, свет во откровение языков и славу людей Твоих Израиля.

## 6. Богородице Дево, радуйся

Богородице Дево, радуйся, благодатная Марие, Господь с тобою. Благословенна ты в женах, и благо словен плод чрева твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

dispenses la vie. Pour cette raison, la terre entière te glorifie.

Maintenant, Seigneur, laisse aller ton serviteur, laisse aller ton serviteur

Maintenant, Seigneur, laisse aller ton serviteur en paix, selon ta parole, car mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé à la face de tous les peuples ; lumière de la révélation aux nations, et gloire de ton peuple d'Israël.

Réjouis-toi, Vierge

Réjouis-toi, Vierge et Mère de Dieu, le Seigneur est avec toi, tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni, car tu as enfanté le Sauveur de nos âmes.